

Bundesgesetzblatt ²²¹³

Teil II

Z 1998 A

1993

Ausgegeben zu Bonn am 23. Dezember 1993

Nr. 46

Tag	Inhalt	Seite
9. 12. 93	Verordnung zu dem Übereinkommen vom 26. Juni 1990 über die vorübergehende Verwendung	2214
14. 12. 93	Fünfte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (5. SOLAS-ÄndV)	2317
18. 10. 93	Bekanntmachung des deutsch-guatemalteckischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit . . .	2335
9. 11. 93	Bekanntmachung zu den Artikeln 25 und 46 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten	2337
22. 11. 93	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten	2338
26. 11. 93	Berichtigung der Bekanntmachung über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen sowie der Zusatzprotokolle hierzu	2340

**Verordnung
zu dem Übereinkommen vom 26. Juni 1990
über die vorübergehende Verwendung**

Vom 9. Dezember 1993

Auf Grund des § 78 Abs. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529) verordnet das Bundesministerium der Finanzen:

Artikel 1

(1) Das in Istanbul am 28. Juni 1990 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Übereinkommen vom 26. Juni 1990 über die vorübergehende Verwendung mit seinen Anlagen

- A über Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung (Carnets ATA, Zollpassierscheinhefte),
- B.1 über Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen,
- B.2 über Berufsausrüstung,
- B.3 über Behälter, Paletten, Umschließungen, Muster und andere im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren,
- B.4 über Waren, die für ein Herstellungsverfahren eingeführt werden,
- B.5 über Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder für kulturelle Zwecke eingeführt werden,
- B.6 über persönliche Gebrauchsgegenstände der Reisenden und zu Sportzwecken eingeführte Waren,
- B.7 über Werbematerial für den Fremdenverkehr,
- B.8 über Waren, die im Grenzverkehr eingeführt werden,
- B.9 über Waren, die für humanitäre Zwecke eingeführt werden,
- C über Beförderungsmittel,
- D über Tiere und
- E über Waren, die unter teilweiser Befreiung von den Eingangsabgaben eingeführt werden,

wird hiermit mit der Maßgabe in Kraft gesetzt, daß Artikel 20 des Übereinkommens nur Maßnahmen der Zollbehandlung betrifft.

(2) Das Übereinkommen mit Anlagen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 26 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 9. Dezember 1993

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung

Convention relating to temporary admission

Convention relative à l'admission temporaire

(Übersetzung)

Preamble

The Contracting Parties to this Convention, established under the auspices of the Customs Cooperation Council,

Noting that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international customs conventions on temporary admission is unsatisfactory,

Considering that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

Having regard to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

Considering that the simplification and harmonization of customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

Convinced that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Cooperation Council,

Resolved to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

Préambule

Les parties contractantes à la présente convention, élaborée sous les auspices du conseil de coopération douanière,

Constatant que la situation actuelle de multiplication et dispersion des conventions douanières internationales d'admission temporaire n'est pas satisfaisante;

Considérant que cette situation pourrait encore s'aggraver dans l'avenir lorsque des nouveaux cas d'admission temporaire devront faire l'objet d'une réglementation internationale;

Compte tenu des vœux exprimés par les représentants du commerce et par d'autres milieux intéressés qui souhaitent voir faciliter l'accomplissement des formalités relatives à l'admission temporaire;

Considérant que la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers et, en particulier, l'adoption d'un instrument international unique qui engloberait toutes les conventions existantes en matière d'admission temporaire peuvent faciliter aux utilisateurs l'accès aux dispositions internationales en vigueur en matière d'admission temporaire et contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux;

Convaincues qu'un instrument international proposant des dispositions uniformes en matière d'admission temporaire peut apporter des avantages substantiels aux échanges internationaux et assurer un plus haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du conseil de coopération douanière;

Décidées à faciliter l'admission temporaire par la simplification et l'harmonisation des procédures en poursuivant des objectifs d'ordre économique, humanitaire, culturel, social ou touristique;

Präambel

Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens, das im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens ausgearbeitet worden ist –

im Hinblick darauf, daß der gegenwärtige Zustand angesichts der wachsenden Zahl und der Zersplitterung internationaler Zollübereinkommen über die vorübergehende Verwendung unbefriedigend ist,

in der Erwägung, daß sich dieser Zustand künftig noch verschlimmern kann, wenn neue Gruppen der vorübergehenden Verwendung international zu regeln sind,

in Anbetracht der von Vertretern des Handels und von anderen interessierten Kreisen unterbreiteten Vorschläge, die Beachtung der Förmlichkeiten für die vorübergehende Verwendung zu erleichtern,

in der Erwägung, daß die Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren und insbesondere die Einführung eines einzigen internationalen Vertrags, der alle bestehenden Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung zusammenfaßt den Zugang zu internationalen Regelungen für die vorübergehende Verwendung erleichtern und zur Entwicklung des internationalen Handels und anderer Formen des internationalen Verkehrs wirksam beitragen können,

in der Überzeugung, daß ein internationaler Vertrag, der einheitliche Bestimmungen über die vorübergehende Verwendung enthält, dem internationalen Warenverkehr beträchtliche Vorteile bringen und eine weitgehende Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren gewährleisten kann und damit zu einem der Hauptziele des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens führen würde,

entschlossen, die vorübergehende Verwendung durch Vereinfachung und Harmonisierung der Verfahren im Interesse wirtschaftlicher, humanitärer, kultureller, sozialer und touristischer Belange zu erleichtern,

Considering that the adoption of standardized model temporary admission papers as international customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a customs document and security are required,

Have agreed as follows:

Chapter I
General provisions

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) temporary admission means:

the customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

(b) import duties and taxes means:

customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered,

(c) security means:

that which ensures to the satisfaction of the customs that an obligation to the customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(d) temporary admission papers means:

the international customs document accepted as a customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

(e) customs or economic union means:

a union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24 (1), of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is

Considérant que l'adoption de modèles normalisés de titres d'admission temporaire, en tant que documents douaniers internationaux assortis d'une garantie internationale, contribue à la facilitation de la procédure d'admission temporaire lorsqu'un document douanier et une garantie sont exigés,

Sont convenues de ce qui suit:

Chapitre premier
Dispositions générales

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente convention, ont entend par:

a) admission temporaire:

le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation, sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, certaines marchandises (y compris les moyens de transport) importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de leur dépréciation normale par suite de l'usage qui en est fait;

b) droits et taxes à l'importation:

les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises (y compris les moyens de transport), à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) garantie:

ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite globale lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

d) titre d'admission temporaire:

le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport) et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;

e) union douanière ou économique:

une union constituée et composée par des membres visés à l'article 24 paragraphe 1 de la présente convention et ayant compétence pour adopter sa

in der Erwägung, daß die Einführung standardisierter Muster der Papiere für die vorübergehende Verwendung als internationale Zollpapiere mit internationaler Sicherheit zur Erleichterung der Verfahren der vorübergehenden Verwendung in den Fällen beiträgt, in denen ein Zollpapier und Sicherheitsleistung erforderlich sind –

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I
Allgemeine Bestimmungen

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet

a) vorübergehende Verwendung:

das Zollverfahren, nach dem bestimmte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) unter Aussetzung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Art für einen bestimmten Zweck in ein Zollgebiet verbracht werden dürfen, um innerhalb einer bestimmten Frist und, von der normalen Wertminderung der Ware infolge ihrer Verwendung abgesehen, in unverändertem Zustand wieder ausgeführt zu werden;

b) Eingangsabgaben:

Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstigen Belastungen, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr der Waren (einschließlich Beförderungsmittel) erhoben werden, ohne die Gebühren und Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;

c) Sicherheit:

eine Maßnahme, die nach dem Ermessen des Zolls die Erfüllung einer ihm gegenüber bestehenden Verpflichtung gewährleistet. Es handelt sich um eine „globale“ Sicherheit, wenn sie die Erfüllung von Verpflichtungen aus mehreren Vorgängen gewährleistet;

d) Zollpapier für die vorübergehende Verwendung:

das als Zollanmeldung gültige internationale Zollpapier, durch das die Nämlichkeit der Waren (einschließlich Beförderungsmittel) gesichert werden kann und das eine international gültige Sicherheit für die Entrichtung der Eingangsabgaben einschließt;

e) Zoll- oder Wirtschaftsunion:

eine von Mitgliedern nach Artikel 24 Absatz 1 errichtete und aus diesen Mitgliedern bestehende Union, die befugt ist, ihre eigenen für alle Mitglieder verbind-

- binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
- (f) person means:
both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (g) the Council means:
the organization set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, Brussels, 15 December 1950;
- (h) ratification means:
ratification, acceptance or approval.
- propre législation qui est obligatoire pour ses membres dans les matières couvertes par la présente convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente convention;
- f) personne:
aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;
- g) conseil:
l'organisation établie par la convention portant création d'un conseil de coopération douanière, Bruxelles, 15 décembre 1950;
- h) ratification:
la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.
- lichen Rechtsvorschriften in bezug auf die in diesem Übereinkommen geregelten Angelegenheiten zu erlassen und gemäß ihren internen Verfahrensvorschriften über die Unterzeichnung und die Ratifikation des Übereinkommens oder den Beitritt zu entscheiden;
- f) Personen:
sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt;
- g) Rat:
die Organisation, die durch das am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossene Abkommen über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens geschaffen worden ist;
- h) Ratifikation:
die eigentliche Ratifikation, die Annahme oder die Genehmigung.

Chapter II

Chapitre II

Kapitel II

Scope of the Convention

Champ d'application de la convention

Geltungsbereich des Übereinkommens

Article 2

Article 2

Artikel 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

1. Chaque partie contractante s'engage à accorder l'admission temporaire, dans les conditions prévues par la présente convention, aux marchandises (y compris les moyens de transport) faisant l'objet des annexes de la présente convention.

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, die in den Anlagen aufgeführten Waren (einschließlich Beförderungsmittel) nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zuzulassen.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

2. Sans préjudice des dispositions propres à l'annexe E, l'admission temporaire est accordée en suspension totale des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen der Anlage E wird die vorübergehende Verwendung unter vollständiger Aussetzung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Art gewährt.

Structure of the Annexes

Structures des annexes

Aufbau der Anlagen

Article 3

Article 3

Artikel 3

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

Chaque annexe de la présente convention se compose en principe:

Jede Anlage zu diesem Übereinkommen besteht grundsätzlich aus

(a) definitions of the main customs terms used in the Annex;

a) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette annexe;

a) Definitionen der wichtigsten Zollbegriffe, die in dieser Anlage verwendet werden;

(b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.

b) de dispositions particulières applicables aux marchandises (y compris les moyens de transport), faisant l'objet de l'annexe.

b) besonderen Bestimmungen für die in der Anlage genannten Waren (einschließlich Beförderungsmittel).

Chapter III

Chapitre III

Kapitel III

Special provisions

Dispositions particulières

Besondere Bestimmungen

Document and security

Document et garantie

Dokumente und Sicherheit

Article 4

Article 4

Artikel 4

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a customs document and provision of security.

1. À moins qu'une annexe n'en dispose autrement, chaque partie contractante a le droit de subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport) à la production d'un document douanier et à la constitution d'une garantie.

(1) Wird in einer Anlage nichts anderes bestimmt, so ist jede Vertragspartei berechtigt, für die vorübergehende Verwendung von Waren (einschließlich Beförderungsmittel) die Vorlage eines Zolldokuments und die Leistung einer Sicherheit zu verlangen.

2. Where (pursuant to paragraph 1) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

2. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une garantie est exigée, les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire peuvent être autorisées à constituer une garantie globale.

3. Sauf dispositions contraires prévues dans une annexe, le montant de la garantie n'excède pas le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

4. Dans le cas de marchandises (y compris les moyens de transport) soumises à des prohibitions ou restrictions à l'importation résultant de lois et règlements nationaux, une garantie complémentaire peut être exigée aux conditions définies par la législation.

(2) Wird eine Sicherheitsleistung nach Absatz 1 verlangt, so kann Personen, die das Verfahren der vorübergehenden Verwendung regelmäßig in Anspruch nehmen, bewilligt werden, eine globale Sicherheit zu leisten.

(3) Wird in einer Anlage nichts anderes bestimmt, so darf der Betrag der Sicherheit den Betrag der Eingangsabgaben, deren Erhebung ausgesetzt wird, nicht übersteigen.

(4) Für Waren (einschließlich Beförderungsmittel), die nach innerstaatlichem Recht Einfuhrverboten oder Einfuhrbeschränkungen unterliegen, kann nach den Vorschriften des innerstaatlichen Rechts eine zusätzliche Sicherheit verlangt werden.

Temporary admission papers

Article 5

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

Identification

Article 6

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

Period for re-exportation

Article 7

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

2. The customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-ex-

Titres d'admission temporaire

Article 5

Sans préjudice des opérations d'admission temporaire de l'annexe E, chaque partie contractante accepte, au lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'article 8 de l'annexe A, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans ladite annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport) importées temporairement en application des autres annexes à la présente convention qu'elle aurait acceptées.

Identification

Article 6

Chaque partie contractante peut subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport) à la condition qu'elles soient susceptibles d'être identifiées lors de l'apurement de l'admission temporaire.

Délai de réexportation

Article 7

1. Les marchandises (y compris les moyens de transport) placées en admission temporaire devront être réexportées dans un délai déterminé jugé suffisant pour que l'objectif de l'admission temporaire soit atteint. Ce délai est stipulé séparément dans chaque annexe.

2. Les autorités douanières peuvent, soit accorder un délai plus long que celui prévu dans chaque annexe, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque les marchandises (y compris les moyens de transport) placées en admission temporaire ne peuvent être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de

Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung

Artikel 5

Unbeschadet der vorübergehenden Verwendung nach Anlage E erkennt jede Vertragspartei anstelle ihrer innerstaatlichen Zollpapiere und als gültige Sicherheit für die Entrichtung der in Artikel 8 der Anlage A genannten Beträge das für ihr Gebiet gültige Zollpapier für die vorübergehende Verwendung an, das nach der genannten Anlage für Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ausgestellt und verwendet wird, die aufgrund der anderen von der Vertragspartei angenommenen Anlagen dieses Übereinkommens vorübergehend eingeführt werden.

Nämlichkeitssicherung

Artikel 6

Jede Vertragspartei kann bei der vorübergehenden Verwendung von Waren (einschließlich Beförderungsmittel) verlangen, daß sich deren Nämlichkeit bei Beendigung der vorübergehenden Verwendung feststellen läßt.

Frist für die Wiederausfuhr

Artikel 7

(1) In die vorübergehende Verwendung übergeführte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) sind innerhalb einer bestimmten Frist, die für den Zweck der vorübergehenden Verwendung als ausreichend gilt, wiederauszuführen. Diese Frist wird in jeder Anlage gesondert bestimmt.

(2) Die Zollbehörden können entweder eine längere Frist gewähren, als in der jeweiligen Anlage vorgesehen ist, oder die ursprüngliche Frist verlängern.

(3) Können in die vorübergehende Verwendung übergeführte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) wegen einer Beschlagnahme nicht wiederausgeführt werden und ist diese Beschlagnahme nicht von

portation shall be suspended for the duration of the seizure.

particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

einer Privatperson veranlaßt worden, so wird der Fristablauf für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

**Transfer
of temporary admission**

Article 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

- (a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and
- (b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

**Transfert
de l'admission temporaire**

Article 8

Chaque partie contractante peut, sur demande, autoriser le transfert du bénéfice du régime de l'admission temporaire à toute autre personne, lorsque celle-ci:

- a) répond aux conditions prévues par la présente convention
et
- b) prend en charge les obligations du bénéficiaire initial de l'admission temporaire.

**Übertragung der
vorübergehenden Verwendung**

Artikel 8

Jede Vertragspartei kann auf Antrag die Übertragung der Bewilligung der vorübergehenden Verwendung auf jede andere Person genehmigen, wenn diese Person

- a) die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt und
- b) die Verpflichtungen des ursprünglichen Begünstigten der vorübergehenden Verwendung übernimmt.

**Termination
of temporary admission**

Article 9

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

**Apurement
de l'admission temporaire**

Article 9

L'apurement normal de l'admission temporaire est obtenu par la réexportation des marchandises (y compris les moyens de transport) placées en admission temporaire.

**Beendigung der
vorübergehenden Verwendung**

Artikel 9

Die vorübergehende Verwendung wird in der Regel durch die Wiederausfuhr der in die vorübergehende Verwendung übergeführten Waren (einschließlich Beförderungsmittel) beendet.

Article 10

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

Article 10

Les marchandises (y compris les moyens de transport) placées en admission temporaire peuvent être réexportées en un ou plusieurs envois.

Artikel 10

Vorübergehend verwendete Waren (einschließlich Beförderungsmittel) können in einer Sendung oder in mehreren Sendungen wiederausgeführt werden.

Article 11

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a customs office other than that through which they were imported.

Article 11

Les marchandises (y compris les moyens de transport) placées en admission temporaire peuvent être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

Artikel 11

Vorübergehend verwendete Waren (einschließlich Beförderungsmittel) können über eine andere als die Einfuhrzollstelle wiederausgeführt werden.

Other possible cases of termination

Article 12

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a customs warehouse or under a customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

Autres cas possibles d'apurement

Article 12

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu avec l'accord des autorités compétentes par la mise des marchandises (y compris les moyens de transport) dans des ports francs ou des zones franches, en entrepôt de douane ou sous le régime de transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

Andere Möglichkeiten der Beendigung

Artikel 12

Die vorübergehende Verwendung kann mit Zustimmung der zuständigen Behörden dadurch beendet werden, daß die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) im Hinblick auf ihre spätere Ausfuhr oder sonstige zulässige Bestimmung in Freihäfen oder Freizonen verbracht, in Zollager eingelagert oder in einen Zollgutversand übergeführt werden.

Article 13

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

Article 13

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu par la mise à la consommation, lorsque les circonstances le justifient et que la législation nationale l'autorise, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

Artikel 13

Die vorübergehende Verwendung kann durch Überführung der Waren in den freien Verkehr beendet werden, falls die Umstände es rechtfertigen und die innerstaatlichen Rechtsvorschriften es erlauben, vorausgesetzt, daß die hierfür geltenden Bedingungen und Förmlichkeiten eingehalten werden.

Article 14

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or force majeure and are, as the customs authorities may decide:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or
- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the customs after accident or force majeure.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c), as the customs authorities may decide.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or force majeure. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

Chapter IV

Miscellaneous provisions

Reduction of formalities

Article 15

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Prior authorization

Article 16

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted

Article 14

1. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu si les marchandises (y compris les moyens de transport) qui ont été gravement endommagées par suite d'accident ou de force majeure sont, selon la décision des autorités douanières:

- a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date à laquelle elles sont présentées endommagées à la douane aux fins de l'apurement de l'admission temporaire;
 - b) abandonnées, libres de tous frais, aux autorités compétentes du territoire d'admission temporaire, auquel cas le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation
- ou
- c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés à la douane après accident ou force majeure.

2. L'apurement de l'admission temporaire peut également être obtenu si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises (y compris les moyens de transport) reçoivent l'une des destinations prévues aux points b) ou c) du paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'apurement de l'admission temporaire peut également être obtenu sur demande de l'intéressé si celui-ci justifie à la satisfaction des autorités douanières la destruction ou la perte totale des marchandises (y compris les moyens de transport) par suite d'accident ou de force majeure. Dans ce cas, le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation.

Chapitre IV

Dispositions diverses

Réduction des formalités

Article 15

Chaque partie contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

Autorisation préalable

Article 16

1. Lorsque l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable,

Artikel 14

(1) Die vorübergehende Verwendung kann dadurch beendet werden, daß durch Unfall oder höhere Gewalt stark beschädigte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) je nach der Entscheidung der Zollbehörden

- a) den Eingangsabgaben unterworfen werden, die an dem Tag gelten, an dem die Waren in beschädigtem Zustand dem Zoll zur Beendigung der vorübergehenden Verwendung gestellt werden;
- b) unentgeltlich den zuständigen Behörden des Landes der vorübergehenden Verwendung überlassen werden, wobei der Begünstigte der vorübergehenden Verwendung von der Entrichtung der Eingangsabgaben befreit wird;
- c) unter zollamtlicher Überwachung auf Kosten der Beteiligten vernichtet oder zerstört werden und die Abfälle und geborgenen Teile bei der Überführung in den freien Verkehr den Eingangsabgaben unterworfen werden, die für sie in dem Zeitpunkt und in dem Zustand gelten, in dem sie nach Unfall oder höherer Gewalt gestellt werden.

(2) Die vorübergehende Verwendung kann auch beendet werden, wenn auf Antrag des Beteiligten die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) je nach der Entscheidung der Zollbehörden einer Bestimmung nach Absatz 1 Buchstabe b) oder c) zugeführt werden.

(3) Die vorübergehende Verwendung kann ferner auf Antrag des Beteiligten beendet werden, wenn dieser den Zollbehörden nachweist, daß die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) infolge Unfalls oder höherer Gewalt vernichtet oder zerstört oder untergegangen sind. In diesem Fall wird der Begünstigte der vorübergehenden Verwendung von der Entrichtung der Eingangsabgaben befreit.

Kapitel IV

Verschiedene Bestimmungen

Verringerung der Förmlichkeiten

Artikel 15

Jede Vertragspartei beschränkt die Zollförmlichkeiten, die im Zusammenhang mit den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß; sie veröffentlicht so rasch wie möglich alle die Förmlichkeiten betreffenden Vorschriften.

Vorherige Bewilligung

Artikel 16

(1) Ist für die vorübergehende Verwendung eine vorherige Bewilligung erforder-

by the competent customs office as soon as possible.

2. When, in exceptional cases, non-customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

celle-ci est accordée par le bureau de douane compétent dans les meilleurs délais possibles.

2. Lorsque, dans des cas exceptionnels, une autorisation autre que douanière est exigée, elle est accordée dans les meilleurs délais possibles.

lich, so wird diese von der zuständigen Zollstelle so rasch wie möglich erteilt.

(2) Ist in Ausnahmefällen eine andere als eine zollamtliche Bewilligung erforderlich, so wird diese so rasch wie möglich erteilt.

Minimum facilities

Article 17

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Facilités minimales

Article 17

Les dispositions de la présente convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que des parties contractantes accordent ou accorderaient, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Mindesterleichterungen

Artikel 17

Dieses Übereinkommen setzt nur Mindesteasierungen fest; es hindert die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig aufgrund innerstaatlicher Bestimmungen oder aufgrund zweiseitiger oder mehrseitiger Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

Customs or economic unions

Article 18

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a customs or economic union may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to temporary admission operations in the territory of that union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Unions douanières ou économiques

Article 18

1. Pour l'application de la présente convention, les territoires des parties contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

2. Aucune disposition de la présente convention n'exclut le droit pour les parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux opérations d'admission temporaire sur le territoire de cette union, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente convention.

Zoll- oder Wirtschaftsunionen

Artikel 18

(1) Für die Zwecke dieses Übereinkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

(2) Dieses Übereinkommen hindert die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bildenden Vertragsparteien nicht, besondere Bestimmungen für Vorgänge der vorübergehenden Verwendung auf dem Gebiet dieser Union zu erlassen, soweit diese Bestimmungen die Erleichterungen dieses Übereinkommens nicht einschränken.

Prohibitions and restrictions

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

Prohibitions et restrictions

Article 19

Les dispositions de la présente convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de caractère non économique telles que des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytosanitaire ou relatives à la protection des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction ou se rapportant à la protection des droits d'auteur et de la propriété industrielle.

Verbote und Beschränkungen

Artikel 19

Dieses Übereinkommen hindert nicht die Anwendung von Verboten und Beschränkungen, die nach innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus anderen als wirtschaftlichen Gründen wie zum Beispiel Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit, aus veterinärpolizeilichen oder pflanzenschutzrechtlichen Gründen oder zum Schutz gefährdeter Arten freilebender Tiere und Pflanzen oder von Urheberrechten oder gewerblichem Eigentum auferlegt wurden.

Offences

Article 20

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

Infractions

Article 20

1. Toute infraction aux dispositions de la présente convention expose le contrevenant, sur le territoire de la partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette partie contractante.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la partie contractante où elle a été constatée.

Zuwiderhandlungen

Artikel 20

(1) Jeder Verstoß gegen dieses Übereinkommen wird nach den Rechtsvorschriften des Gebietes der Vertragspartei geahndet, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(2) Kann nicht ermittelt werden, wo die Unregelmäßigkeit begangen worden ist, so gilt sie als im Gebiet der Vertragspartei begangen, in dem sie festgestellt worden ist.

Exchange of Information**Article 21**

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

Chapter V**Final provisions****Administrative Committee****Article 22**

1. There shall be established an administrative committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto. The administrative committee shall decide upon the incorporation of new annexes to this Convention.

2. The Contracting Parties shall be members of the administrative committee. The committee may decide that the competent administration of any Member, State or customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the committee as observers.

3. The Council shall provide the committee with secretariat services.

4. The committee shall, on the occasion of every session, elect a chairman and a vice-chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

6. The Council shall convene the committee at a time fixed by the committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the committee meets.

7. On the decision of the committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or customs territories referred to in Article 24 of this Convention

Échange d'information**Article 21**

Les parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure autorisée par la législation nationale, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente convention.

Chapitre V**Dispositions finales****Comité de gestion****Article 22**

1. Un comité de gestion est créé pour examiner la mise en application de la présente convention et étudier toute mesure destinée à en assurer une interprétation et une application uniformes ainsi que tout amendement proposé. Il décide de l'incorporation de nouvelles annexes de la présente convention.

2. Les parties contractantes sont membres du comité de gestion. Le comité peut décider que l'administration compétente de tout membre, État ou territoire douanier visé à l'article 24 de la présente convention qui n'est pas partie contractante ou les représentants des organisations internationales pourront, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du comité en qualité d'observateurs.

3. Le Conseil fournit au comité les services de secrétariat nécessaires.

4. Le comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son président et de son vice-président.

5. Les administrations compétentes des parties contractantes communiquent au Conseil des propositions motivées d'amendements à la présente convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du comité. Le Conseil porte ces communications à la connaissance des autorités compétentes des parties contractantes et des membres, États ou territoires douaniers visés à l'article 24 de la présente convention qui ne sont pas parties contractantes.

6. Le Conseil convoque le comité à une date fixée par ce dernier et également sur demande des administrations compétentes d'au moins deux parties contractantes. Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des parties contractantes et des membres, États ou territoires douaniers visés à l'article 24 de la présente convention qui ne sont pas parties contractantes, six semaines au moins avant la session du comité.

7. Sur décision du comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil invite les administrations compétentes des membres, États ou territoires douaniers visés à l'article 24 de la présente convention qui ne sont pas parties

Austausch von Auskünften**Artikel 21**

Auf Ersuchen und im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften erteilen die Vertragsparteien einander die für die Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Auskünfte.

Kapitel V**Schlußbestimmungen****Verwaltungsausschuß****Artikel 22**

(1) Um die Durchführung dieses Übereinkommens, die zu seiner einheitlichen Auslegung und Anwendung geeigneten Maßnahmen und etwaige Änderungsvorschläge zu prüfen, wird ein Verwaltungsausschuß eingesetzt. Der Verwaltungsausschuß beschließt über die Einbeziehung neuer Anlagen in dieses Übereinkommen.

(2) Die Vertragsparteien sind Mitglieder des Verwaltungsausschusses. Der Ausschuß kann beschließen, die zuständigen Verwaltungen der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind, oder die Vertreter internationaler Organisationen an seinen Tagungen als Beobachter teilnehmen zu lassen, wenn Fragen behandelt werden, die sie interessieren.

(3) Der Rat übernimmt für den Ausschuß die Sekretariatsaufgaben.

(4) Der Ausschuß wählt auf jeder Tagung einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

(5) Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien übermitteln dem Rat ihre Vorschläge zur Änderung des Übereinkommens unter Angabe der Gründe sowie ihre Wünsche wegen der Aufnahme von Fragen in die Tagesordnung der Ausschußtagungen. Der Rat unterrichtet davon die zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien und der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind.

(6) Der Rat beruft den Ausschuß zu einem vom Ausschuß festgelegten Zeitpunkt und auch auf Antrag der zuständigen Verwaltungen von mindestens zwei Vertragsparteien ein. Er übermittelt den zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien und der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind, den Entwurf der Tagesordnung mindestens sechs Wochen vor der Tagung des Ausschusses.

(7) Liegt ein Beschluß des Ausschusses nach Absatz 2 vor, so fordert der Rat die zuständigen Verwaltungen der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind, und die betreffenden internationalen Orga-

which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the committee by a majority of those present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of those present and voting.

9. Where Article 24 of this Convention applies, the customs or economic unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the committee decides otherwise.

Settlement of disputes

Article 23

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the administrative committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the administrative committee as binding.

Signature, ratification and accession

Article 24

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

contractantes, ainsi que les organisations internationales intéressées, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du comité.

8. Les propositions sont mises aux voix. Chaque partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement à la présente convention sont adoptées par le comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les propositions d'amendement à la présente convention sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents et votants.

9. En cas d'application de l'article 24 paragraphe 7 de la présente convention, les unions douanières ou économiques parties à la convention ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal ou total des voix attribuables à leurs membres qui sont parties contractantes à la présente convention.

10. Le comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

11. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent article, le règlement intérieur du Conseil sera applicable dans les cas appropriés, sauf si le comité en décide autrement.

Règlement des différends

Article 23

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les parties au différend devant le comité de gestion, qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du comité de gestion.

Signature, ratification et adhésion

Article 24

1. Tout membre du Conseil et tout membre de l'Organisation des Nations unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir partie contractante à la présente convention.

- a) en la signant sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification
- ou
- c) en y adhérant.

nisationen auf, sich bei den Tagungen des Ausschusses durch Beobachter vertreten zu lassen.

(8) Über Vorschläge wird abgestimmt. Jede Vertragspartei, die auf der Tagung vertreten ist, hat eine Stimme. Vorschläge, die keine Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens sind, werden vom Ausschuß mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder angenommen. Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens werden mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder angenommen.

(9) In den Fällen des Artikels 24 Absatz 7 haben die Zoll- oder Wirtschaftsunionen, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, bei Abstimmungen nur die Stimmenzahl, die der Gesamtzahl der Stimmen entspricht, die ihren Mitgliedern zustehen, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

(10) Vor Abschluß der Tagung nimmt der Ausschuß einen Bericht an.

(11) Soweit dieser Artikel keine einschlägigen Bestimmungen enthält, gilt die Geschäftsordnung des Rates, es sei denn, daß der Ausschuß etwas anderes beschließt.

Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 23

(1) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden nach Möglichkeit durch unmittelbare Verhandlungen zwischen diesen Parteien beigelegt.

(2) Streitigkeiten, die nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegt werden, werden von den an den Streitigkeiten beteiligten Parteien dem Verwaltungsausschuß vorgelegt, der sie prüft und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilt.

(3) Die streitenden Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen des Verwaltungsausschusses als verbindlich anzunehmen.

Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

Artikel 24

(1) Die Mitglieder des Rates sowie die Mitglieder der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden,

- a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;
- b) durch Hinterlegung der Ratifikationsurkunde, nach dem sie das Übereinkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;
- c) durch Beitritt.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council sessions at which it is adopted, or, thereafter at the headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the administrative committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Any Member, State or customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the administrative committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required pursuant to Articles 8 and 24(7) of this Convention; Annex A, Article 2(2) and (3); Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any customs or economic union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such customs or economic union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The customs or economic union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

2. La présente convention est ouverte à la signature des membres visés au paragraphe 1 du présent article, soit lors des sessions du Conseil pendant lesquelles elle aura été adoptée, soit, par la suite, au siège du Conseil à Bruxelles, jusqu'au 30 juin 1991. Après cette date, la convention sera ouverte à l'adhésion de ces membres.

3. Tout État ou gouvernement de tout territoire douanier distinct, qui est proposé par une partie contractante officiellement chargée de la conduite de ses relations diplomatiques mais qui est autonome dans la conduite de ses relations commerciales, non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le dépositaire sur la demande du comité de gestion, peut devenir partie contractante à la présente convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Tout membre, État ou territoire douanier visé aux paragraphes 1 ou 3 du présent article spécifie, au moment de signer sans réserve de ratification, de ratifier la présente convention ou d'y adhérer, les annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter l'annexe A et au moins une autre annexe. Il peut ultérieurement notifier au dépositaire qu'il accepte une ou plusieurs autres annexes.

5. Les parties contractantes qui acceptent toute nouvelle annexe que le comité de gestion décide d'incorporer à la présente convention le notifient au dépositaire conformément au paragraphe 4 du présent article.

6. Les parties contractantes notifient au dépositaire les conditions d'application ou les informations requises en vertu de l'article 8 et de l'article 24 paragraphe 7 de la présente convention, de l'article 2 paragraphes 2 et 3 de l'annexe A, et de l'article 4 de l'annexe E. Elles notifient également tout changement intervenu dans l'application de ces dispositions.

7. Toute union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, devenir partie contractante à la présente convention. Une telle union douanière ou économique informe le dépositaire sur sa compétence en relation avec les matières couvertes par la présente convention. Cette union douanière ou économique partie contractante à la présente convention exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, en son nom propre, les droits et s'acquitte des responsabilités que la présente convention confère à ses membres qui sont parties contractantes à la présente convention. En pareil cas, ces membres ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

(2) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 30. Juni 1991 für die in Absatz 1 bezeichneten Mitglieder entweder während der Tagungen des Rates, bei denen es angenommen wird, oder danach am Sitz des Rates in Brüssel zur Unterzeichnung auf. Danach steht es zum Beitritt offen.

(3) Die Staaten und die Regierungen gesonderter Zollgebiete, die von einer für die formelle Wahrnehmung ihrer diplomatischen Beziehungen verantwortlichen Vertragspartei vorgeschlagen werden, die aber bei der Wahrnehmung ihrer handelspolitischen Beziehungen autonom sind, die keine Mitglieder der in Absatz 1 bezeichneten Organisationen sind und an die auf Ersuchen des Verwaltungsausschusses eine entsprechende Einladung seitens des Verwahrers ergangen ist, können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden, indem sie ihm nach dem Inkrafttreten beitreten.

(4) Die Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die in Absatz 1 oder 3 bezeichnet sind, nennen im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation, der Ratifikation oder des Beitritts zu dem Übereinkommen die von ihnen angenommenen Anlagen, wobei in jedem Fall die Anlage A und mindestens eine weitere Anlage anzunehmen sind. Dem Verwahrer kann anschließend die Annahme einer weiteren Anlage oder mehrerer solcher Anlagen notifiziert werden.

(5) Vertragsparteien, die alle neuen Anlagen annehmen, die der Verwaltungsausschuss in dieses Übereinkommen einzubeziehen beschließt, notifizieren dies dem Verwahrer nach Absatz 4.

(6) Die Vertragsparteien notifizieren dem Verwahrer die Bedingungen für die Anwendung der folgenden Bestimmungen und die aufgrund dieser Bestimmungen erforderlichen Auskünfte: Artikel 8 und Artikel 24 Absatz 7 sowie Anlage A Artikel 2 Absätze 2 und 3 und Anlage E Artikel 4. Sie notifizieren auch jede Änderung bei der Anwendung dieser Bestimmungen.

(7) Nach den Absätzen 1, 2 und 4 kann jede Zoll- oder Wirtschaftsunion Vertragspartei dieses Übereinkommens werden. Die Zoll- oder Wirtschaftsunion unterrichtet den Verwahrer über ihre Zuständigkeiten in bezug auf die durch dieses Übereinkommen erfaßten Bereiche. Die Zoll- oder Wirtschaftsunion, die Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, übt die Rechte in den in ihre Zuständigkeit fallenden Bereichen im eigenen Namen aus und erfüllt die Verpflichtungen, die das Übereinkommen ihren Mitgliedern überträgt, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind. In diesen Fällen sind die Mitglieder nicht berechtigt, diese Rechte einschließlich des Stimmrechts individuell auszuüben.

Depositary**Article 25**

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

2. The depositary shall:

- (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;
- (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the customs or economic unions referred to in Article 24(1) and (7) of this Convention;
- (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;
- (d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;
- (e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary-General of the United Nations of:
 - signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes pursuant to Article 24 of this Convention,
 - new Annexes which the administrative committee decides to incorporate in this Convention,
 - the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention,
 - notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention,
 - denunciations pursuant to Article 31 of this Convention,
 - any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force, as well as of any objection to a proposed amendment.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the

Dépositaire**Article 25**

1. La présente convention, toutes les signatures avec ou sans réserve de ratification et tous les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

2. Le dépositaire:

- a) reçoit les textes originaux de la présente convention et en assure la garde;
- b) établit des copies certifiées conformes aux textes originaux de la présente convention et les communique aux membres et unions douanières ou économiques visés à l'article 24 paragraphes 1 et 7 de la présente convention;
- c) reçoit toute signature avec ou sans réserve de ratification, ratification ou adhésion à la présente convention, reçoit et garde tous instruments, notifications et communications relatifs à la présente convention;
- d) examine si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant à la présente convention est établi en bonne et due forme et, le cas échéant, porte la question à l'attention de la partie en cause;
- e) notifie aux parties contractantes à la présente convention, aux autres signataires, aux membres du Conseil qui ne sont pas parties contractantes à la présente convention et au Secrétariat général de l'Organisation des Nations unies:
 - les signatures, ratifications, adhésions et acceptations d'annexes visées à l'article 24 de la présente convention,
 - les nouvelles annexes que le comité de gestion décide d'incorporer à la convention,
 - la date à laquelle la présente convention et chacune de ses annexes entrent en vigueur conformément à l'article 26 de la présente convention,
 - les notifications reçues conformément aux articles 24, 29, 30 et 32 de la présente convention,
 - les dénonciations reçues conformément à l'article 31 de la présente convention,
 - les amendements réputés acceptés conformément à l'article 32 de la présente convention ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette partie doit porter la question à l'attention des autres

Verwahrer**Artikel 25**

(1) Dieses Übereinkommen, alle Unterzeichnungen mit und ohne Vorbehalt der Ratifikation sowie alle Ratifikations- und Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.

(2) Der Verwahrer

- a) erhält die Urschriften dieses Übereinkommens zur Aufbewahrung;
- b) stellt beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens aus und übermittelt sie den in Artikel 24 Absätze 1 und 7 bezeichneten Mitgliedern und Zoll- oder Wirtschaftsunionen;
- c) erhält alle Unterzeichnungen mit und ohne Vorbehalt der Ratifikation, Ratifikations- und Beitrittsurkunden und die dieses Übereinkommen betreffenden Urkunden, Notifikationen und Mitteilungen zur Aufbewahrung;
- d) prüft, ob die Unterzeichnungen, Urkunden, Notifikationen oder Mitteilungen in bezug auf dieses Übereinkommen in guter und gehöriger Form gehalten sind, und bringt die Angelegenheit gegebenenfalls der betreffenden Vertragspartei zur Kenntnis;
- e) notifiziert den Vertragsparteien dieses Übereinkommens, den anderen Unterzeichnern, den Mitgliedern des Rates, die keine Vertragsparteien sind, sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen:
 - die Unterzeichnungen, Ratifikationen, Beitritte und die Annahme von Anlagen nach Artikel 24;
 - die neuen Anlagen, die der Verwaltungsausschuß in dieses Übereinkommen einzubeziehen beschließt;
 - den Tag, an dem dieses Übereinkommen und seine einzelnen Anlagen nach Artikel 26 in Kraft treten;
 - den Eingang der Notifikationen nach den Artikeln 24, 29, 30 und 32;
 - den Eingang der Kündigungen nach Artikel 31;
 - die nach Artikel 32 als angenommen geltenden Änderungen und den Tag ihres Inkrafttretens.

(3) bei Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und dem Verwahrer über die Ausübung seiner Tätigkeit wird die Angelegenheit vom Verwahrer oder dieser Partei den anderen Vertragsparteien

attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Conseil.

und den Unterzeichnern oder gegebenenfalls dem Rat zur Kenntnis gebracht.

Entry into force

Article 26

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or customs or economic unions referred to in Article 24(1) and (7), of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or customs or economic unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or customs or economic unions have accepted that Annex.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or customs or economic unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Entrée en vigueur

Article 26

1. La présente convention entre en vigueur trois mois après que cinq des membres ou des unions douanières ou économiques mentionnés à l'article 24 paragraphes 1 et 7 de la présente convention ont signé la présente convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. À l'égard de toute partie contractante qui signe la présente convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq membres ou unions douanières ou économiques ont, soit signé la convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente convention entre en vigueur trois mois après que ladite partie contractante a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute annexe de la présente convention entre en vigueur trois mois après que cinq membres ou unions douanières ou économiques ont accepté ladite annexe.

4. À l'égard de toute partie contractante qui accepte une annexe après que cinq membres ou unions douanières ou économiques l'ont acceptée, ladite annexe entre en vigueur trois mois après que cette partie contractante a notifié son acceptation. Toutefois, aucune annexe n'entre en vigueur à l'égard d'une partie contractante avant que la convention n'entre elle-même en vigueur à l'égard de cette partie contractante.

Inkrafttreten

Artikel 26

(1) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 24 Absätze 1 und 7 bezeichneten Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

(2) Für jede Vertragspartei, die dieses Übereinkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet, es ratifiziert oder ihm beitrifft, nachdem fünf Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Übereinkommen drei Monate nach Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(3) Jede Anlage zu diesem Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen diese Anlage angenommen haben.

(4) Für jede Vertragspartei, die eine Anlage annimmt, nachdem fünf Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen sie angenommen haben, tritt diese Anlage drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem diese Vertragspartei die Annahme notifiziert hat. Eine Anlage tritt für eine Vertragspartei jedoch erst dann in Kraft, wenn das Übereinkommen für diese Vertragspartei in Kraft getreten ist.

Rescinding provisions

Article 27

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the conventions or the provisions of the conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such conventions.

Disposition abrogatoire

Article 27

À l'entrée en vigueur d'une annexe de la présente convention comportant une disposition abrogatoire, cette annexe abrogera et remplacera les conventions ou les dispositions des conventions faisant l'objet de la disposition abrogatoire, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté ladite annexe et qui sont parties contractantes à auxdites conventions.

Außerkraftsetzung

Artikel 27

Eine Anlage dieses Übereinkommens, die eine Außerkraftsetzungsklausel enthält, setzt mit ihrem Inkrafttreten die Übereinkommen oder die Bestimmungen der Übereinkommen, die Gegenstand der Außerkraftsetzungsklausel sind, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die die Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der betreffenden Übereinkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

Convention and Annexes

Article 28

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

2. For the purposes of voting in the administrative committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Convention et annexes

Article 28

1. Pour l'application de la présente convention, les annexes en vigueur à l'égard d'une partie contractante font partie intégrante de la convention; en ce qui concerne cette partie contractante, toute référence à la convention s'applique donc également à ces annexes.

2. Aux fins du vote au sein du comité de gestion, chaque annexe est considérée comme constituant une convention distincte.

Übereinkommen und Anlagen

Artikel 28

(1) Für Zwecke dieses Übereinkommens bilden die für eine Vertragspartei geltenden Anlagen einen Bestandteil dieses Übereinkommens; für diese Vertragspartei bedeutet daher jede Bezugnahme auf dieses Übereinkommen auch eine Bezugnahme auf diese Anlagen.

(2) Für die Abstimmung im Verwaltungsausschuß gilt jede Anlage als ein Übereinkommen für sich.

Reservations**Article 29**

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, in so far as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

2. Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

3. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Réserves**Article 29**

1. Chaque partie contractante qui accepte une annexe est réputée accepter toutes les dispositions figurant dans cette annexe, à moins qu'elle ne notifie au dépositaire, au moment de l'acceptation de ladite annexe ou ultérieurement la ou les dispositions pour lesquelles elle formule des réserves, dans la mesure où cette possibilité est prévue dans l'annexe en question, en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et les dispositions en cause.

2. Chaque partie contractante examine, au moins tous les cinq ans, les dispositions au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au dépositaire les résultats de cet examen.

3. Toute partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

Vorbehalte**Artikel 29**

(1) Nimmt eine Vertragspartei eine Anlage an, so gelten auch alle Bestimmungen in dieser Anlage als von ihr angenommen, wenn sie nicht im Zeitpunkt der Annahme der Anlage oder später dem Verwahrer die Bestimmungen notifiziert, bei denen sie, soweit es diese Anlage ermöglicht, Vorbehalte einlegt, wobei sie die Abweichung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften von den betreffenden Bestimmungen angibt.

(2) Jede Vertragspartei prüft mindestens alle fünf Jahre die Bestimmungen, bei denen sie Vorbehalte eingelegt hat, vergleicht sie mit den Bestimmungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften und notifiziert dem Verwahrer die Ergebnisse dieser Prüfung.

(3) Jede Vertragspartei, die Vorbehalte eingelegt hat, kann sie jederzeit ganz oder teilweise durch Notifikation an den Verwahrer widerrufen, wobei sie den Tag angibt, an dem dieser Widerruf wirksam wird.

Territorial extension**Article 30**

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification pursuant to paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, pursuant to the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Extension territoriale**Article 30**

1. Toute partie contractante peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au dépositaire que la présente convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le dépositaire la reçoit. Toutefois, la convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de la partie contractante intéressée.

2. Toute partie contractante ayant, en application du paragraphe 1 du présent article, notifié que la présente convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au dépositaire, dans les conditions prévues à l'article 31 de la présente convention, que ce territoire cessera d'appliquer la convention.

Erstreckung des räumlichen Geltungsbereichs**Artikel 30**

(1) Jede Vertragspartei kann bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder in jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Verwahrer erklären, daß dieses Übereinkommen auch für alle oder für einzelne Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen sie wahrnimmt. Diese Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang beim Verwahrer wirksam. Das Übereinkommen findet jedoch auf die in der Notifikation genannten Gebiete erst dann Anwendung, wenn es für die betreffende Vertragspartei in Kraft getreten ist.

(2) Jede Vertragspartei, die dieses Übereinkommen durch Notifikation nach Absatz 1 auf ein Gebiet erstreckt hat, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt, kann dem Verwahrer nach Artikel 31 notifizieren, daß dieses Gebiet das Übereinkommen nicht mehr anwendet.

Denunciation**Article 31**

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force pursuant to Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

Dénonciation**Article 31**

1. La présente convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 26 de la présente convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du dépositaire.

Kündigung**Artikel 31**

(1) Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann jedoch das Übereinkommen jederzeit nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 26 in Kraft getreten ist, kündigen.

(2) Die Kündigung wird durch Hinterlegung einer Urkunde beim Verwahrer notifiziert.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force pursuant to Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

Amendment procedure

Article 32

1. The administrative committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of 12 months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Acceptance of amendments

Article 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le dépositaire.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables en ce qui concerne les annexes à la convention, toute partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 26 de la présente convention, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs annexes. La partie contractante qui retire son acceptation de toutes les annexes est réputée avoir dénoncé la convention. En outre, une partie contractante qui retire son acceptation de l'annexe A, même si elle continue d'accepter les autres annexes, est réputée avoir dénoncé la convention.

Procédure d'amendement

Article 32

1. Le comité de gestion, réuni dans les conditions prévues à l'article 22 de la présente convention, peut recommander des amendements à la présente convention et à ses annexes.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire aux parties contractantes à la présente convention, aux autres signataires et aux membres du Conseil qui ne sont pas parties contractantes à la présente convention.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent entre en vigueur à l'égard de toutes les parties contractantes dans un délai de six mois à compter de l'expiration de la période de douze mois qui suit la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une partie contractante avant l'expiration de la période de douze mois visée au paragraphe 3 du présent article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

5. Aux fins de la notification d'une objection, chaque annexe est considérée comme constituant une convention distincte.

Acceptation des amendements

Article 33

1. Toute partie contractante qui ratifie la présente convention ou y adhère est réputée avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute partie contractante qui accepte une annexe est réputée, sauf si elle formule

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Verwahrer wirksam.

(4) Die Absätze 2 und 3 gelten auch für die Anlagen zu diesem Übereinkommen, wobei jede Vertragspartei jederzeit nach dem Tag, an dem die Anlagen nach Artikel 26 in Kraft getreten sind, die Annahme einer Anlage oder mehrerer Anlagen zurückziehen kann. Zieht eine Vertragspartei die Annahme aller Anlagen zurück, so gilt dies als Kündigung des Übereinkommens. Zieht eine Vertragspartei die Annahme der Anlage A zurück, so gilt dies ebenfalls als Kündigung des Übereinkommens, auch wenn sie die anderen Anlagen beibehält.

Verfahren zur Änderung dieses Übereinkommens

Artikel 32

(1) Der nach Artikel 22 tagende Verwaltungsausschuß kann Änderungen zu diesem Übereinkommen und seinen Anlagen empfehlen.

(2) Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien dieses Übereinkommens, den anderen Unterzeichnern und den Mitgliedern des Rates, die keine Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, den Wortlaut jeder auf diese Weise empfohlenen Änderung.

(3) Jede nach Absatz 2 mitgeteilte Änderungsempfehlung tritt für alle Vertragsparteien sechs Monate nach Ablauf einer Frist von 12 Monaten nach dem Datum der Mitteilung der Änderungsempfehlung in Kraft, wenn nicht während dieser Frist eine Vertragspartei dem Verwahrer einen Einwand gegen die Änderungsempfehlung notifiziert hat.

(4) Ist dem Verwahrer ein Einwand gegen die Änderungsempfehlung vor Ablauf der in Absatz 3 bezeichneten Frist von zwölf Monaten notifiziert worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung.

(5) Für Zwecke der Notifizierung eines Einwands gilt jede Anlage als ein Übereinkommen für sich.

Annahme von Änderungen

Artikel 33

(1) Ratifiziert eine Vertragspartei dieses Übereinkommen oder tritt sie ihm bei, so gelten die Änderungen, die im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittssurkunde in Kraft sind, als von ihr angenommen.

(2) Nimmt eine Vertragspartei eine Anlage an und legt sie keine Vorbehalte nach

reservations pursuant to Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

des réserves conformément aux dispositions de l'article 29 de la présente convention, avoir accepté les amendements à cette annexe entrés en vigueur à la date à laquelle elle notifie son acceptation au dépositaire.

Artikel 29 ein, so gelten die Änderungen dieser Anlage, die im Zeitpunkt der Notifikation dieser Annahme an den Verwahrer in Kraft sind, als von dieser Vertragspartei angenommen.

Registration and authentic texts

Enregistrement et textes authentiques

**Registrierung
und verbindlicher Wortlaut**

Article 34

Article 34

Artikel 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

Conformément à l'article 102 de la charte des Nations unies, la présente convention sera enregistrée auprès du Secrétariat des Nations unies, à la requête du dépositaire.

Nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird dieses Übereinkommen auf Antrag des Verwahrers beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Done at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

Fait à Istanbul, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-dix en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. Le dépositaire est invité à établir et à diffuser des traductions faisant autorité de la présente convention en arabe, en chinois, en espagnol et en russe.

Geschehen zu Istanbul am 26. Juni neunzehnhundertneunzig in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Der Verwahrer wird ersucht, verbindliche Übersetzungen in arabischer, chinesischer, russischer und spanischer Sprache anzufertigen und zu verteilen.

Anlage A
Anlage
über Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung
(Carnets ATA, Zollpassierscheinhefte)

Annex A
Annex concerning temporary admission papers
(ATA carnets and CPD carnets)

Annexe A
Annexe concernant les titres d'admission temporaire
(carnets ATA, carnets CPD)

Chapter I Definitions	Chapitre premier Définitions	Kapitel I Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
For the purposes of this Annex:	Pour l'application de la présente annexe, on entend par:	Im Sinne dieser Anlage bedeutet
(a) temporary admission papers means:	a) titre d'admission temporaire:	a) Zollpapier für die vorübergehende Verwendung:
the international customs document accepted as a customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;	le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport) et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;	das als Zollanmeldung gültige internationale Zollpapier, durch das die Nämlichkeit der Waren (einschließlich Beförderungsmittel) gesichert werden kann und das eine internationale gültige Sicherheit für die Entrichtung der Eingangsabgaben einschließt;
(b) ATA carnet means:	b) carnet ATA:	b) Carnet ATA:
the temporary admission papers used for the temporary admission of goods, excluding means of transport;	le titre d'admission temporaire utilisé pour l'admission temporaire des marchandises, à l'exclusion des moyens de transport;	das Zollpapier für die vorübergehende Verwendung, das für die vorübergehende Verwendung von Waren, ausgenommen Beförderungsmittel, verwendet wird;
(c) CPD carnet means:	c) carnet CPD:	c) Zollpassierscheinheft:
the temporary admission papers used for the temporary admission of means of transport;	le titre d'admission temporaire utilisé pour l'admission temporaire des moyens de transport;	das Zollpapier für die vorübergehende Verwendung, das für die vorübergehende Verwendung von Beförderungsmitteln verwendet wird;
(d) guaranteeing chain means:	d) chaîne de garantie:	d) Bürgschaftskette:
a guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated;	un système de garantie administré par une organisation internationale à laquelle sont affiliées des associations garanties;	ein von einer internationalen Organisation verwaltetes Bürgschaftssystem, dem bürgende Verbände angehören;
(e) international organization means:	e) organisation internationale:	e) internationale Organisation:
an organization to which national associations authorized to guarantee and issue temporary admission papers are affiliated;	une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales habilitées à garantir et à émettre des titres d'admission temporaire;	eine Organisation, der innerstaatliche Verbände angehören, die berechtigt sind, für Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung zu bürgen und sie auszustellen;
(f) guaranteeing association means:	f) association garante:	f) bürgender Verband:
an association approved by the customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 8 of the present Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;	une association agréée par les autorités douanières d'une partie contractante pour assurer la garantie des sommes visées à l'article 8 de la présente annexe dans le territoire de cette partie contractante et affiliée à une chaîne de garantie;	einen Verband, der von den Zollbehörden einer Vertragspartei zur Bürgschaftsleistung für die in Artikel 8 dieser Anlage genannten Beträge im Gebiet dieser Vertragspartei zugelassen ist und einer Bürgschaftskette angehört;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(g) issuing association means:
an association approved by the customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;</p> <p>(h) corresponding issuing association means:
an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;</p> <p>(i) customs transit means:
the customs procedure under which goods are transported under customs control from one customs office to another.</p> | <p>g) association émettrice:
une association agréée par les autorités douanières pour émettre des titres d'admission temporaire et affiliée directement ou indirectement à une chaîne de garantie;</p> <p>h) association émettrice correspondante:
une association émettrice établie dans une autre partie contractante et affiliée à la même chaîne de garantie;</p> <p>i) transit douanier:
le régime douanier sous lequel sont placées les marchandises transportées sous contrôle douanier d'un bureau de douane à un autre.</p> | <p>g) ausgebender Verband:
einen Verband, der von den Zollbehörden zur Ausstellung von Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung zugelassen ist und unmittelbar oder mittelbar einer Bürgschaftskette angehört;</p> <p>h) zuständiger ausgebender Verband:
einen in einer anderen Vertragspartei errichteten und derselben Bürgschaftskette angehörenden ausgebenden Verband;</p> <p>i) Zollgutversand:
das Zollverfahren, in dem Waren unter zollamtlicher Überwachung von einer Zollstelle zu einer anderen Zollstelle befördert werden.</p> |
|--|--|---|

Chapter II
Scope

Article 2

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to the present Convention which it has accepted.

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for customs transit.

4. Goods (including means of transport), intended to be processed or repaired shall not be imported under cover of temporary admission papers.

Article 3

1. Temporary admission papers shall correspond to the models set out in the appendices to this Annex: Appendix I for ATA carnets, Appendix II for CPD carnets.

2. The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part of the Annex.

Chapitre II
Champ d'application

Article 2

1. Chaque partie contractante accepte, en lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'article 8 de la présente annexe et aux conditions de l'article 5 de la présente convention, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport) importées temporairement en application des autres annexes à la présente convention qu'elle aurait acceptées.

2. Chaque partie contractante peut également accepter tout titre d'admission temporaire, délivré et utilisé dans les mêmes conditions, pour les opérations d'admission temporaire effectuées en application de ses lois et règlements nationaux.

3. Chaque partie contractante peut accepter pour le transit douanier tout titre d'admission temporaire délivré et utilisé dans les mêmes conditions.

4. Les marchandises (y compris les moyens de transport) devant faire l'objet d'une ouverture ou d'une réparation ne peuvent être importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire.

Article 3

1. Les titres d'admission temporaire seront conformes aux modèles qui figurent aux appendices à la présente annexe, le carnet ATA à l'appendice I, le carnet CPD à l'appendice II.

2. Les appendices à la présente annexe sont considérés comme faisant partie intégrante de celle-ci.

Kapitel II
Geltungsbereich

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei erkennt nach Artikel 5 des Übereinkommens anstelle ihrer innerstaatlichen Zollpapiere und als gültige Sicherheit für die Entrichtung der in Artikel 8 dieser Anlage genannten Beträge die für ihr Gebiet gültigen Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung an, die nach dieser Anlage für Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ausgestellt und verwendet werden, die nach den anderen von der Vertragspartei angenommenen Anlagen des Übereinkommens vorübergehend eingeführt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann unter denselben Voraussetzungen ausgestellte und verwendete Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung auch für Verfahren der vorübergehenden Verwendung nach ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften anerkennen.

(3) Jede Vertragspartei kann unter denselben Voraussetzungen ausgestellte und verwendete Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung für den Zollgutversand anerkennen.

(4) Zur Veredelung oder Ausbesserung bestimmte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) dürfen nicht mit Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung eingeführt werden.

Artikel 3

(1) Die Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung entsprechen den Mustern in den Anhängen zu dieser Anlage, das Carnet ATA dem Anhang I, das Zollpassierschein dem Anhang II.

(2) Die Anhänge zu dieser Anlage gelten als Bestandteil der Anlage.

Chapter III

Guarantee and issue
of temporary admission papers

Article 4

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize guaranteeing associations to act as guarantors and to issue temporary admission papers, either directly or through issuing associations.

2. A guaranteeing association shall not be approved by any Contracting Party unless its guarantee covers the liabilities incurred in that Contracting Party in connection with operations under cover of temporary admission papers issued by corresponding issuing associations.

Article 5

1. Issuing associations shall not issue temporary admission papers with a period of validity exceeding one year from the date of issue.

2. Any particulars inserted on temporary admission papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to those papers may be made after they have been accepted by the customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an ATA carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (general list).

Article 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association,
- the name of the international guaranteeing chain,
- the countries or customs territories in which the temporary admission papers are valid, and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or customs territories in question.

Article 7

The period fixed for the re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission

Chapitre III

Garantie et émission
des titres d'admission temporaire

Article 4

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque partie contractante pourra habilitier des associations garanties à se porter caution et à délivrer les titres d'admission temporaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations émettrices.

2. Une association garante ne pourra être agréée par une partie contractante que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans cette partie contractante à l'occasion d'opérations sous le couvert de titres d'admission temporaire délivrés par des associations émettrices correspondantes.

Article 5

1. Les associations émettrices ne peuvent délivrer de titres d'admission temporaire dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance.

2. Toute modification aux indications portées sur le titre d'admission temporaire par l'association émettrice doit être dûment approuvée par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après l'acceptation des titres par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire sans l'assentiment de ces autorités.

3. Aucune marchandise ne peut, après la délivrance du carnet ATA, être ajoutée à la liste des marchandises énumérées au verso de la couverture du carnet et, le cas échéant, aux feuilles supplémentaires y annexées (liste générale).

Article 6

Sur le titre d'admission temporaire doivent figurer:

- le nom de l'association émettrice,
- le nom de la chaîne de garantie internationale,
- les pays ou territoires douaniers dans lesquels le titre est valable
et
- le nom des associations garanties desdits pays ou territoires douaniers.

Article 7

Le délai fixé pour la réexportation des marchandises (y compris des moyens de transport) importées sous le couvert d'un

Kapitel III

Bürgschaft und Ausgabe von
Zollpapieren
für die vorübergehende Verwendung

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann gegen Sicherheiten und unter Bedingungen, die sie festsetzt, bürgenden Verbänden die Bewilligung erteilen, die Bürgschaft zu übernehmen und entweder selbst oder durch ausgebende Verbände Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung auszugeben.

(2) Ein bürgender Verband wird von einer Vertragspartei nur zugelassen, wenn seine Bürgschaft sich auf die im Gebiet dieser Vertragspartei entstandenen Verbindlichkeiten aus Vorgängen mit Waren (einschließlich Beförderungsmittel) erstreckt, für die Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung von den zuständigen ausgebenden Verbänden ausgegeben worden sind.

Artikel 5

(1) Die ausgebenden Verbände dürfen nur Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung ausstellen, deren Gültigkeitsdauer ein Jahr vom Tag der Ausstellung an nicht überschreitet.

(2) Die Angaben des ausgebenden Verbandes in den Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung dürfen nur mit Zustimmung des ausgebenden oder des bürgenden Verbandes geändert werden. Nach der Annahme der Zollpapiere durch die Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

(3) Nach Aushändigung eines Carnet ATA darf in die Warenliste auf der Rückseite des Umschlagblattes und gegebenenfalls auf Zusatzblättern (Allgemeine Liste) keine Ware mehr aufgenommen werden.

Artikel 6

Das Zollpapier für die vorübergehende Verwendung muß folgende Angaben enthalten:

- den Namen des ausgebenden Verbandes;
- den Namen der internationalen Bürgschaftskette;
- die Länder und Zollgebiete, in denen das Zollpapier gültig ist; und
- den Namen der bürgenden Verbände der betreffenden Länder und Zollgebiete.

Artikel 7

Die Wiederausfuhrfrist für die mit einem Zollpapier für die vorübergehende Verwendung eingeführten Waren (einschließlich

papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

titre d'admission temporaire ne peut en aucun cas excéder la durée de validité de ce titre.

Beförderungsmittel) darf die Gültigkeitsdauer des Zollpapiers nicht überschreiten.

Chapter IV Guarantee

Chapitre IV Garantie

Kapitel IV Bürgschaft

Article 8

Article 8

Artikel 8

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the customs authorities of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4(4) of this Convention, payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières de la partie contractante sur le territoire de laquelle elle a son siège le paiement du montant des droits et taxes à l'importation et des autres sommes exigibles à l'exclusion de celles visées à l'article 4 paragraphe 4 de la présente convention en cas de non-observation des conditions fixées pour l'admission temporaire ou le transit douanier de marchandises, y compris des moyens de transport, introduites dans ce territoire sous couvert d'un titre d'admission temporaire délivré par une association émettrice correspondante. Elle est tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

(1) Jeder bürgende Verband verpflichtet sich gegenüber den Zollbehörden der Vertragspartei, in deren Gebiet er seinen Sitz hat, zur Entrichtung der Eingangsabgaben und der sonstigen Beträge mit Ausnahme der in Artikel 4 Absatz 4 des Übereinkommens genannten Beträge, die bei Nichterfüllung der für die vorübergehende Verwendung oder den Zollgutversand geltenden Bedingungen für Waren (einschließlich Beförderungsmittel) zu zahlen sind, die mit einem vom zuständigen ausgebenden Verband ausgestellten Zollpapier für die vorübergehende Verwendung in dieses Gebiet verbracht werden. Er haftet mit den Personen, die die vorgenannten Beträge schulden, gesamtschuldnerisch für die Entrichtung dieser Beträge.

2. ATA carnet

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than 10%.

2. Carnet ATA

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de 10% au montant des droits et taxes à l'importation.

(2) Carnet ATA

Der bürgende Verband ist nicht verpflichtet, einen die Eingangsabgaben um mehr als 10 vom Hundert übersteigenden Betrag zu entrichten.

CPD carnet

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

Carnet CPD

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure au montant des droits et taxes à l'importation augmentée éventuellement des intérêts de retard.

Zollpassierscheinheft

Der vom bürgenden Verband verlangte Betrag darf nicht höher sein als die Summe der zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

3. When the customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of customs transit.

3. Lorsque les autorités douanières du territoire d'admission temporaire ont déchargé sans réserve un titre d'admission temporaire pour certaines marchandises (y compris les moyens de transport), elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces marchandises (y compris les moyens de transport), le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article. Cependant, une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est constaté ultérieurement que la décharge a été obtenue irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il y a eu violation des conditions auxquelles l'admission temporaire ou le transit douanier étaient subordonnés.

(3) Haben die Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung ein Zollpapier für die vorübergehende Verwendung für bestimmte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) vorbehaltlos erledigt, so können sie vom bürgenden Verband für diese Waren (einschließlich Beförderungsmittel) die Entrichtung der in Absatz 1 genannten Beträge nicht mehr verlangen. Dagegen kann eine Forderung dem bürgenden Verband gegenüber noch geltend gemacht werden, wenn nachträglich festgestellt wird, daß die Erledigung des Zollpapiers nicht ordnungsgemäß oder auf betrügerische Weise erwirkt worden ist oder daß die für die vorübergehende Verwendung oder den Zollgutversand geltenden Bestimmungen verletzt worden sind.

4. ATA carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the ATA carnet.

4. Carnet ATA

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article si la réclamation n'a pas été faite à cette association dans le délai d'un an à compter de la date de péremption du carnet ATA.

(4) Carnet ATA

Die Zollbehörden können die Entrichtung der in Absatz 1 genannten Beträge vom bürgenden Verband nicht mehr verlangen, wenn ein solcher Anspruch nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Carnet ATA bei diesem Verband geltend gemacht worden ist.

CPD carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in

Carnet CPD

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragra-

Zollpassierscheinheft

Die Zollbehörden können die Entrichtung der in Absatz 1 genannten Beträge vom bürgenden Verband nicht mehr verlangen,

paragraph 1 of this Article if notification of the non-discharge of the CPD carnet has not been given to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing association's liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period.

Chapter V

Regularization of temporary admission papers

Article 9

1. ATA carnet

- (a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the customs authorities for the sums referred to in Article 8(1) of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the ATA carnet.
- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

2. CPD carnet

- (a) The guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of CPD carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the CPD carnet. Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the CPD carnet. If the customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the

phe 1 du présent article si notification de la non-décharge du carnet CPD n'a pas été donnée à l'association garante dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité du carnet. Les autorités douanières fourniront à l'association garante des renseignements sur le calcul des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans un délai d'un an.

Chapitre V

Régularisation des titres d'admission temporaire

Article 9

1. Carnet ATA

- a) Les associations garantes ont un délai de six mois à compter de la date à laquelle les autorités douanières réclament le paiement des sommes visées à l'article 8 paragraphe 1 de la présente annexe pour fournir la preuve de la réexportation dans les conditions prévues par la présente annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet ATA.
- b) Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ces sommes ou les verse à titre provisoire. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues au point a) du présent paragraphe.
- c) Pour les parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues au point b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues au point a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai de trois mois à partir de la date du paiement.

2. Carnet CPD

- a) Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des carnets CPD pour fournir la preuve de la réexportation des moyens de transport dans les conditions prévues par la présente annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet CPD. Néanmoins, cette période ne peut prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des carnets CPD. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve four-

wenn dem bürgenden Verband die Nichterledigung des Zollpassierscheinheftes nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf der Gültigkeitsdauer dieses Heftes mitgeteilt worden ist. Außerdem liefern die Zollbehörden dem bürgenden Verband innerhalb eines Jahres nach Mitteilung der Nichterledigung Einzelheiten über die Berechnung der Eingangsabgaben. Werden diese Auskünfte nicht innerhalb eines Jahres geliefert, so erlischt die Haftung des bürgenden Verbandes für diese Beträge.

Kapitel V

Erlidigung der Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung

Artikel 9

(1) Carnet ATA

- a) Die bürgenden Verbände können innerhalb einer Frist von sechs Monaten von dem Tag, an dem die Zollbehörden die Entrichtung der in Artikel 8 Absatz 1 dieser Anlage genannten Beträge verlangen, nachweisen, daß die Waren gemäß dieser Anlage wiederausgeführt worden sind oder das Carnet ATA auf andere Weise ordnungsgemäß erledigt worden ist.
- b) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der bürgende Verband diese Beträge sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Beträge werden nach Ablauf von drei Monaten vom Tag der Hinterlegung oder Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieser Zeit kann der bürgende Verband noch den Nachweis nach Buchstabe a) erbringen, um die Erstattung der hinterlegten oder entrichteten Beträge zu erwirken.
- c) Bei Vertragsparteien, deren Gesetze und sonstige Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung von Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Buchstabe b) entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; sie werden jedoch zurückgezahlt, wenn der Nachweis nach Buchstabe a) innerhalb von drei Monaten vom Tag der Entrichtung an erbracht wird.

(2) Zollpassierscheinheft

- a) Die bürgenden Verbände können innerhalb einer Frist von einem Jahr von dem Tag der Mitteilung über die Nichterledigung der Zollpassierscheinhefte nachweisen, daß die Beförderungsmittel gemäß dieser Anlage wiederausgeführt worden sind oder das Zollpassierscheinheft auf andere Weise ordnungsgemäß erledigt worden ist. Diese Frist gilt jedoch erst vom Tage des Ablaufs der Gültigkeit des Zollpassierscheinhefts an. Erkennen die Zollbehörden die Gül-

guaranteeing association within a period not exceeding one year.

- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

Article 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation:

- (a) the particulars entered by the customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
- (b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

3. In any case in which the customs authorities of a Contracting Party waive the

nie, elles doivent en informer l'association garante dans un délai ne dépassant pas un an.

- b) Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximal de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues au point a) du présent paragraphe.
- c) Pour les parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues au point b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues au point a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai d'un an à partir de la date du paiement.

Article 10

1. La preuve de la réexportation de marchandises (y compris les moyens de transport) importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire est fournie par la souche de réexportation de ce titre dûment remplie et sur laquelle le cachet des autorités douanières du territoire d'admission temporaire a été apposé.

2. S'il n'a pas été certifié que la réexportation a eu lieu conformément au paragraphe 1 du présent article, les autorités douanières du territoire d'admission temporaire peuvent accepter comme preuve de la réexportation, même après péremption du titre d'admission temporaire:

- a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre partie contractante sur les titres d'admission temporaire lors de l'importation ou de la réimportation ou un certificat desdites autorités basé sur les mentions portées sur un volet détaché du titre lors de l'importation ou de la réimportation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation ou à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver;
- b) toute autre preuve établissant que les marchandises (y compris les moyens de transport) se trouvent hors de ce territoire.

3. Au cas où les autorités douanières d'une partie contractante dispensent de la

tigkeit des Nachweises nicht an, so haben sie den bürgenden Verband innerhalb eines Jahres entsprechend zu unterrichten.

- b) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der bürgende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben innerhalb einer Frist von höchstens drei Monaten zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Eingangsabgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tag der Hinterlegung oder Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraums kann der bürgende Verband noch den Nachweis nach Buchstabe a) erbringen, um die Erstattung der hinterlegten oder entrichteten Beträge zu erwirken.
- c) Bei Vertragsparteien, deren Gesetze und sonstige Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung von Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Buchstabe b) entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; sie werden jedoch zurückgezahlt, wenn der Nachweis nach Buchstabe a) innerhalb eines Jahres vom Tag der Entrichtung an erbracht wird.

Artikel 10

(1) Die Wiederausfuhr der mit einem Zollpapier für die vorübergehende Verwendung eingeführten Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ist durch das ordnungsgemäß ausgefüllte und mit dem Stempel der Zollbehörden des Gebiets der vorübergehenden Verwendung versehene Wiederausfuhrblatt (Stammabschnitt) nachzuweisen.

(2) Ist die Wiederausfuhr nicht nach Absatz 1 bescheinigt worden, so können die Zollbehörden des Gebiets der vorübergehenden Verwendung auch nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung als Nachweis der Wiederausfuhr anerkennen:

- a) die von den Zollbehörden einer anderen Vertragspartei im Zollpapier für die vorübergehende Verwendung bei der Einfuhr oder Wiedereinfuhr vorgenommenen Eintragungen oder eine Bescheinigung dieser Behörden aufgrund von Eintragungen in einem vom Zollpapier bei der Einfuhr oder Wiedereinfuhr in ihr Gebiet entnommenen Trennabschnitt, sofern sich diese Eintragungen auf eine Einfuhr oder Wiedereinfuhr beziehen, die feststellbar später als die nachzuweisende Wiederausfuhr stattgefunden hat;
- b) jedes andere Beweismittel dafür, daß sich die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) außerhalb des genannten Gebiets befinden.

(3) Verzichten die Zollbehörden einer Vertragspartei auf die Wiederausfuhr be-

requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

Article 11

In the cases referred to in Article 10(2) of this Annex, the customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Chapter VI

Miscellaneous provisions

Article 12

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the payment of charges for customs attendance at customs offices during the normal hours of business.

Article 13

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

Article 14

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the customs authorities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. The validity of CPD carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the customs authorities.

Article 15

Where Article 7(3) of this Convention applies, the customs authorities shall, as far

réexportation certaines marchandises (y compris les moyens de transport) admises sur leur territoire sous le couvert d'un titre d'admission temporaire, l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque ces autorités ont certifié sur le titre lui-même que la situation de ces marchandises (y compris les moyens de transport) a été régularisée.

Article 11

Dans les cas visés à l'article 10 paragraphe 2 de la présente annexe, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Chapitre VI

Dispositions diverses

Article 12

Les visas des titres d'admission temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente annexe ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux de douane et pendant les heures normales d'ouverture.

Article 13

En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'admission temporaire se rapportant à des marchandises (y compris les moyens de transport) qui se trouvent dans le territoire d'une des parties contractantes, les autorités douanières de cette partie contractante acceptent, à la demande de l'association émettrice et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expire à la même date que celle du titre remplacé.

Article 14

1. Lorsqu'il est prévu que l'opération d'admission temporaire dépasse le délai de validité d'un titre d'admission temporaire, le titulaire dudit titre n'étant pas en mesure de réexporter les marchandises (y compris les moyens de transport) dans ce délai, l'association émettrice de ce titre peut délivrer un titre de remplacement. Ce dernier sera soumis au contrôle des autorités douanières des parties contractantes concernées. Lors de l'acceptation du titre de remplacement, les autorités douanières concernées procèdent à la décharge du titre remplacé.

2. La validité des carnets CPD ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis en remplacement du précédent et accepté par les autorités douanières.

Article 15

Lorsque l'article 7 paragraphe 3 de la présente convention est d'application, les

stimmter, mit einem Zollpapier für die vorübergehende Verwendung in ihr Gebiet eingeführter Waren (einschließlich Beförderungsmittel), so wird der bürgende Verband erst dann von seinen Verpflichtungen frei, wenn diese Behörden im Zollpapier bescheinigt haben, daß die Zollbehandlung dieser Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ordnungsgemäß erledigt worden ist.

Artikel 11

In den Fällen des Artikels 10 Absatz 2 dieser Anlage sind die Zollbehörden berechtigt, für die Erledigung eine Gebühr zu erheben.

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 12

Die am Amtsplatz der Zollstellen während der Öffnungszeiten erteilten Bescheinigungen in den nach dieser Anlage verwendeten Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung sind gebührenfrei.

Artikel 13

Bei Vernichtung oder Zerstörung, Verlust oder Diebstahl eines Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung von Waren (einschließlich Beförderungsmittel), die sich im Gebiet einer Vertragspartei befinden, erkennen die Zollbehörden dieser Vertragspartei auf Antrag des ausgebenden Verbandes vorbehaltlich der von ihnen festgesetzten Bedingungen ein Ersatzpapier an, dessen Gültigkeit am gleichen Tag abläuft wie die des ersetzten Zollpapiers.

Artikel 14

(1) Ist vorauszusehen, daß die vorübergehende Verwendung die Gültigkeitsdauer des Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung überschreitet, weil der Inhaber des Papiers die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) innerhalb dieses Zeitraums nicht wiederausführen kann, so kann der ausgebende Verband ein Ersatzpapier ausstellen. Dieses Ersatzpapier ist den Zollbehörden der betreffenden Vertragsparteien zur Prüfung vorzulegen. Bei Annahme des Ersatzpapiers erledigen die betreffenden Zollbehörden das ersetzte Papier.

(2) Die Gültigkeitsdauer der Zollpassierscheinhefte kann nur einmal für höchstens ein Jahr verlängert werden. Nach Ablauf dieser Frist ist ein neues Zollpassierscheinheft als Ersatz für das abgelaufene auszustellen und von den Zollbehörden anzuerkennen.

Artikel 15

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 3 des Übereinkommens benachrichtigen die Zoll-

as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 16

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings against persons using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the customs authorities.

Article 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association, by an international organization or by the customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the acceptance of ATA carnets for postal traffic.

2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

Article 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, Brussels, 6 December 1961, (ATA Convention) in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, ATA carnets which have been issued under the terms of the ATA Convention, 1961, prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

autorités douanières notifient autant que possible à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des marchandises (y compris les moyens de transport) placées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 16

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente annexe, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un titre d'admission temporaire pour recouvrer les droits et taxes à l'importation et les autres sommes exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes seraient passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

Article 17

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les titres d'admission temporaire ou parties de ces titres délivrés ou destinés à être délivrés dans le territoire d'importation desdits titres et qui sont expédiés aux associations émettrices par une association garante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une partie contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

Article 18

1. Les parties contractantes peuvent formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, en ce qui concerne l'acceptation des carnets ATA pour le trafic postal.

2. Aucune autre réserve à la présente annexe n'est admise.

Article 19

1. À son entrée en vigueur, la présente annexe, conformément aux dispositions de l'article 27 de la présente convention, abrogera et remplacera la convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, Bruxelles, 6 décembre 1961, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté ladite annexe et qui sont parties contractantes à ladite convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les carnets ATA ayant été délivrés en application de la convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, 1961, avant l'entrée en vigueur de la présente annexe, seront acceptés jusqu'à l'accomplissement des opérations pour lesquelles ils ont été délivrés.

behörden nach Möglichkeit den bürgenden Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung mit einem Zollpapier in die vorübergehende Verwendung übergeführte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben dieser Verband haftet; sie teilen ihm außerdem die beabsichtigten Maßnahmen mit.

Artikel 16

Im Fall eines Zollvergehens, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauchs sind die Vertragsparteien ungeachtet der Bestimmungen dieser Anlage berechtigt, gegen die Benutzer eines Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung die erforderlichen Maßnahmen zur Erhebung der zu entrichtenden Eingangsabgaben und sonstigen Beträge und zur Verhängung von Strafen oder Bußen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben. In diesen Fällen haben die Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung zu gewähren.

Artikel 17

Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung oder Teile davon, die in dem Gebiet, in das sie eingeführt werden, ausgegeben wurden oder zur Ausgabe in diesem Gebiet bestimmt sind und die einem ausgebenden Verband von einem bürgenden Verband, von einer internationalen Organisation oder von den Zollbehörden einer Vertragspartei zugesandt werden, sind von Eingangsabgaben sowie von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen befreit. Entsprechende Erleichterungen gelten auch für die Ausfuhr.

Artikel 18

(1) Die Vertragsparteien können einen Vorbehalt nach Artikel 29 des Übereinkommens in bezug auf die Anerkennung von Carnets ATA für den Postverkehr einlegen.

(2) Andere Vorbehalte zu dieser Anlage sind nicht zulässig.

Artikel 19

(1) Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollübereinkommen über das Carnet ATA für die vorübergehende Einfuhr von Waren (ATA-Übereinkommen), Brüssel, 6. Dezember 1961, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und die Vertragsparteien des genannten Übereinkommens sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 sind Carnets ATA, die vor Inkrafttreten dieser Anlage nach dem ATA-Übereinkommen ausgestellt worden sind, anzuerkennen, bis die Vorgänge, für die sie ausgestellt wurden, abgeschlossen sind.

Appendix I to Annex A
Appendice I de l'annexe A
Anhang I zu Anlage A

MODEL OF ATA CARNET
MODÈLE DE CARNET ATA
VORDRUCK DES CARNET ATA

The ATA carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the ATA carnet shall be 396 × 210 mm and that of the vouchers 297 × 210 mm.

Le carnet ATA est imprimé en français ou en anglais et, au besoin, dans une deuxième langue.

Les dimensions du carnet ATA sont 396 × 210 mm et celles des volets 297 × 210 mm.

Das Carnet ATA wird in englischer oder französischer Sprache und im Bedarfsfall in einer zweiten Sprache gedruckt.

Die Maße des Carnet ATA sind 396 × 210 mm und die der Trennabschnitte 297 × 210 mm.

Issuing Association
 Association émettrice
 Ausgebender Verband
 INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
 CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE
 INTERNATIONALE BÜRGSCHAFTSKETTE

Issuing Association
 Association émettrice
 Ausgebender Verband
 INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
 CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE
 INTERNATIONALE BÜRGSCHAFTSKETTE

**CARNET ATA CARNET
 FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
 POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES
 FÜR DIE VORÜBERGEHENDE VERWENDUNG VON WAREN**

**CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION
 CONVENTION RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE
 ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE VERWENDUNG**

*(Before completing the Carnet, please read notes on cover page 3)
 (Avant de remplir le carnet, lire la notice en page 3 de couverture)
 (Bitte erst die Anleitung auf Seite 3 des Umschlagblattes lesen, dann das Carnet ausfüllen)*

<p>A. HOLDER AND ADDRESS/TITULAIRE ET ADRESSE/ INHABER UND ANSCHRIFT</p>	<p>FOR ISSUING ASSOCIATION USE /RÉSERVÉ À L'ASSOCIATION ÉMETTRICE/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN FRONT COVER/COUVERTURE/VORDERES UMSCHLAGBLATT</p> <p>(a) ATA CARNET No/CARNET ATA N°/CARNET ATA Nr.</p>												
<p>B. REPRESENTED BY*/REPRÉSENTÉ PAR*/ VERTRETEN DURCH*</p>	<p>(b) ISSUED BY/DÉLIVRÉ PAR/AUSGEGEBEN DURCH</p>												
<p>C. INTENDED USE OF GOODS/UTILISATION PRÉVUE DES MARCHANDISES/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN</p>	<p>(c) VALID UNTIL/VALABLE JUSQU'AU/GÜLTIG BIS /...../..... year/month/day (inclusive) année/mois/jour (inclus) Jahr/Monat/Tag (einschließlich)</p>												
<p>This carnet may be used in the following countries/customs territories under the guarantee of the following associations:/Ce carnet est valable dans les pays/territoires douaniers ci-après, sous la garantie des associations suivantes:/Dieses Carnet ist in nachstehenden Ländern/Zollgebieten unter Bürgschaft der folgenden Verbände gültig:</p>													
<p>The holder of this carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/customs territory of departure and the countries/customs territories of temporary admission./A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays/territoire douanier de départ et des pays/territoires douaniers d'admission temporaire./Der Carnetinhaber und sein Vertreter haben die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Abgangslandes/Abgangszollgebiets und der Länder/Zollgebiete der vorübergehenden Verwendung zu beachten.</p>													
<p align="center">CERTIFICATE OF CUSTOMS AUTHORITIES/Attestation des autorités douanières/BESCHEINIGUNG DER ZOLLBEHÖRDEN</p> <p>(a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the general list./Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale./Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgende(r)(n) Nummer(n) aufgeführten Waren angebracht:</p> <p>.....</p> <p>(b) Goods examined*/Vérifié les marchandises*/Die Waren wurden beschaut.* Yes/Oui/Ja <input type="checkbox"/> No/Non/Nein <input type="checkbox"/></p> <p>(c) Registered under reference No*/..... Enregistré sous le numéro*/Eingetragen unter Nr.*</p> <p>(d)</p> <table border="0"> <tr> <td>Customs office</td> <td>Place</td> <td>Date (Y/M/D)</td> <td>Signature and stamp</td> </tr> <tr> <td>Bureau de douane</td> <td>Lieu</td> <td>Date (A/M/J)</td> <td>Signature et timbre</td> </tr> <tr> <td>Zollstelle</td> <td>Ort</td> <td>Datum (J/M/T)</td> <td>Unterschrift und Stempel</td> </tr> </table>	Customs office	Place	Date (Y/M/D)	Signature and stamp	Bureau de douane	Lieu	Date (A/M/J)	Signature et timbre	Zollstelle	Ort	Datum (J/M/T)	Unterschrift und Stempel	<p>Signature of authorized official and stamp of the issuing association/Signature du délégué et timbre de l'association émettrice/Unterschrift des Beauftragten und Stempel des ausgebenden Verbandes</p> <p>...../...../.....</p> <p>Place and date of issue (year/month/day) Lieu et date d'émission (année/mois/jour) Ort und Ausgabedatum (Jahr/Monat/Tag)</p> <p>.....</p> <p>Signature of holder/Signature du titulaire/ Unterschrift des Inhabers</p>
Customs office	Place	Date (Y/M/D)	Signature and stamp										
Bureau de douane	Lieu	Date (A/M/J)	Signature et timbre										
Zollstelle	Ort	Datum (J/M/T)	Unterschrift und Stempel										

*If applicable/**S'il y a lieu/**Soweit zutreffend.

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the general list: / Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale: / Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgende(r)(n) Nummer(n) aufgeführten Waren angebracht:

Customs office Bureau de douane Zollstelle	Place Lieu Ort/...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)	Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel
--	----------------------	--	--

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the general list: / Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale: / Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgende(r)(n) Nummer(n) aufgeführten Waren angebracht:

Customs office Bureau de douane Zollstelle	Place Lieu Ort/...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)	Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel
--	----------------------	--	--

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently. /
 * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. /
 * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /
 ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO. /
 ** Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

VOUCHER No		CONTINUATION SHEET No		ATA CARNET No		
VOLET DE N°		FEUILLE SUPPLÉMENTAIRE N°		CARNET ATA N°		
..... BLATT Nr.		ZUSATZBLATT Nr.		CARNET ATA Nr.		
Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value* / Valeur* / Wert*	Country of origin** / Pays d'origine** / Ursprungsland**	For customs use / Réservé à la douane / Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.
 * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.
 ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.
 ** Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

- * Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently. /
- * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire. /
- * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

- ** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes. /
- ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO. /
- ** Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

EXPORTATION COUNTERFOIL No
 SOUCHE D'EXPORTATION N°
 AUSFUHRBLATT (Stammabschnitt) Nr.

ATA CARNET No
 CARNET ATA N°
 CARNET ATA Nr.

1. The goods described in the general list under item No(s)/Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) numéro(s)/Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nummer(n) have been exported/ont été exportées/sind ausgeführt worden.			
2. Final date for duty-free reimportation*/Date limite pour la réimportation en franchise*/ Frist für die abgabefreie Wiedereinfuhr*			year/month/day année/mois/jour/...../..... Jahr/Monat/Tag
3. Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*			7. Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel
4. Customs office Bureau de douane Zollstelle	5. Place Lieu Ort	6./...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)	

*If applicable./ *S'il y a lieu./ *Soweit zutreffend.

Instructions to the printer: Continuation of this sheet on the following page: Exportation Part (Print underneath)

Instructions à l'intention de l'imprimeur: Suite de cette page sur la page suivante: Partie Exportation (imprimer en dessous)

Hinweis für die Druckerei: Fortsetzung dieser Seite auf der folgenden Seite: Exportation/Ausfuhr (noch auf diese Seite bringen)

EXPOR TATION AUSFUHR	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse/ INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'association émettrice/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. EXPORTATION VOUCHER No/ Volet d'exportation n°/ AUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.
		(a) ATA CARNET No/ Carnet ATA n°/ CARNET ATA Nr.
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*/VERTRETEN DURCH*	(b) ISSUED BY/Délivré par/AUSGEGEBEN DURCH
	C. INTENDED USE OF GOODS/Utilisation prévue des marchandises/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au/GÜLTIG BIS / / year month day (inclusive) année mois jour (inclus) Jahr Monat Tag (einschließlich)
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*/BEFORDERUNGSMITTEL*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la douane/ FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. CLEARANCE ON EXPORTATION/Dédouanement à l'exportation/AUSFUHRBEHANDLUNG
	E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc.)*/ Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*/ ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*	(a) The goods referred to in the above declaration have been exported./Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été exportées./Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind ausgeführt worden (b) Final date for duty-free reimportation/Date limite pour la réimportation en franchise/Frist für die abgabenfreie Wiedereinfuhr / / year month day année mois jour Jahr Monat Tag (c) This voucher must be forwarded to the customs office at*/Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*/Dieser Abschnitt ist zu senden an die Zollstelle*: (d) Other remarks*/Autres mentions*/Stonstige Vermerke*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle
F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'exportation temporaire/ ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN AUSFUHR I, duly authorized./Je soussigné, dûment autorisé./Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, (a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):/déclare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale des marchandises sous le(s) numéro(s):/erkläre, daß ich die Waren vorübergehend ausführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführt sind unter der (den) Nummer(n): (b) undertake to reimport the goods within the period stipulated by the customs office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/customs territory of temporary admission;/m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire douanier d'admission temporaire;/verpflichte mich, diese Waren innerhalb der von der Zollstelle festgesetzten Frist wiedereinzuführen oder sie gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes/Zollgebiets der vorübergehenden Verwendung behandeln zu lassen; (c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet./bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt.	Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel Place Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) / / Name Nom Name Signature Signature Unterschrift	

*If applicable/*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./
 * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire./
 * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes./
 ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO./
 ** Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

IMPORTATION COUNTERFOIL No
 SOUCHE D'IMPORTATION N°
 EINFUHRBLATT (Stammabschnitt) Nr.

ATA CARNET No
 CARNET ATA N°
 CARNET ATA Nr.

1. The goods described in the general list under item No(s)/Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) numéro(s)/Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nummer(n) have been temporarily imported/ont été importées temporairement/sind vorübergehend eingeführt worden.			
2. Final date for re-exportation/production to the customs of goods*/Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*/Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Ware beim Zoll*			year/month/day année/mois/jour/...../..... Jahr/Monat/Tag
3. Registered under reference No*/Enregistré sous le numéro*/Eingetragen unter Nr.*			8.
4. Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*			
5. Customs office Bureau de douane Zollstelle	6. Place Lieu Ort	7./...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel

*If applicable./*S'il y a lieu./**Soweit zutreffend.

Instructions to the printer: Continuation of this sheet on the following page: Importation Part (Print underneath)

Instructions à l'intention de l'imprimeur: Suite de cette page sur la page suivante: Partie Importation (Imprimer en dessous)

Hinweis für die Druckerei: Fortsetzung dieser Seite auf der folgenden Seite: Importation/Einfuhr (noch auf diese Seite bringen)

I M P O R T A T I O N I M P O R T A T I O N I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse/ INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'association émettrice/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. IMPORTATION VOUCHER No/..... Volet d'importation n°/..... EINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*/VERTRETEN DURCH*	(a) ATA CARNET No/ Carnet ATA n°/ CARNET ATA Nr. (b) ISSUED BY/Délivré par/AUSGEGEBEN DURCH
	C. INTENDED USE OF GOODS/Utilisation prévue des marchan- dises/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au/GÜLTIG BIS/...../..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus) Jahr Monat Tag (einschließlich)
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*/ BEFÖRDERUNGSMITTEL*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la douane/ FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE
E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc.)*/ Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*/ ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*	H. CLEARANCE ON IMPORTATION/Dédouanement à l'impor- tation/EINFUHRBEHANDLUNG (a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported./Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été importées temporairement./Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind vorübergehend eingeführt worden. (b) Final date for re-exportation/production to the customs*/ Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*/Frist für die Wiederausfuhr/ Wiedergestellung der Waren beim Zoll*:/...../..... year month day année mois jour Jahr Monat Tag (c) This voucher must be forwarded to the customs office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*/Dieser Abschnitt ist zu senden an die Zollstelle*: (d) Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle	
F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'importation temporaire/ ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN EINFUHR I, duly authorized./Je soussigné, dûment autorisé./Ich, ordnungs- gemäß bevollmächtigt, (a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):/déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays/territoire douanier d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) numéro(s):/ erkläre, daß ich gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschrif- ten des Einfuhrlandes/ Einfuhrzollgebiets die Waren vorüber- gehend einführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nummer(n) aufgeführt sind: (b) declare that the said goods are intended for use at/déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées a/erkläre, daß die Waren verwendet werden sollen in (c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the customs office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/customs territory of importation;/m'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire doanier d'importation;/verpflichte mich, diese Gesetze und sonstigen Vorschriften zu beachten und die Waren innerhalb der von der Zollstelle festgesetzten Frist wiederauszuführen oder sie gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes/Einfuhrzollgebiets behandeln zu lassen; (d) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet./bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt.	Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel Place Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Ort Datum (Jahr/Monat/Tag)...../...../..... Name Nom Name Signature Signature Unterschrift	

*If applicable/*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value* / Valeur* / Wert*	Country of origin** / Pays d'origine** / Ursprungsland**	For customs use / Réservé à la douane / Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

- * Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./
- * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire./
- * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes./

** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO./

** Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No
 SOUCHE DE RÉEXPORTATION N°
 WIEDERAUSFUHRBLATT (Stammabschnitt) Nr.

ATA CARNET No
 CARNET ATA N°
 CARNET ATA Nr.

1. The goods described in the general list under item No(s)/Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) numéro(s)/Die in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nummer(n) temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s) importées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'importation numéro(s)/aufgeführten und aufgrund des (der) Einfuhrblattes (Einfuhrblätter) Nummer(n) of this carnet have been re-exported*/du présent carnet ont été réexportées*/dieses Carnet vorübergehend eingeführten Waren sind wiederausgeführt worden.*			
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported*/Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*/Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wiederausgeführten Waren*			
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation*/ Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*/Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Waren*		8. Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel	
4. Registered under reference No*/Enregistré sous le numéro*/Eingetragen unter Nr.*			
5. Customs office Bureau de douane Zollstelle	6. Place Lieu Ort		

*If applicable./*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

Instructions to the printer: Continuation of this sheet on the following page: Re-exportation Part (Print underneath)

Instructions à l'intention de l'imprimeur: Suite de cette page sur la page suivante: Partie Réexportation (Imprimer en dessous)

Hinweis für die Druckerei: Fortsetzung dieser Seite auf der folgenden Seite: Re-exportation/Wiederausfuhr (noch auf diese Seite bringen)

WIEDERAUSFUHR REEXPORTATION	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse/ INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'association émettrice/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. RE-EXPORTATION VOUCHER No/..... Volet de réexportation n°/..... WIEDERAUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.
		(a) ATA CARNET No/ Carnet ATA n°/ CARNET ATA Nr.
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*/VERTRETEN DURCH*	(b) ISSUED BY/Délivré par/AUSGEGEBEN DURCH
	C. INTENDED USE OF GOODS/Utilisation prévue des marchan- dises/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au/GÜLTIG BIS/...../..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus) Jahr Monat Tag (einschließlich)
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*/ BEFÖRDERUNGSMITTEL*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la douane/ FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE
	E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc.)*/ Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*/ ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*	H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION/Dédouanement à la réexportation/WIEDERAUSFUHRBEHANDLUNG (a) The goods referred to in paragraph F (a) of the holder's declaration have been re-exported*/Les marchandises visées au point F (a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées*/Die unter F (a) der Anmeldung des Inhabers aufgeführten Waren sind wiederausgeführt worden.* (b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported*/Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*/Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wiederausgeführten Waren* (c) Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation*/Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*/Maßnahmen wegen der nicht wie- dergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimm- ten Waren* (d) Registered under reference No*/Enregistré sous le numé- ro*/Eingetragen unter Nr.*: (e) This voucher must be forwarded to the customs office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*/Dieser Abschnitt ist zu senden an die Zollstelle: (f) Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle/...../..... Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel
F. RE-EXPORTATION DECLARATION/ Déclaration de réexportation/ ANMELDUNG ZUR WIEDERAUSFUHR I, duly authorized,/Je soussigné, dûment autorisé,/Ich, ordnungs- gemäß bevollmächtigt, * (a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):/déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) numéro(s):/erkläre, daß ich die Waren wiederausführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nummer(n) which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s)/qui ont été importées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'importation numéro(s)/aufgeführt sind und die aufgrund des (der) Einfuhrblattes (Einfuhrblätter) Nummer(n) of this carnet/du présent carnet/dieses Carnet vorübergehend eingeführt worden waren; * (b) declare that the goods produced against the following item No(s) are not intended for re-exportation:/déclare que les marchan- dises représentées et reprises sous le(s) numéro(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation/erkläre, daß die wiedergestellten und unter folgende(r)(n) Nummer(n) aufge- führten Waren nicht zur Wiederausfuhr bestimmt sind: * (c) declare that the goods of the following item No(s) not produced, are not intended for later re-exportation:/déclare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) numé- ro(s) suivant(s) ne seront pas réexportées ultérieurement/ erkläre, daß die nicht wiedergestellten und unter folgende(r)(n) Nummer(n) aufgeführten Waren nicht zur späteren Wiederaus- fuhr bestimmt sind: * (d) in support of this declaration present the following documents:/présente à l'appui de mes déclarations les docu- ments suivants:/lege zur Glaubhaftmachung meiner Angaben folgende Unterlagen vor: * (e) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet./bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt.	Place Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Ort Datum (Jahr/Monat/Tag)...../...../..... Name Nom Name Signature Signature Unterschrift	

*If applicable/*S'il y a lieu.*/Soweit zutreffend.

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.
 * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes.
 ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.
 ** Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

TRANSIT COUNTERFOIL No
 SOUCHE DE TRANSIT N°
 VERSANDBLATT (Stammabschnitt) Nr.

ATA CARNET No
 CARNET ATA N°
 CARNET ATA Nr.

Clearance for transit/Dédouanement pour le transit/Abfertigung zum Versand			
1. The goods described in the general list under item No(s)/Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) numéro(s)/Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nummer(n) have been dispatched in transit to the customs office at/ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de/sind zum Versand weitergeleitet worden an die Zollstelle			
2. Final date for re-exportation/production to the customs of goods*/Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*/Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Ware beim Zoll*			year/month/day année/mois/jour/...../..... Jahr/Monat/Tag
3. Registered under reference No*/Enregistré sous le numéro*/Eingetragen unter Nr.*			7.
4. Customs office Bureau de douane Zollstelle	5. Place Lieu Ort	6./...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel
Certificate of discharge by the customs of destination/Certificat de décharge du bureau de destination/Erledigungsbescheinigung der Bestimmungszollstelle			
1. The goods specified in paragraph 1 have been re-exported/produced*/Les marchandises visées au point 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*/Die vorstehend in Nr. 1 aufgeführten Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden.*			6.
2. Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*			
3. Customs office Bureau de douane Zollstelle	4. Place Lieu Ort	5./...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel

*If applicable./*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

Instructions to the printer: Continuation of this sheet on the following page: Transit Part (Print underneath)

Instructions à l'intention de l'imprimeur: Suite de cette page sur la page suivante: Partie Transit (Imprimer en dessous)

Hinweis für die Druckerei: Fortsetzung dieser Seite auf der folgenden Seite: Transit/Versand (noch auf diese Seite bringen)

T R A N S I T	V E R S A N D	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse/ INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'association émettrice/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. TRANSIT VOUCHER No/ Volet de transit n°/ VERSANDBLATT (Trennabschnitt) Nr.
		B. REPRESENTED BY*/Représenté par*/VERTRETEN DURCH*	(a) ATA CARNET No/ Carnet ATA n°/ CARNET ATA Nr. (b) ISSUED BY/Délivré par/AUSGEGEBEN DURCH
		C. INTENDED USE OF GOODS/Utilisation prévue des marchandises*/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN*	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au/GÜLTIG BIS/...../..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus) Jahr Monat Tag (einschließlich)
D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*/ BEFÖRDERUNGSMITTEL*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la douane/ FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Dédouanement pour le transit/ABFERTIGUNG ZUM VERSAND (a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the customs office at:/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:/Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind zum Versand weitergeleitet worden an die Zollstelle: (b) Final date for re-exportation/production to the customs*/Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*/Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Waren beim Zoll*:/...../..... year month day année mois jour Jahr Monat Tag (c) Registered under reference No*/Enregistré sous le numéro*/Eingetragen unter Nr.*: (d) Customs seals applied*/Scelllements douaniers apposés*/Zollverschlüsse angelegt*: (e) This voucher must be forwarded to the customs office at*/Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*/Dieser Abschnitt ist zu senden an die Zollstelle*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle/...../..... Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel		
E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc.)*/ Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*/ ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*	(f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*/Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden.* (g) Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle/...../..... Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel		
F. DECLARATION OF DISPATCH IN TRANSIT/ Déclaration d'expédition en transit/ ANMELDUNG ZUM VERSAND I, duly authorized./Je soussigné, dûment autorisé,/Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, (a) declare that I am dispatching to:/déclare expédier à:/beantrage die Abfertigung zum Versand an: in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):/dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) numéro(s):/gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Versandlandes der in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nummer(n) (b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this carnet to the customs office of destination within the period stipulated by the customs:/m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane;/verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Versandlandes zu beachten und diese Waren — falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen — zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist bei der Bestimmungszollstelle zu stellen; (c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet./bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt.	Place Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Ort Datum (Jahr/Monat/Tag)/...../..... Name Nom Name Signature Signature Unterschrift		

*If applicable/*S'il y a lieu./Soweit zutreffend.

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire./

* Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes./

** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO./

** Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

TRANSIT COUNTERFOIL No
 SOUCHE DE TRANSIT N°
 VERSANDBLATT (Stammabschnitt) Nr.

ATA CARNET No
 CARNET ATA N°
 CARNET ATA Nr.

Clearance for transit/Dédouanement pour le transit/Abfertigung zum Versand			
1. The goods described in the general list under item No(s)/Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) numéro(s)/Die in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nummer(n) have been dispatched in transit to the customs office at/ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de/sind zum Versand weitergeleitet worden an die Zollstelle			
2. Final date for re-exportation/production to the customs of goods*/Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*/Frist für die Wiederausfuhr/Wiedergestellung der Ware beim Zoll*			year/month/day année/mois/jour/...../..... Jahr/Monat/Tag
3. Registered under reference No*/Enregistré sous le numéro*/Eingetragen unter Nr.*			7.
4. Customs office Bureau de douane Zollstelle	5. Place Lieu Ort	6./...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel
Certificate of discharge by the customs of destination/Certificat de décharge du bureau de destination/Erledigungsbescheinigung der Bestimmungszollstelle			
1. The goods specified in paragraph 1 have been re-exported/produced*/Les marchandises visées au point 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*/Die vorstehend in Nr. 1 aufgeführten Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden.*			6.
2. Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*			
3. Customs office Bureau de douane Zollstelle	4. Place Lieu Ort	5./...../..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag) Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel

*If applicable./*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

Instructions to the printer: Continuation of this sheet on the following page: Transit Part (Print underneath)

Instructions à l'intention de l'imprimeur: Suite de cette page sur la page suivante: Partie Transit (imprimer en dessous)

Hinweis für die Druckerel: Fortsetzung dieser Seite auf der folgenden Seite: Transit/Versand (noch auf diese Seite bringen)

TRANSIT VERSENDUNG	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse/ INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'association émettrice/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. TRANSIT VOUCHER No/ Volet de transit n°/ VERSANDBLATT (Trennabschnitt) Nr.
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*/VERTRETEN DURCH*	(a) ATA CARNET No/ Carnet ATA n°/ CARNET ATA Nr. (b) ISSUED BY/Délivré par/AUSGEGEBEN DURCH
	C. INTENDED USE OF GOODS/Utilisation prévue des marchan- dises*/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN*	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au/GÜLTIG BIS/...../..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus) Jahr Monat Tag (einschließlich)
D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*/ BEFÖRDERUNGSMITTEL*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la douane/ FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Dédouanement pour le trans- it/ABFERTIGUNG ZUM VERSAND	
E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc.)*/ Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*/ ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*	(a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the customs office at:/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:/Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind zum Versand weitergeleitet worden an die Zollstelle: (b) Final date for re-exportation/production to the customs*/ Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*/Frist für die Wiederausfuhr/Wiederge- stellung der Waren beim Zoll: year month day année mois jour Jahr Monat Tag (c) Registered under reference No*/Enregistré sous le numé- ro*/Eingetragen unter Nr.:. (d) Customs seals applied*/Scellemets douaniers apposés*/ Zollverschlüsse angelegt*: (e) This voucher must be forwarded to the customs office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*/Dieser Abschnitt ist zu senden an die Zollstelle*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel	
F. DECLARATION OF DISPATCH IN TRANSIT/ Déclaration d'expédition en transit/ ANMELDUNG ZUM VERSAND I, duly authorized./Je soussigné, dûment autorisé./Ich, ordnungs- gemäß bevollmächtigt, (a) declare that I am dispatching to:/déclare expédier à:/beantrage die Abfertigung zum Versand an: in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s):/dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) numéro(s):/ gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Versand- landes der in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren der Nummer(n) (b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this carnet to the customs office of destination within the period stipulated by the customs;/m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scellemets intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane;/verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Versandlandes zu beachten und diese Waren — falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen — zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist bei der Bestimmungszollstelle zu stellen; (c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet./bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt.	Certificate of discharge by the customs office at desti- nation/Certificat de décharge du bureau de douane de desti- nation/Erledigungsbescheinigung der Bestimmungszollstelle (f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*/ Die in der vorstehenden Anmeldung aufgeführten Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden.* (g) Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel Place Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Ort Datum (Jahr/Monat/Tag)/...../..... Name Nom Name Signature Signature Unterschrift	

*If applicable/*S'il y a lieu.*/Soweit zutreffend.

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./
 * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire./
 * Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes./
 ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO./
 ** Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

REIMPORTATION COUNTERFOIL No
 SOUCHE DE RÉIMPORTATION N°
 WIEDEREINFUHRBLATT (Stammabschnitt) Nr.

ATA CARNET No
 CARNET ATA N°
 CARNET ATA Nr.

<p>1. The goods described in the general list under item No(s)/Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) numéro(s)/Die in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nummer(n) which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s) of this carnet have been reimported*/ exportées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'exportation numéro(s) du présent carnet ont été réimportées*/ aufgeführten und aufgrund des (der) Ausfuhrblattes (Ausfuhrblätter) Nummer(n) dieses Carnet vorübergehend ausgeführten Waren sind wiedereingeführt worden.*</p>			
<p>2. Other remarks*/Autres mentions*/Sonstige Vermerke* </p>			<p>6. Signature and stamp Signature et timbre Unterschrift und Stempel</p>
<p>3. Customs office Bureau de douane Zollstelle</p>	<p>4. Place Lieu Ort</p>	<p>5. / / Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Datum (Jahr/Monat/Tag)</p>	

*If applicable./*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

Instructions to the printer: Continuation of this sheet on the following page: Reimportation Part (Print underneath)

Instructions à l'intention de l'imprimeur: Suite de cette page sur la page suivante: Partie Réimportation (Imprimer en dessous)

Hinweis für die Druckerei: Fortsetzung dieser Seite auf der folgenden Seite: Re-Importation/Wiedereinfuhr (noch auf diese Seite bringen)

W I E D E R E I N F U H R R E I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse/ INHABER UND ANSCHRIFT	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'association émettrice/VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. REIMPORTATION VOUCHER No/ Volet de réimportation n°/ WIEDEREINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*/VERTRETEN DURCH*	(a) ATA CARNET No/ Carnet ATA n°/ CARNET ATA Nr. (b) ISSUED BY/Délivré par/AUSGEGEBEN DURCH
	C. INTENDED USE OF GOODS/Utilisation prévue des marchandises/BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au/GÜLTIG BIS/...../..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus) Jahr Monat Tag (einschließlich)
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*/ BEFÖRDERUNGSMITTEL*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la douane/ FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. CLEARANCE ON REIMPORTATION/Dédouanement à la réimportation/WIEDEREINFUHRBEHANDLUNG
E. PACKAGING DETAILS (number, kind, marks, etc.)*/ Détails d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*/ ANGABEN ÜBER PÄCKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.)*	(a) The goods referred to in paragraph F (a) and (b) of the holder's declaration have been reimported.* / Les marchandises visées aux points F (a) et (b) de la déclaration ci-contre ont été réimportées.* / Die unter F (a) und (b) in der Anmeldung des Inhabers aufgeführten Waren sind wiedereingeführt worden*.	
F. REIMPORTATION DECLARATION/ Déclaration de réimportation/ ANMELDUNG ZUR WIEDEREINFUHR I, duly authorized, / Je soussigné, dûment autorisé, / Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, * (a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the general list under item No(s) / déclare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) numéro(s) / erkläre, daß die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste aufgeführten Waren unter der (den) Nummer(n) were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s) / ont été exportées temporairement sous le couvert du (des) volet(s) d'exportation numéro(s) / vorübergehend ausgeführt worden sind aufgrund des (der) Ausfuhrblattes (Ausfuhrblätter) Nummer(n) request duty-free reimportation of the said goods; / demande la réimportation en franchise de ces marchandises; / und beantrage die Abfertigung zur abgabefreien Wiedereinfuhr; (b) declare that the said goods have not undergone any process abroad, except for those described under No(s)*: / déclare que lesdites marchandises n'ont subi aucune ouvraison à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) numéro(s)*: / erkläre, daß diese Waren im Ausland nicht bearbeitet worden sind, ausgenommen die unter der (den) Nummer(n) aufgeführten Waren*; (c) declare that goods of the following item No(s) have not been reimported*: / déclare ne pas réimporter les marchandises reprises ci-dessous sous le(s) numéro(s) suivant(s)*: / erkläre, daß die unter folgende(r)(n) Nummer(n) aufgeführten Waren nicht wiedereingeführt worden sind*: (d) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet. / bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben auf diesem Abschnitt.	(b) This voucher must be forwarded to the customs office at*: / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*: / Dieser Abschnitt ist zu senden an die Zollstelle*: (c) Other remarks*: / Autres mentions*: / Sonstige Vermerke*: At/À Customs office/Bureau de douane/Zollstelle /...../..... Date (year/month/day) Signature and stamp Date (année/mois/jour) Signature et timbre Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel /...../..... Place Date (year/month/day) Lieu Date (année/mois/jour) Ort Datum (Jahr/Monat/Tag)/...../..... Name Nom Name Signature Signature Unterschrift	

*If applicable/*S'il y a lieu./*Soweit zutreffend.

GENERAL LIST/LISTE GÉNÉRALE/ALLGEMEINE LISTE

Item No/ Numéro d'ordre/ Lfd. Nr.	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros/ Handelsübliche Warenbezeichnung und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Number of pieces/ Nombre de pièces/ Stückzahl	Weight or volume/ Poids ou volume/ Gewicht oder Menge	Value*/ Valeur*/ Wert*	Country of origin**/ Pays d'origine**/ Ursprungsland**	For customs use/ Réservé à la douane/ Für zollamtliche Vermerke
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT/ÜBERTRAG						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou À REPORTER/ GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

* Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire./

* Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets, soweit nichts anderes angegeben ist.

** Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the carnet, using ISO country codes./

** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO./

** Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO-Ländercodes.

NOTES ON THE USE OF THE ATA CARNET	NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU CARNET ATA	ANLEITUNG ZUR VERWENDUNG DES CARNET ATA
1. All goods covered by the carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the general list. If the space provided for the general list on the reserve of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.	1. Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.	1. Alle Waren, für die das Carnet verwendet werden soll, sind in die Spalten 1 bis 6 der Allgemeinen Liste einzutragen. Reicht der in der Allgemeinen Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes vorgesehene Raum nicht aus, so sind Zusatzblätter nach dem amtlichen Vordruck zu verwenden.
2. In order to close the general list, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the general list consists of several pages, the number of the continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover. The lists on the vouchers shall be treated in the same way.	2. À l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture. Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.	2. Zum Abschluß der Allgemeinen Liste sind die Summen der Spalten 3 und 5 am Ende der Liste in Ziffern und Worten einzutragen. Umfaßt die Allgemeine Liste mehrere Seiten, so ist die Anzahl der verwendeten Zusatzblätter in Ziffern und Worten am Ende der Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes anzugeben. Das gleiche gilt für die Listen auf den Trennabschnitten.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.	3. Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas, il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.	3. Jede Ware ist mit einer laufenden Nummer zu versehen, die in Spalte 1 eingetragen wird. Für Waren, die aus mehreren Einzelteilen (einschließlich Ersatzteilen und Zubehör) bestehen, genügt eine einzige laufende Nummer. In diesem Fall sind Art, Wert und erforderlichenfalls Gewicht jedes einzelnen Teils in Spalte 2 einzutragen; in den Spalten 4 und 5 brauchen nur Gesamtgewicht und Gesamtwert angegeben zu werden.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the general list.	4. Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.	4. Beim Ausfüllen der Listen auf den Trennabschnitten sind dieselben laufenden Nummern wie in der Allgemeinen Liste zu verwenden.
5. To facilitate customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.	5. Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.	5. Zur Erleichterung der Zollabfertigung wird empfohlen, die Waren (einschließlich ihrer Einzelteile) deutlich mit den entsprechenden laufenden Nummern zu versehen.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.	6. Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.	6. Waren gleicher Art können zusammengefaßt werden, sofern jede der auf diese Weise zusammengefaßten Waren mit einer eigenen laufenden Nummer versehen wird. Haben die zusammengefaßten Waren nicht den gleichen Wert oder nicht das gleiche Gewicht, so ist der Wert und erforderlichenfalls das Gewicht jeder einzelnen Ware in Spalte 2 anzugeben.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C, of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organizer.	7. Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer au point C du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.	7. Sind die Waren für eine Ausstellung bestimmt, so wird dem Einführer empfohlen, im eigenen Interesse im Einfuhrblatt (Trennabschnitt) unter C Namen und Ort der Ausstellung sowie Namen und Anschrift des Veranstalters anzugeben.
8. The carnet shall be completed legibly and indelibly.	8. Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.	8. Das Carnet ist in einer nicht entfernbarer Schrift gut leserlich auszufüllen.
9. All goods covered by the carnet should be examined and registered in the country/customs territory of departure and for this purpose should be presented, together with the carnet, to the customs authorities there, except in cases where the customs regulations of that country/customs territory do not provide for such examination.	9. Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays/territoire douanier de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays/territoire douanier.	9. Alle unter Verwendung des Carnet angemeldeten Waren sollen im Abgangsland/Abgangszollgebiet beschaut, eingetragen und zu diesem Zweck dort den Zollbehörden zusammen mit dem Carnet vorgeführt werden, es sei denn, daß die Zollvorschriften dieses Landes/Zollgebiets eine solche Beschau nicht vorsehen.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>10. If the carnet has been completed in a language other than that of the country/customs territory of importation, the customs authorities may require a translation.</p> <p>11. Expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.</p> <p>12. Arabic numerals shall be used throughout.</p> <p>13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.</p> <p>14. When blue customs transit sheets are used, the holder is required to present the carnet to the customs office placing the goods in customs transit and subsequently, within the time limit prescribed for customs transit, to the specified customs 'office of destination'. Customs must stamp and sign the customs transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.</p> | <p>10. Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays/territoire douanier d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.</p> <p>11. Le titulaire restitue à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.</p> <p>12. Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.</p> <p>13. Conformément à la norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant: année/mois/jour.</p> <p>14. Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit douanier, le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit douanier et ultérieurement, dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme «bureau de destination» de l'opération de transit douanier. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qui convient.</p> | <p>10. Ist das Carnet in einer anderen Sprache als der des Einfuhrlandes/Einfuhrzollgebiets ausgefüllt worden, so können die Zollbehörden eine Übersetzung verlangen.</p> <p>11. Ungültig gewordene oder vom Inhaber nicht mehr benötigte Carnets hat dieser an den ausgebenden Verband zurückzusenden.</p> <p>12. Alle Zahlenangaben sind in arabischen Ziffern zu machen.</p> <p>13. Nach der ISO-Norm 8601 ist das Datum in folgender Reihenfolge einzutragen: Jahr/Monat/Tag.</p> <p>14. Werden die blauen Versandblätter verwendet, so hat der Inhaber das Carnet der Zollstelle, die die Waren zum Versand abfertigt, und später innerhalb der für den Versand vorgeschriebenen Frist der Bestimmungszollstelle vorzulegen. Die Zollbehörden haben jeweils die Stammabschnitte und Trennabschnitte der Versandblätter zu stempeln und zu unterzeichnen.</p> |
|--|--|---|

Appendix II to Annex A
Appendice II de l'annexe A
Anhang II zu Anlage A

MODEL OF CPD CARNET
MODÈLE DE CARNET CPD
VORDRUCK DES ZOLLPASSIERSCHEINHEFTS

The CPD carnet is printed in English and French.

The size of the CPD carnet shall be 21 × 29,7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international guaranteeing chain to which it belongs.

Toutes les mentions imprimées du carnet CPD sont rédigées en français et en anglais.

Les dimensions du carnet CPD sont 21 × 29,7 cm.

L'association émettrice doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de la chaîne de garantie à laquelle elle est affiliée.

Alle vorgedruckten Angaben im Zollpassierscheinheft sind in englischer und französischer Sprache abzufassen.

Die Maße des Zollpassierscheinhefts sind 21 × 29,7 cm.

Der ausgebende Verband hat auf jedem Blatt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Bürgschaftskette zu vermerken, der er angehört.

1	Holder and address/Titulaire et adresse/ Inhaber und Anschrift	CPD/Zollpassierscheinheft No/N°/Nr.
2		Valid for not more than one year, that is until/Validité n'excedant pas un an, soit jusqu'au/ Gültig längstens ein Jahr, bis
3	 inclusive/inclus/einschließlich
4	Issued by/Déjà par/Ausgegeben durch	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries/customs territories visited/Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlement douaniers du pays/territoire douanier visité/Dieses Zollpassierscheinheft ist gültig unter der Voraussetzung, daß der Inhaber während dieses Zeitraums die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder/Zollgebiete beachtet.
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'au/Gültigkeit verlängert bis
<p>INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE INTERNATIONALE BÜRGSCHAFTSKETTE</p> <p>CARNET CPD CARNET Zollpassierscheinheft</p> <p>For means of transport/Pour moyens de transport/Für Beförderungsmittel*</p> <p>CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION CONVENTION RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE VERWENDUNG</p>		
6		
7		
8	This carnet is issued for the means of transport registered in/ Ce carnet est délivré pour le moyen de transport immatriculé en/ Dieses Zollpassierscheinheft wird für das Beförderungsmittel ausgegeben, das zugelassen ist in	under No/ sous le numéro/ unter Nr.
9	This carnet may be used in the countries/customs territories listed on the back cover of this document, under the guarantee of the approved associations indicated.	
10	It is issued on condition that the holder re-exports the means of transport within a specified period and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of means of transport in the countries/customs territories visited under the guarantee, in each country/customs territory where the document is valid, of the approved association affiliated to the undersigned international guarantee chain. On expiry, the carnet must be returned to the issuing association./	
9	Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations agréées indiquées.	
10	À charge pour le titulaire de réexporter le moyen de transport dans un délai imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'admission temporaire des moyens de transport dans les pays/territoires douaniers visités, sous la garantie, dans chaque pays/territoire douanier où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à la chaîne de garantie internationale soussignée. À l'expiration, le carnet doit être restitué à l'association émettrice./	
9	Dieses Zollpassierscheinheft kann in den auf der Rückseite des Deckblatts dieses Papiers angegebenen Ländern/Zollgebieten unter der Bürgschaft der genannten zugelassenen Verbände verwendet werden.	
10	Es wird unter der Bedingung ausgegeben, daß der Inhaber das Beförderungsmittel innerhalb einer bestimmten Frist wiederausführt und die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder/Zollgebiete über die vorübergehende Verwendung von Beförderungsmitteln beachtet; hierfür haftet in jedem Land/Zollgebiet, für das das Papier gilt, der zugelassene Verband, der der unterzeichneten internationalen Bürgschaftskette angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Heft dem ausgebenden Verband zurückzugeben.	
11	Issued at/Déjà à/Ausgestellt in the/le/am 19	
12	Signature of international guarantee chain/ Signature de la chaîne de garantie internationale/ Unterschrift der internationalen Bürgschaftskette	Signature of issuing association/ Signature de l'association émettrice/ Unterschrift des ausgebenden Verbandes
		Holder's signature/ Signature du titulaire/ Unterschrift des Inhabers

13 (*) See reverse side/Voir verso/Siehe Rückseite.

4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT/BESCHREIBUNG DES BEFÖRDERUNGSMITTELS	
5	Registered in/Immatriculé en/Zugelassen in	under No/sous le n°/unter Nr.
6	Year of manufacture/Année de construction/Herstellungsjahr	For official use/Réservé à l'administration/ Für amtliche Eintragungen
7	Net weight (kg)/Poids net (kg)/Leergewicht (kg)	
8	Value/Valeur/Wert	
9	Chassis No/Châssis n°/Fahrgestell-Nr.	
10	Make/Marque/Marke	
11	Engine No/Moteur n°/Motor-Nr.	
12	Make/Marque/Marke	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres/Anzahl der Zylinder	
14	Horsepower/Nombre de chevaux/Pferdestärke	
15	Coachwork/Carrosserie/Karosserie	
16	Type (car, lorry .../voiture, camion...)/Fahrzeugart (Personenwagen, Lastwagen ...)	
17	Colour/Couleur/Farbe	
18	Upholstery/Garnitures intérieures/Polsterung	
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile/Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast	
20	Equipment/Équipement/Ausstattung Radio (make)/Appareil radio (marque)/Rundfunkgerät (Marke)	
21	Spare tyres/Pneus de rechange/Ersatzreifen	
22	Other particulars/Divers/Verschiedenes	
23	

Extension of validity/Prolongation de la validité/Verlängerung der Gültigkeit

CARNET CPD CARNET COUNTERFOIL SOUCHE STAMMBLATT (1)

1	Importation into/L'entrée en/Der Eingang nach of the means of transport described in this carnet/du moyen de transport/des in diesem Heft beschriebenen Beförderungsmittels	CPD/Zollpassierscheinheft No/N°/Nr.	Valid until/Valable jusqu'au/ gültig bis
2			
4	took place on/a eu lieu le/ist erfolgt am	Exportation from/La sortie de/Der Ausgang aus	
5	at the customs office of/par le bureau de douane de/über die Zollstelle	took place on/a eu lieu le/ist erfolgt am	
6		at the customs office of/par le bureau de douane de/über die Zollstelle	
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane/ Unterschrift des Zollbeamten	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane/ Unterschrift des Zollbeamten	Stamp Timbre Stempel

CARNET CPD CARNET EXPORTATION VOUCHER VOLET DE SORTIE AUSGANGSBLATT (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)/ Inhaber (Name, Anschrift)	CPD/Zollpassierscheinheft No/N°/Nr.	Valid until/Valable jusqu'au/ gültig bis
2		inclusive/inclus/einschließlich	
3	Issued by/Dé livré par/Ausgestellt von		
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT/BESCHREIBUNG DES BEFÖRDERUNGS- MITTELS		
5	Registered in/Immatriculé en/Zugelassen in	under No/sous le numéro/unter Nr.	
6	Year of manufacture/Année de construction/Herstellungsjahr		
7	Net weight (kg)/Poids net (kg)/Leergewicht (kg)		
8	Value/Valeur/Wert		
9	Chassis No/Châssis n°/Fahrgestell-Nr.	Date of exportation/ Date de sortie/	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie/ Ausgangszollstelle
10	Make/Marque/Marke	Datum des Ausgangs	
11	Engine No/Moteur n°/Motor-Nr.	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le numéro/Blatt eingetragen unter Nr.	
12	Make/Marque/Marke		
13	No of cylinders/Nombre de cylindres/Anzahl der Zylinder		
14	Horsepower/Nombre de chevaux/Pferdestärke		
15	Coachwork/Carrosserie/Karosserie	Stamp Timbre Stempel	
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)/Fahrzeugart (Personenwa- gen, Lastwagen...)		
17	Colour/Couleur/Farbe		
18	Upholstery/Garnitures intérieures/Polsterung		
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile/ Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane/Unterschrift des Zollbeamten	
20	Equipment/Équipement/Ausstattung		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)/Rundfunkgerät (Marke)	To be returned to the customs office of importation at/À renvoyer au bureau de douane d'entrée de/Dieses Blatt ist an die Zollstelle zurückzusenden,	
22	Spare tyres/Pneus de rechange/Ersatzreifen	where the carnet was registered under number/où le carnet a été enregistré sous le numéro/bei der das Heft unter Nr.	
23	Other particulars/Divers/Verschiedenes	eingetragen ist.	

CARNET CPD CARNET IMPORTATION VOUCHER VOLET D'ENTRÉE EINGANGSBLATT (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)/ Inhaber (Name, Anschrift)	CPD/Zollpassierscheinheft No/N°/Nr.	Valid until/Valable jusqu'au/ Gültig bis
2		inclusive/inclus/einschließlich	
3	Issued by/Dé livré par/Ausgestellt von		
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT/BESCHREIBUNG DES BEFÖRDERUNGS- MITTELS		
5	Registered in/Immatriculé en/Zugelassen in	under No/sous le numéro/unter Nr.	
6	Year of manufacture/Année de construction/Herstellungsjahr		
7	Net weight (kg)/Poids net (kg)/Leergewicht (kg)		
8	Value/Valeur/Wert		
9	Chassis No/Châssis n°/Fahrgestell-Nr.	Date of importation/ Date d'entrée/	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée/ Eingangszollstelle
10	Make/Marque/Marke	Datum des Eingangs	
11	Engine No/Moteur n°/Motor-Nr.	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le numéro/Blatt eingetragen unter Nr.	
12	Make/Marque/Marke		
13	No of cylinders/Nombre de cylindres/Anzahl der Zylinder		
14	Horsepower/Nombre de chevaux/Pferdestärke		
15	Coachwork/Carrosserie/Karosserie	Stamp Timbre Stempel	
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)/Fahrzeugart (Personenwa- gen, Lastwagen...)		
17	Colour/Couleur/Farbe		
18	Upholstery/Garnitures intérieures/Polsterung		
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile/ Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane/ Unterschrift des Zollbeamten	
20	Equipment/Équipement/Ausstattung		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)/Rundfunkgerät (Marke)	NB: The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher/La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées/Die Eingangszollstelle hat im obigen Ausgangsblatt die angegebenen Zeilen auszufüllen.	
22	Spare tyres/Pneus de rechange/Ersatzreifen		
23	Other particulars/Divers/Verschiedenes		

**This carnet may be used in the following countries/customs territories under the guarantee of the following associations/
Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers suivants, sous la garantie des associations suivantes/
Dieses Zollpassierscheinheft kann in den nachstehenden Ländern/Zollgebieten unter der Bürgschaft der nachstehenden
Verbände verwendet werden.**

(LIST OF COUNTRIES/CUSTOMS TERRITORIES AND APPROVED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS/TERRITOIRES DOUANIERS ET ASSOCIATIONS AGRÉÉES)

(VERZEICHNIS DER LÄNDER/ZOLLGEBIETE UND ZUGELASSENEN VERBÄNDE)

Anlage B.1

Anlage über Waren,
die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen
oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen

Annex B.1

Annex concerning goods for display
or use at exhibitions, fairs, meetings
or similar events

Annexe B.1

Annexe relative aux marchandises destinées
à être présentées ou utilisées à une exposition,
une foire, un congrès ou une manifestation similaire

Chapter I Definition	Chapitre premier Définitions	Kapitel I Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
<p>For the purposes of this Annex, the term event means:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display; 2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose; 3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples; 4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or 5. a representative meeting of an official or commemorative character; <p>except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.</p>	<p>Pour l'application de la présente annexe, on entend par «manifestation»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) les expositions, foires, salons et manifestations similaires du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de l'artisanat; 2) les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but philanthropique; 3) les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but scientifique, technique, artisanal, artistique, éducatif ou culturel, sportif, religieux ou culturel, pour promouvoir le tourisme ou encore en vue d'aider les peuples à mieux se comprendre; 4) les réunions de représentants d'organisations ou de groupements internationaux; 5) les cérémonies et les manifestations de caractère officiel ou commémoratif; <p>à l'exception des expositions organisées à titre privé dans des magasins ou locaux commerciaux en vue de la vente de marchandises étrangères.</p>	<p>Im Sinne dieser Anlage bedeutet Veranstaltung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ausstellungen, Messen und ähnliche Leistungsschauen des Handels, der Industrie, der Landwirtschaft oder des Handwerks; 2. Ausstellungen oder Veranstaltungen, die in erster Linie karitativen Zwecken dienen; 3. Ausstellungen oder Veranstaltungen, die in erster Linie der Förderung der Wissenschaft, der Technik, des Handwerks, der Kunst, der Erziehung oder der Kultur, des Sports, der Religion, des Kultes, des Fremdenverkehrs oder der Völkerverständigung dienen; 4. Treffen von Vertretern internationaler Organisationen oder internationaler Gruppen von Organisationen; 5. Treffen oder Gedächtnisfeiern offiziellen Charakters; <p>ausgenommen davon sind Ausstellungen privater Natur, die in Verkaufsstellen oder Geschäftsräumen zum Verkauf ausländischer Waren durchgeführt werden.</p>
Chapter II Scope	Chapitre II Champ d'application	Kapitel II Geltungsbereich
Article 2	Article 2	Artikel 2
<ol style="list-style-type: none"> 1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention: <ol style="list-style-type: none"> (a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention: <ol style="list-style-type: none"> a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation, y compris le matériel dont il est question dans les annexes de l'accord pour l'importation 	<ol style="list-style-type: none"> (1) Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen: <ol style="list-style-type: none"> a) Waren, die auf einer Veranstaltung ausgestellt oder vorgeführt werden sollen, einschließlich der in den Anlagen zum Abkommen über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftli-

materials, Unesco, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;

d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, Unesco, New York, 22 novembre 1950 et de son protocole, Nairobi, 26 novembre 1976;

chen oder kulturellen Charakters, UNESCO, New York, 22. November 1950, und dem dazugehörigen Protokoll, Nairobi, 26. November 1976, genannten Gegenstände;

(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:

b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que:

b) Waren, die im Zusammenhang mit der Ausstellung ausländischer Erzeugnisse auf einer Veranstaltung verwendet werden sollen, wie

(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed;

i) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés;

i) Waren, die zur Vorführung der ausgestellten ausländischen Maschinen oder Apparate benötigt werden,

(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors;

ii) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers;

ii) Konstruktions- und Ausstattungsmaterial, einschließlich der elektrotechnischen Ausrüstung für die für eine begrenzte Zeit zu errichtenden Stände ausländischer Aussteller,

(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

iii) le matériel publicitaire et de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores et vidéo, films et diapositives ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;

iii) Werbe- und Anschauungsmaterial, das offensichtlich zur Werbung für die ausgestellten ausländischen Waren verwendet werden soll, wie Ton- und Videoaufnahmen, Filme und Diapositive sowie die zu ihrer Vorführung erforderlichen Apparate;

(c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

c) le matériel, y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et d'enregistrement vidéo ainsi que les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisé aux réunions, conférences et congrès internationaux.

c) Gegenstände, einschließlich Übersetzungseinrichtungen, Ton- und Videoaufnahmegeräte und Filme erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, die auf internationalen Treffen, Konferenzen oder Kongressen verwendet werden sollen.

2. For the facilities referred to in this Annex to apply:

2. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe:

(2) Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

(a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;

a) le nombre ou la quantité de chaque article importé doit être raisonnable compte tenu de sa destination;

a) muß Anzahl oder Menge jeder eingeführten Ware ihrer Zweckbestimmung angemessen sein;

(b) the customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

b) les conditions posées par la présente convention doivent être remplies à la satisfaction des autorités douanières du territoire d'admission temporaire.

b) muß den Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung glaubhaft gemacht werden, daß die Bedingungen dieses Übereinkommens erfüllt werden.

Chapter III

Miscellaneous provisions

Chapitre III

Dispositions diverses

Kapitel III

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention:

Article 3

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente convention et sauf si la législation nationale du territoire d'admission temporaire le permet, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être:

Artikel 3

Die in die vorübergehende Verwendung übergeführten Waren dürfen, solange sie die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen genießen, nicht

(a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

a) prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution
ou

a) verliehen, vermietet oder sonst gegen Entgelt verwendet werden oder

(b) be removed from the place of the event.

b) transportées hors du lieu de la manifestation.

b) von dem Veranstaltungsgelände entfernt werden, es sei denn, daß das innerstaatliche Recht des Landes der vorübergehenden Verwendung dies gestattet.

Article 4

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibi-

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises importées pour être présentées ou

Artikel 4

(1) Die Wiederausfuhrfrist für Waren, die eingeführt werden, um auf Ausstellungen,

tions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

Article 5

1. Pursuant to the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and without application of import prohibitions and restrictions in respect of the following goods:

- (a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:
- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed;
 - (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value;
 - (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package;
 - (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) are consumed at the event; and
 - (v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and

utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le territoire d'admission temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et règlements de ce territoire et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur admission temporaire.

Article 5

1. En application des dispositions de l'article 13 de la présente convention, la mise à la consommation est accordée en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation, aux marchandises suivantes:

- a) petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:
- i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués;
 - ii) que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire;
 - iii) qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail;
 - iv) que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans des emballages conformément au point iii) ci-dessus, soient consommés à la manifestation et
 - v) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;
- b) marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation

Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet zu werden, beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

(2) Unbeschadet von Absatz 1 lassen die Zollbehörden zu, daß Waren, die auf einer späteren Veranstaltung ausgestellt oder verwendet werden sollen, im Gebiet der vorübergehenden Verwendung verbleiben dürfen, sofern die in den Gesetzen oder sonstigen Vorschriften dieses Gebietes vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt und die Waren innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung wiederausgeführt werden.

Artikel 5

(1) Nach Artikel 13 des Übereinkommens werden folgende Waren frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen in den freien Verkehr übergeführt:

- a) kleine Muster einschließlich Kostproben von Lebensmitteln und Getränken, die auf der Veranstaltung ausgestellte ausländische Waren darstellen und entweder als fertige Muster eingeführt oder erst auf der Veranstaltung aus nicht abgepackt eingeführten Waren hergestellt worden sind, wenn
- i) sie unentgeltlich aus dem Ausland geliefert und nur auf der Veranstaltung an die Besucher zu ihrer persönlichen Verwendung oder zu ihrem persönlichen Verbrauch unentgeltlich verteilt werden,
 - ii) sie als Werbemuster erkennbar sind und nur einen geringen Einzelwert haben,
 - iii) sie für kommerzielle Zwecke ungeeignet und gegebenenfalls in Mengen abgepackt sind, die erheblich kleiner als die kleinsten im Einzelhandel verkauften Mengen sind,
 - iv) die nicht in Packungen nach Ziffer iii) verteilten Kostproben von Lebensmitteln und Getränken auf der Veranstaltung verzehrt werden,
 - v) Gesamtwert und Gesamtmenge der Muster nach Ansicht der Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Verwendung der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;
- b) Waren, die ausschließlich zu ihrer Vorführung oder zur Vorführung der auf der Veranstaltung ausgestellten ausländischen Maschinen oder Apparate einge-

consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

- (c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;
- (d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:
 - (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event; and
 - (ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a customs office for a reasonable period on the premises of an event held within its territory.

Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a

et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

- c) produits de faible valeur utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de tenture, etc.) détruits du fait de leur utilisation;
- d) imprimés, catalogues, prospectus, prix courants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises, pourvu:
 - i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation
 - et
 - ii) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;
- e) dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.

Article 6

1. À l'importation comme à la réexportation, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.

2. Chaque partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir, pour une durée raisonnable, un bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

Article 7

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation à partir de mar-

führt und im Verlauf der Vorführung verbraucht, vernichtet oder zerstört werden, sofern Gesamtwert und Gesamtmenge der Waren nach Ansicht der Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;

- c) Waren mit geringem Wert, die bei der Errichtung, Einrichtung und Ausstattung der für eine begrenzte Zeit zu errichtenden Stände ausländischer Aussteller verbraucht werden, wie Farben, Lacke und Tapeten;
- d) Drucksachen, Kataloge, Prospekte, Preislisten, Werbeplakate, Kalender (auch mit Bildern) und ungerahmte Lichtbilder, die offensichtlich zur Werbung für die ausgestellten ausländischen Waren verwendet werden sollen, wenn
 - i) diese Waren unentgeltlich aus dem Ausland geliefert und nur auf der Veranstaltung an die Besucher unentgeltlich verteilt werden, und
 - ii) Gesamtwert und Gesamtmenge dieser Waren nach Ansicht der Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Verwendung der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;
- e) Akten, schriftliche Aufzeichnungen, Formblätter und sonstige Schriftstücke, die zur Verwendung als solche auf oder im Zusammenhang mit internationalen Treffen, Konferenzen oder Kongressen eingeführt werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht für alkoholische Getränke, Tabak, Tabakwaren sowie Brenn- und Treibstoffe.

Artikel 6

(1) Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von Waren, die auf einer Veranstaltung ausgestellt oder verwendet werden sollen oder ausgestellt oder verwendet worden sind, werden die Zollbeschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, auf dem Veranstaltungsgelände vorgenommen.

(2) Jede Vertragspartei wird sich bemühen, innerhalb des Geländes einer auf ihrem Gebiet stattfindenden Veranstaltung für eine angemessene Zeitdauer jeweils eine Zollstelle einzurichten, wenn sie dies wegen der Bedeutung und Größe der Veranstaltung für zweckmäßig hält.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens gelten auch für Erzeugnisse, die im

result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5(1)(a) of this Annex.

Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

chandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente convention.

Article 8

Chaque partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard des dispositions de l'article 5 paragraphe 1 point a) de la présente annexe.

Article 9

À son entrée en vigueur, la présente annexe abrogera et remplacera, conformément à l'article 27 de la présente convention, la convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté la présente annexe et qui sont parties contractantes à ladite convention.

Verlauf der Veranstaltung bei der Vorführung ausgestellter Maschinen oder Apparate aus vorübergehend eingeführten Waren anfallen.

Artikel 8

Jede Vertragspartei kann einen Vorbehalt nach Artikel 29 des Übereinkommens in bezug auf die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 1 Buchstabe a) dieser Anlage einlegen.

Artikel 9

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollübereinkommen über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen, Brüssel, 8. Juni 1961, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und die Vertragsparteien des genannten Zollübereinkommens sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

Anlage B.2

Anlage über Berufsausrüstung

Annex B.2

Annex concerning professional equipment

Annexe B.2

Annexe relative au matériel professionnel

Chapter I

Definition

Article 1

For the purpose of this Annex professional equipment means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;
2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;
3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profes-

Chapitre premier

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente annexe, on entend par «matériel professionnel»:

- 1) le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative figure à l'appendice I de la présente annexe;
- 2) le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative figure à l'appendice II de la présente annexe;
- 3) tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une

Kapitel I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet Berufsausrüstung:

1. Ausrüstung für Presse, Rundfunk und Fernsehen, welche Vertreter der Presse, des Rundfunks oder des Fernsehens benötigen, die zur Berichterstattung oder für Aufnahmen oder Sendungen im Rahmen bestimmter Programme in ein anderes Land einreisen. Eine erläuternde Liste ist im Anhang I enthalten;
2. kinematographische Ausrüstung, die eine Person benötigt, die zur Herstellung eines bestimmten Films oder mehrerer bestimmter Filme in ein anderes Land einreist. Eine erläuternde Liste ist im Anhang II enthalten;
3. jede andere Ausrüstung, die eine Person, welche zur Durchführung einer be-

sion of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;

personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure à l'appendice III de la présente annexe;

stimmten Aufgabe in ein anderes Land einreist, zur Ausübung ihres Gewerbes oder Berufs benötigt. Dazu gehört nicht die Ausrüstung, die zur gewerblichen Herstellung, zum Abpacken von Waren oder (soweit es sich nicht um Handwerkszeuge handelt) zur Ausbeutung von Bodenschätzen, für die Errichtung, Instandsetzung oder Instandhaltung von Gebäuden, zu Erdarbeiten oder zu ähnlichen Zwecken verwendet werden soll. Eine erläuternde Liste ist im Anhang III enthalten;

4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

4) les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent article et les accessoires qui s'y rapportent.

4. das jeweilige Hilfsgerät zu der in den Punkten 1, 2 und 3 genannten Ausrüstung und das Zubehör.

Chapter II
Scope

Chapitre II
Champ d'application

Kapitel II
Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention:

Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen:

- (a) professional equipment;
- (b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a).

- a) le matériel professionnel;
- b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point a) du présent article.

- a) Berufsausrüstung;
- b) Ersatzteile, die zur Instandsetzung von Berufsausrüstung eingeführt werden, die bereits nach Buchstabe a) in die vorübergehende Verwendung übergeführt worden ist.

Chapter III
Miscellaneous provisions

Chapitre III
Dispositions diverses

Kapitel III
Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be:

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe, le matériel professionnel doit:

(1) Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können, muß die Berufsausrüstung

- (a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

- a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;
- c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

- a) im Eigentum einer Person stehen, die ihren Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat;
- b) von einer Person eingeführt werden, die ihren Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat;
- c) nur von der in das Gebiet der vorübergehenden Verwendung einreisenden Person oder unter ihrer persönlichen Aufsicht benutzt werden.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

2. Le paragraphe 1 point c) du présent article n'est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une oeuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

(2) Absatz 1 Buchstabe c) gilt nicht für eine Ausrüstung, die für die Herstellung eines Films, einer Fernsehendung oder audiovisueller Arbeiten im Rahmen eines Vertrages über eine Gemeinschaftsproduktion eingeführt wird, der mit einer Person, die ihren Sitz im Gebiet der vorübergehenden Verwendung hat, geschlossen worden ist und den die zuständigen Behörden dieses Gebietes aufgrund einer zwischenstaatlichen Vereinbarung über die Gemeinschaftsproduktion genehmigt haben.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne

(3) Die kinematographische Ausrüstung und die Ausrüstung für Presse, Rundfunk

television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a customs document or security being required.

2. The customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least 12 months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or onloading at a place within the same territory.

Article 7

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, étant entendu que cette condition n'est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

Article 4

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1 du présent article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Article 6

Chaque partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les appendices I à III de la présente annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les débarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Article 7

Les appendices de la présente annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

À son entrée en vigueur, la présente annexe abrogera et remplacera, conformément à l'article 27 de la présente convention, la convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté la présente annexe et qui sont parties contractantes à ladite convention.

und Fernsehen dürfen nicht Gegenstand eines Miet- oder ähnlichen Vertrages sein, der mit einer Person geschlossen worden ist, die ihren Sitz im Gebiet der vorübergehenden Verwendung hat; dies gilt jedoch nicht im Fall von gemeinsamen Rundfunk- und Fernsehsendungen.

Artikel 4

(1) Für die vorübergehende Verwendung von Ausrüstung für Rundfunk und Fernsehen sowie von Rundfunk- und Fernsehübertragungswagen und ihrer Ausrüstung, die von für diesen Zweck durch die Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung anerkannten öffentlichen und privaten Einrichtungen eingeführt werden, wird weder die Vorlage eines Zolldokuments noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

(2) Die Zollbehörden können die Vorlage einer Liste oder eines genauen Verzeichnisses der in Absatz 1 genannten Ausrüstung mit einer schriftlichen Wiederausfuhrpflichtung verlangen.

Artikel 5

Die Wiederausfuhrfrist für Berufsausrüstung beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung. Für Fahrzeuge kann die Wiederausfuhrfrist jedoch je nach Zweck und beabsichtigter Aufenthaltsdauer im Gebiet der vorübergehenden Verwendung festgesetzt werden.

Artikel 6

Jede Vertragspartei ist berechtigt, die vorübergehende Verwendung der in den Anhängen I bis III genannten Fahrzeuge zu verweigern oder die Bewilligung zu widerrufen, wenn die Fahrzeuge auf dem Gebiet der Vertragspartei Personen gegen Entgelt aufnehmen oder Waren laden, um innerhalb desselben Gebietes die Personen wieder abzusetzen beziehungsweise die Waren wieder auszuladen, auch wenn dies nur gelegentlich geschieht.

Artikel 7

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Artikel 8

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollübereinkommen über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung, Brüssel, 8. Juni 1961, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und die Vertragsparteien des genannten Zollübereinkommens sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

Appendix I
Equipment for the press
or for sound or television broadcasting

Illustrative list

A. Equipment for the press, such as:

- personal computers,
- telefax equipment,
- typewriters,
- cameras of all kinds (film and electronic cameras),
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers),
- sound or image recording media, blank or recorded,
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.),
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods),
- operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

B. Sound broadcasting equipment, such as:

- telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links,
- audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus),
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.),
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.),
- sound recording media, blank or recorded.

C. Television broadcasting equipment, such as:

- television cameras,
- telecinema,
- testing and measuring instruments and apparatus,
- transmission and retransmission apparatus,
- communication apparatus,
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers),
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods),
- editing equipment,
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.),
- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.),
- 'film rushes',
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as:

- television transmitting vehicles,
- vehicles for television accessories,
- video tape recording vehicles,
- sound recording and reproducing vehicles,
- slow motion vehicles,
- light vehicles.

Appendix II

Cinematographic equipment

Illustrative list

A. Equipment, such as:

- cameras of all kinds (film and electronic cameras),
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.),
- camera 'dollies' and booms,
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods),
- editing equipment,
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers),
- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.),
- 'film rushes',
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.),
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

Appendix III

Other equipment

Illustrative list

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:

- tools,
- measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs,
- apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection,
- apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as:

- personal computers,
- typewriters,
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus,
- calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as:

- measuring instruments and apparatus,
- drilling equipment,
- transmission and communication equipment.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

Appendice I

Matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision

Liste illustrative

A. Matériel de presse, tel que:

- ordinateurs personnels,
- télécopieurs,
- machines à écrire,
- caméras de tous types (film et électronique),
- appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques),
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés,
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacs, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.),
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds),
- accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs).

B. Matériel de radiodiffusion, tel que:

- matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites,
- équipements de production audiofréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction),
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacs, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.),
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.),
- supports de son, vierges ou enregistrés.

C. Matériel de télévision, tel que:

- appareils de prise de vues de télévision,
- télécinéma,
- instruments et appareils de mesure et de contrôle technique,
- appareils de transmission et de retransmission,
- appareils de communication,
- appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques),
- matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds),
- matériel de montage,
- accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.),
- supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.),
- «film rushes»,
- instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.

D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-avant, tels que véhicules pour:

- la transmission TV,
- les accessoires TV,
- l'enregistrement de signaux vidéo,
- l'enregistrement et la reproduction du son,
- les effets de ralenti,
- l'éclairage.

Appendice II
Matériel cinématographique

Liste illustrative

- A. Matériel, tel que:
- caméras de tous types (film et électronique),
 - instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.),
 - travellings et grues,
 - matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds),
 - matériel de montage,
 - appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques),
 - supports de son ou d'images vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.)
 - «film rushes»,
 - accessoires, (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.),
 - instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux.
- B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.

Appendice III

Autre matériel

Liste illustrative

- A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification, l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que:
- outils,
 - matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits,
 - appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage,
 - appareils pour le contrôle technique des navires.
- B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que:
- ordinateurs personnels,
 - machines à écrire,
 - appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image,
 - instruments et appareils de calcul.
- C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que:
- instruments et appareils de mesure,
 - matériel de forage,
 - appareils de transmission et de communication.
- D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.
- E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.
- F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.
- G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objectifs utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.
- H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.
- I. Matériel nécessaire lors de voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, posemètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.).
- J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.

Anhang I
Ausrüstung für Presse, Rundfunk und Fernsehen

Erläuternde Liste

A. Presseausrüstung, wie

- Personalcomputer;
- Telefax-Geräte;
- Schreibmaschinen;
- Aufnahmeapparate aller Art (Filmkameras und elektronische Kameras);
- Apparate zum Senden, Aufnehmen oder Wiedergeben von Ton und Bild (Tonbandgeräte, Videoaufnahme- und Videowiedergabegeräte, Mikrophone, Mischpulte, Lautsprecher);
- unbespielte oder bespielte Ton- oder Bildträger;
- Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen (Oszillographen, Test- und Prüfgeräte für Tonbandgeräte und Videogeräte, Multimeter, Werkzeugkoffer und Werkzeutaschen, Vektorskope, Generatoren zur Erzeugung von Videosignalen usw.);
- Beleuchtungsgeräte (Scheinwerfer, Transformatoren, Stative);
- Betriebszubehör (Kassetten, Belichtungsmesser, Objektive, Stative, Akkumulatoren, Antriebsriemen, Batterieladegeräte, Monitoren).

B. Rundfunkausrüstung, wie

- Fernmeldegeräte, wie Sende-Empfangsgeräte oder Sender, Terminals für Netz- oder Kabelanschluß, Satellitenverbindungen;
- Geräte zur Erzeugung von Tonfrequenzen (Geräte für die Aufnahme, Aufzeichnung und Wiedergabe von Ton);
- Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen (Oszillographen, Test- und Prüfgeräte für Tonbandgeräte und Videogeräte, Multimeter, Werkzeugkoffer und Werkzeutaschen, Vektorskope, Geräte zur Erzeugung von Videosignalen usw.);
- Betriebszubehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Mikrophone, Mischpulte, Tonbänder, Stromaggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Batterieladegeräte, Heiz-, Belüftungs- und Entlüftungsgeräte usw.);
- unbespielte oder bespielte Tonträger.

C. Fernsehausrüstung, wie

- Fernsehkameras;
- telekinematographische Geräte;
- Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen;
- Sende- und Wiederaussendegeräte;
- Fernmeldegeräte;
- Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild (Tonbandgeräte, Videoaufnahme- und Videowiedergabegeräte, Mikrophone, Mischpulte, Lautsprecher);
- Beleuchtungsgeräte (Scheinwerfer, Transformatoren, Stative);
- Schneidausrüstung;
- Betriebszubehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Objektive, Belichtungsmesser, Stative, Batterieladegeräte, Kassetten, Stromaggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Heiz-, Belüftungs- und Entlüftungsgeräte usw.);
- unbespielte oder bespielte Ton- oder Bildträger (Vor- oder Nachspann, Stations-Erkennungszeichen, Musikeinblendungen usw.);
- Probekopien;
- Musikinstrumente, Kostüme, Kulissen und andere Bühnenrequisiten, Bühnen, Masken und Schminkmaterial, Haartrockner.

D. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge, wie Fahrzeuge für

- Fernsehübertragungen;
- Fernsehzubehör;
- Aufzeichnung von Videosignalen;
- Tonaufzeichnungen und Tonwiedergabe;
- Zeitlupenaufnahmen;
- Beleuchtung.

Anhang II
Kinematographische Ausrüstung

Erläuternde Liste

A. Ausrüstung, wie

- Aufnahmeapparate aller Art (Filmkameras und elektronische Kameras);
- Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen (Oszillographen, Test- und Prüfgeräte für Tonbandgeräte und Videogeräte, Multimeter, Werkzeugkoffer und Werkzeutaschen, Vektorskope, Generatoren zur Ergänzung von Videosignalen usw.);
- fahrbare Stative für Bildaufnahmeapparate und Kräne;
- Beleuchtungsgeräte (Scheinwerfer, Transformatoren, Stative);
- Schneideausrüstung;
- Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild (Tonbandgeräte, Videoaufnahme- und Videowiedergabegeräte, Mikrophone, Mischpulte, Lautsprecher);
- unbespielte oder bespielte Ton- oder Bildträger (Vor- oder Nachspann, Stations-Erkennungszeichen, Musikeinblendungen usw.);
- Probekopien;
- Betriebszubehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Mikrophone, Mischpulte, Tonbänder, Stromaggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Batterieladegeräte, Heiz-, Belüftungs- und Entlüftungsgeräte usw.);
- Musikinstrumente, Kostüme, Kulissen und andere Bühnenrequisiten, Bühnen, Masken und Schminkmaterial, Haartrockner.

B. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge.

Anhang III

Andere Ausrüstung

Erläuternde Liste

A. Ausrüstung für die Montage, Erprobung, Inbetriebnahme, Prüfung, Überwachung, Instandhaltung oder Instandsetzung von Maschinen, Anlagen, Beförderungsmitteln usw., wie

- Werkzeuge;
- Apparate und Instrumente für Messungen, Prüfungen oder Überwachungen (von Temperatur, Druck, Entfernung, Höhe, Oberfläche, Geschwindigkeit usw.) einschließlich elektrotechnischer Geräte (Voltmeter, Amperemeter, Meßkabel, Komparatoren, Transformatoren, Registriergeräte usw.) und Lehren;
- Apparate und Ausrüstung zum Photographieren von Maschinen und Anlagen während oder nach ihrer Montage;
- Apparate für die technische Überwachung von Schiffen.

B. Ausrüstung, die Geschäftsleute, Betriebsberater, Sachverständige für Produktivitätsfragen, Buchprüfer und Angehörige ähnlicher Berufe benötigen, wie

- Personalcomputer;
- Schreibmaschinen;
- Ton- und Bildsende-, Ton- und Bildaufnahme- oder Ton- und Bildwiedergabegeräte;
- Rechengерäte und Rechenapparate.

C. Ausrüstung, die Sachverständige benötigen, welche topographische Untersuchungen oder geophysikalische Schürfarbeiten auszuführen haben, wie

- Meßgeräte und Meßapparate;
- Bohrausrüstung;
- Sende- und Fernmeldegerät.

D. Geräte, die für Sachverständige im Kampf gegen die Umweltverschmutzung bestimmt sind.

E. Instrumente und Apparate, die Ärzte, Chirurgen, Tierärzte, Hebammen und Angehörige ähnlicher Berufe benötigen.

F. Ausrüstung, die Archäologen, Paläontologen, Geographen, Zoologen und andere Wissenschaftler benötigen.

G. Ausrüstung, die Artisten, Schauspielertruppen und Orchester benötigen, einschließlich aller bei öffentlichen oder privaten Aufführungen verwendeten Gegenstände (Musikinstrumente, Kulissen, Kostüme usw.).

H. Ausrüstung, die Vortragsreisende zur Veranschaulichung ihrer Vorträge benötigen.

I. Geräte, die bei Fotoreisen benötigt werden (Aufnahmeapparate aller Art, Kassetten, Belichtungsmesser, Objektive, Stative, Akkumulatoren, Antriebsriemen, Batterieladegeräte, Monitoren, Beleuchtungsgeräte, Modeartikel und Modezubehör für Mannequins usw.).

J. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge, wie bewegliche Prüfeinheiten, fahrbare Werkstätten und fahrbare Laboratorien.

Anlage B.3

Anlage
über Behälter, Paletten, Umschließungen, Muster
und andere im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren

Annex B.3

Annex concerning containers,
pallets, packings, samples and other goods
imported in connection with a commercial operation

Annexe B.3

Annexe relative aux conteneurs,
palettes, emballages, échantillons et autres marchandises
importés dans le cadre d'une opération commerciale

Chapter I Definitions	Chapitre premier Définitions	Kapitel I Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
For the purposes of this Annex:	Pour l'application de la présente annexe, on entend par:	Im Sinne dieser Anlage bedeutet
(a) goods imported in connection with a commercial operation means: containers, pallets, packings, samples, advertising films and any other goods imported in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation;	a) marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale: les conteneurs, les palettes, les emballages, les échantillons, les films publicitaires, ainsi que les marchandises de toute nature importées dans le cadre d'une opération commerciale, sans que leur importation constitue en soi une opération commerciale;	a) im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren: Behälter, Paletten, Umschließungen, Muster, Werbefilme sowie im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren aller Art, deren Einfuhr aber kein Handelsgeschäft an sich darstellt;
(b) packing means: all articles and materials used, or to be used, in the State in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glass-wool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets, as defined in items (c) and (d) of this Article respectively, are also excluded;	b) emballage: tous les articles et matériaux servant, ou destinés à servir, dans l'état où ils sont importés, à emballer, protéger, arrimer ou séparer des marchandises, à l'exclusion des matériaux (paille, papier, fibres de verre, copeaux, etc.) importés en vrac. Sont exclus également les conteneurs et les palettes tels qu'ils sont définis respectivement aux points c) et d) du présent article;	b) Umschließungen: alle Gegenstände und Materialien, die in dem Zustand, in dem sie eingeführt werden, als Umschließung, als Schutz, zum Stauen oder Teilen von Waren dienen oder dienen sollen; ausgenommen ist als Massengut eingeführtes Umschließungsmaterial wie Stroh, Papier, Glaswolle, Späne usw. Ausgenommen sind auch Behälter und Paletten im Sinne der Buchstaben c) und d);
(c) container means: an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):	c) conteneur: un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue):	c) Behälter: eine Transportausrüstung (Möbeltransportbehälter, abnehmbarer Tank oder anderes ähnliches Gerät), die
(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;	i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises;	i) einen zur Aufnahme von Waren bestimmten ganz oder teilweise geschlossenen Hohlkörper darstellt,
(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;	ii) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété;	ii) von dauerhafter Beschaffenheit und daher genügend widerstandsfähig ist, um wiederholt verwendet werden zu können,
(iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;	iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;	iii) besonders dafür gebaut ist, die Beförderung von Waren durch einen oder mehrere Verkehrsträger ohne Umladung des Inhalts zu erleichtern,

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;

(v) designed to be easy to fill and to empty; and

(vi) having an internal volume of one cubic meter or more.

“Container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers;

(d) pallet means:

a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

(e) samples means:

articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;

(f) advertising films means:

recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale or hire by a person established or resident in the territory of another Contracting Party, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films;

iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre;

v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider

et

vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube.

Le terme «conteneur» comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme «conteneur» ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, les emballages ni les palettes. Les «carrosseries amovibles» sont assimilées aux conteneurs;

d) palette:

un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gerbage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;

e) échantillon:

les articles qui sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des échantillons selon les usages normaux du commerce;

f) film publicitaire:

les supports d'image enregistrés, avec ou sans sonorisation, reproduisant essentiellement des images montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie ou résidant sur le territoire d'une autre partie contractante, pourvu qu'ils soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important;

iv) so gebaut ist, daß es leicht gehandhabt werden kann, insbesondere bei der Umladung von einem Verkehrsträger auf einen anderen,

v) so gebaut ist, daß es leicht beladen und entladen werden kann, und

vi) einen Rauminhalt von mindestens einem Kubikmeter hat.

Der Begriff „Behälter“ schließt das Zubehör und die Ausrüstung des Behälters je nach seiner Art ein, sofern Zubehör und Ausrüstung mit dem Behälter zusammen befördert werden.

Der Begriff „Behälter“ schließt weder Fahrzeuge noch deren Zubehör oder Ersatzteile, noch Umschließungen oder Paletten ein.

Abnehmbare Karosserien gelten als Behälter;

d) Palette:

eine Vorrichtung, auf deren Boden sich eine gewisse Gütermenge zu einer Verladeeinheit zusammenfassen läßt, um als solche befördert oder mit mechanischen Geräten bewegt oder gestapelt zu werden. Diese Vorrichtung besteht entweder aus zwei durch Stützen miteinander verbundenen Böden oder aus einem auf Füßen ruhenden Boden; ihre Gesamthöhe ist möglichst niedrig gehalten, ohne daß dadurch die Handhabung mit Gabelstaplern oder Palettenwagen behindert wird; sie kann auch mit einem Aufsetzrahmen versehen sein;

e) Muster:

Gegenstände, die eine bestimmte Art bereits hergestellter Waren darstellen oder die Modelle von Waren sind, deren Herstellung vorgesehen ist; ausgenommen hiervon sind jedoch gleichartige Erzeugnisse, die in solchen Mengen von derselben Person eingeführt oder an denselben Empfänger gesandt werden, daß sie insgesamt gesehen keine Muster im handelsüblichen Sinne darstellen;

f) Werbefilme:

bespielte Bildträger, mit oder ohne Tonstreifen, die im wesentlichen Bilder wiedergeben, welche die Art von Erzeugnissen oder die Arbeitsweise von Betriebsausrüstungsgegenständen zeigen, die von einer Person, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Gebiet einer anderen Vertragspartei hat, zum Verkauf oder zur Vermietung angeboten werden, vorausgesetzt, daß sie ihrer Art nach nur für Vorführungen vor etwaigen Kunden, nicht aber für öffentliche Vorführungen geeignet sind und in einem Packstück eingeführt werden, das nur eine Kopie jedes Films enthält und nicht zu einer größeren Sendung von Filmen gehört;

(g) internal traffic means:

the carriage of goods loaded in the customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the customs territory of the same Contracting Party.

g) trafic interne:

le transport des marchandises chargées à l'intérieur du territoire douanier d'une partie contractante pour être déchargées à l'intérieur du territoire douanier de la même partie contractante.

g) Binnenverkehr:

die Beförderung von Waren, die innerhalb des Zollgebiets einer Vertragspartei eingeladen werden, um auch innerhalb des Zollgebiets dieser Vertragspartei wieder ausgeladen zu werden.

Chapter II

Scope

Article 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;
- (b) containers, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or are imported separately to be re-exported with a container;
- (c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under item (b) of this Article;
- (d) pallets;
- (e) samples;
- (f) advertising films;
- (g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.

Article 3

The provisions of this Annex do not affect the customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

Article 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities were granted. They shall not, even occasionally, be used in internal traffic;

Chapitre II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention les marchandises suivantes importées dans le cadre d'une opération commerciale:

- a) les emballages qui sont soit importés pleins pour être réexportés vides ou pleins, soit vides pour être réexportés pleins;
- b) les conteneurs chargés ou non de marchandises ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs admis temporairement qui sont soit importés avec un conteneur pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur, soit isolément pour être réexportés avec un conteneur;
- c) les pièces détachées importées en vue de la réparation des conteneurs placés en admission temporaire en vertu du point b) du présent article;
- d) les palettes;
- e) les échantillons;
- f) les films publicitaires;
- g) toute autre marchandise importée à l'une des fins énoncées à l'appendice I de la présente annexe dans le cadre d'une opération commerciale mais dont l'importation ne constitue pas en soi une opération commerciale.

Article 3

Les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les législations douanières des parties contractantes applicables lors de l'importation des marchandises transportées dans des conteneurs ou emballages ou sur des palettes.

Article 4

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe:

- a) les emballages doivent être réexportés uniquement par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Ils ne peuvent, même occasionnellement, être utilisés en trafic interne;

Kapitel II

Geltungsbereich

Artikel 2

Die folgenden im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführten Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen:

- a) Umschließungen mit Inhalt, die leer oder mit Inhalt wiederausgeführt oder die leer eingeführt werden, um mit Inhalt wiederausgeführt zu werden;
- b) beladene und unbeladene Behälter sowie Behälterzubehör und Behälterausrüstung, die zusammen mit einem Behälter vorübergehend verwendet werden, um gesondert oder zusammen mit einem anderen Behälter wiederausgeführt zu werden, oder die gesondert vorübergehend eingeführt werden, um zusammen mit einem Behälter wiederausgeführt zu werden;
- c) Ersatzteile, die zur Instandsetzung der in die vorübergehende Verwendung nach Buchstabe b) übergeführten Behälter bestimmt sind;
- d) Paletten;
- e) Muster;
- f) Werbefilme;
- g) alle anderen Waren, die für einen der im Anhang I zu dieser Anlage aufgeführten Zwecke im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführt werden, deren Einfuhr aber kein Handelsgeschäft an sich darstellt.

Artikel 3

Diese Anlage berührt nicht die Zollvorschriften der Vertragsparteien über die Einfuhr von Waren in Behältern oder Umschließungen oder auf Paletten.

Artikel 4

(1) Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die Umschließungen ausschließlich von der Person wiederausgeführt werden, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist. Die Umschließungen dürfen nicht – auch nicht gelegentlich – zur Warenbeförderung im Binnenverkehr verwendet werden;

- (b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix II to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions:
- the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty,
 - the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;
- (c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;
- (d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;
- (e) the goods referred to in items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.
- (b) les conteneurs doivent être revêtus de marques dans les conditions définies à l'appendice II de la présente annexe. Ils peuvent être utilisés en trafic interne mais, dans ce cas, chaque partie contractante a la faculté d'imposer les conditions ci-après:
- le trajet amènera le conteneur en empruntant un itinéraire raisonnablement direct au lieu ou au plus près du lieu où des marchandises à exporter doivent être chargées ou à partir duquel le conteneur doit être réexporté à vide,
 - le conteneur ne sera utilisé qu'une seule fois en trafic interne avant sa réexportation;
- (c) les palettes ou un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale doivent avoir été exportées préalablement ou être exportées ou réexportées ultérieurement;
- (d) les échantillons et les films publicitaires doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'admission temporaire en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront importées dans ce même territoire. Ils ne doivent être vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'admission temporaire;
- (e) l'utilisation des marchandises visées aux points 1 et 2 de l'appendice I de la présente annexe ne doit pas constituer une activité lucrative.
- (b) müssen die Behälter nach Maßgabe des Anhangs II dieser Anlage gekennzeichnet sein. Sie können zur Warenbeförderung im Binnenverkehr verwendet werden, wobei jede Vertragspartei berechtigt ist, die Verwendung von folgenden Voraussetzungen abhängig zu machen:
- der Behälter muß auf dem zumutbar kürzesten Weg an den Ort oder näher an den Ort befördert werden, an dem der Behälter mit Ausfuhrwaren beladen oder leer wiederausgeführt werden soll;
 - der Behälter wird vor seiner Wiederausfuhr nur ein einziges Mal im Binnenverkehr verwendet;
- (c) müssen Paletten oder die gleiche Anzahl Paletten von gleichem Typ und annähernd gleichem Wert vorher ausgeführt worden sein oder müssen später ausgeführt oder wiederausgeführt werden;
- (d) müssen Muster und Werbefilme einer Person mit Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und dürfen nur eingeführt werden, um Ausstellungs- oder Vorführzwecken im Gebiet der vorübergehenden Verwendung zu dienen mit dem Ziel, Aufträge für Waren einzuholen, die in dieses Gebiet eingeführt werden sollen. Sie dürfen, solange sie sich im Gebiet der vorübergehenden Verwendung befinden, weder verkauft noch ihrem normalen Gebrauch - außer zu Vorführzwecken - zugeführt noch vermietet oder sonst in irgendeiner Weise entgeltlich verwendet werden;
- (e) dürfen die in den Punkten 1 und 2 des Anhangs I bezeichneten Waren nicht gewinnbringend verwendet werden.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

Article 5

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a customs document or security being required.

2. In lieu of a customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

- (i) to supply to the customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers

2. Chaque partie contractante a le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs, aux palettes ou aux emballages qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire, conclu par une personne établie ou résidant sur son territoire.

Article 5

1. L'admission temporaire des conteneurs, palettes et emballages est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les conteneurs, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit:

- i) à fournir aux autorités douanières, sur leur demande, les renseignements détaillés relatifs aux mouvements de chaque conteneur placé en admission temporaire, y compris les dates et les lieux d'entrée dans le territoire d'admission temporaire et de sortie dudit terri-

(2) Jede Vertragspartei ist berechtigt, Behälter, Paletten oder Umschließungen, die Gegenstand eines Kaufs, Mietkaufs, einer Vermietung oder eines ähnlichen Vertrages durch eine Person waren, die in ihrem Gebiet ihren Wohnsitz oder Sitz hat, nicht zur vorübergehenden Verwendung zuzulassen.

Artikel 5

(1) Die vorübergehende Verwendung wird für Behälter, Paletten und Umschließungen bewilligt, ohne daß die Vorlage eines Zollpapiers oder die Leistung einer Sicherheit verlangt wird.

(2) Statt Vorlage eines Zollpapiers und anstelle einer Sicherheitsleistung für die Behälter kann von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, verlangt werden, sich schriftlich zu verpflichten,

- i) den Zollbehörden auf Verlangen genaue Angaben über die Bewegungen jedes in die vorübergehende Verwendung übergeführten Behälters einschließlich des Tages und des Ortes der Einfuhr und der Wiederausfuhr zu machen oder eine Aufstellung der Behälter zusammen mit

with an undertaking to re-export;

- (ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. In lieu of a customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the customs authorities a written undertaking to re-export.

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

Article 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of:

- (a) no more than three groups of goods listed in Article 2;
 (b) Article 5;
 of this Annex.

Article 8

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the following Conventions and provisions:

- European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960,
- Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960,
- Articles 2 to 11 and Annexes 1 (1) and (2) to 3 to the Customs Convention on containers, Geneva, 2 December 1972,
- Articles 3, 5 and 6(1)(b) and (2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952,

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

toire, ou une liste des conteneurs accompagnée d'un engagement de réexportation;

- ii) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

3. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les palettes et les emballages, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de présenter aux autorités douanières l'engagement écrit de les réexporter.

4. Les personnes qui font régulièrement usage du régime de l'admission temporaire sont autorisées à souscrire un engagement global.

Article 6

Le délai de réexportation des marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 7

Chaque partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard de:

- a) trois groupes de marchandises au maximum, parmi ceux de l'article 2;
 b) l'article 5 paragraphe 1,
 de la présente annexe.

Article 8

Les appendices de la présente annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 9

À son entrée en vigueur, la présente annexe abrogera et remplacera, conformément à l'article 27 de la présente convention, les conventions et dispositions ci-après:

- convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, Genève, 9 décembre 1960,
- convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, Bruxelles, 6 octobre 1960,
- articles 2 à 11 et annexes 1 (paragraphe 1 et 2) à 3 de la convention douanière relative aux conteneurs, Genève, 2 décembre 1972,
- articles 3, 5 et 6 (1 point b et 2) de la convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952,

dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté la présente annexe et qui sont parties contractantes auxdites conventions.

einer Wiederausfuhrverpflichtung vorzulegen;

- ii) die Eingangsabgaben zu entrichten, die gefordert werden können, wenn die Voraussetzungen für die vorübergehende Verwendung nicht erfüllt sind.

(3) Statt Vorlage eines Zollpapiers und anstelle einer Sicherheitsleistung für die Paletten und Umschließungen kann von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, verlangt werden, sich gegenüber den Zollbehörden schriftlich zur Wiederausfuhr zu verpflichten.

(4) Personen, die das Verfahren der vorübergehenden Verwendung regelmäßig in Anspruch nehmen, sind berechtigt, eine Globalverpflichtung abzugeben.

Artikel 6

Die Wiederausfuhrfrist für im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

Artikel 7

Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt

- a) für höchstens drei Warenarten nach Artikel 2,
 b) zu Artikel 5 Absatz 1
 dieser Anlage einlegen.

Artikel 8

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Artikel 9

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens die folgenden Übereinkommen und Bestimmungen in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der genannten Übereinkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle:

- Europäisches Übereinkommen über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden, Genf, 9. Dezember 1960;
- Zollübereinkommen über die vorübergehende Einfuhr von Umschließungen, Brüssel, 6. Oktober 1960;
- Artikel 2 bis 11 und Anlagen 1 (Absätze 1 und 2) bis 3 des Zollübereinkommens über Behälter, Genf, 2. Dezember 1972;
- Artikel 3, 5 und 6 (1.b und 2) des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial, Genf 7. November 1952.

Appendix I

List of goods pursuant to Article 2(g)

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.
2. Goods for use in testing, checking, experiments or demonstrations.
3. Printed and developed cinematographic films, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.
4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.
5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.
6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

Appendix II

Provisions concerning the marking of containers

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers:
 - (a) the identification of the owner or principal operator;
 - (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and
 - (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.
2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO Alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.
3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required:
 - (a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used;
 - (b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.
4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

Appendice I

Liste des marchandises aux termes de l'article 2 point g)

1. Marchandises devant être soumises à des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
2. Marchandises devant servir à effectuer des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
3. Films cinématographiques impressionnés et développés, positifs et autres supports d'image enregistrés destinés à être visionnés avant leur utilisation commerciale.
4. Films, bandes magnétiques, films magnétisés et autres supports de son ou d'image destinés à la sonorisation, au doublage ou à la reproduction.
5. Supports d'information enregistrés, envoyés à titre gratuit et destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.
6. Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

Appendice II

Dispositions relatives au marquage des conteneurs

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable, devront être apposées en un endroit approprié et bien visible, sur les conteneurs:
 - a) identification du propriétaire ou de l'exploitant principal;
 - b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant
et
 - c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure.

2. Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué, soit en toutes lettres, soit au moyen du code du pays ISO alpha-2 prévu dans la norme internationale ISO 3166, soit encore au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale. Chaque pays pourra subordonner l'emploi sur les conteneurs de son nom ou de son signe au respect des dispositions de la législation nationale. L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.
3. Pour que les marques et les numéros d'identification figurant sur les conteneurs puissent être considérés comme inscrits de façon durable lorsqu'une feuille en matière plastique est utilisée, les conditions ci-après doivent être remplies:
 - a) un adhésif de qualité sera utilisé. La bande, une fois appliquée, devra présenter une résistance à la traction plus faible que la force d'adhésion de sorte qu'il soit impossible de décoller la bande sans l'endommager. Une bande obtenue par coulage satisfait à ces exigences. Une bande fabriquée par calandrage ne pourra pas être utilisée;
 - b) lorsque les marques et les numéros d'identification devront être modifiés, la bande à remplacer devra être entièrement retirée avant que ne soit fixée une nouvelle bande. L'apposition d'une nouvelle bande sur une bande déjà collée est proscrite.
4. Les spécifications concernant l'utilisation d'une feuille en matière plastique pour le marquage des conteneurs énoncées au point 3 du présent appendice n'excluent pas la possibilité d'utiliser d'autres méthodes de marquage durable.

Anhang I

Aufstellung der Waren nach Artikel 2 Buchstabe g)

1. Waren, die für Prüf- oder Kontrollzwecke, für Versuche oder Vorführungen eingeführt werden.
2. Waren zur Verwendung bei Prüfungen, Kontrollen, Versuchen oder Vorführungen.
3. Belichtete und entwickelte kinematographische Filme, Positivfilme und andere bespielte Bildträger, die vor ihrer kommerziellen Verwendung vorgeführt werden sollen.
4. Filme, Magnetbänder, Magnetfilme und andere Ton- oder Bildträger für Überspielung von Ton, Nachsynchronisation oder Wiedergabe.
5. Unentgeltlich gelieferte Datenträger zur Verwendung bei der elektronischen Datenverarbeitung.
6. Gegenstände (einschließlich Fahrzeuge), die ihrer Natur nach lediglich zur Werbung für bestimmte Waren oder bestimmte Zwecke verwendet werden können.

Anhang II

Vorschriften über die Kennzeichnung der Behälter

- (1) Die Behälter müssen an einer geeigneten, gut sichtbaren Stelle eine dauerhafte Aufschrift mit den folgenden Angaben tragen:
 - a) die Bezeichnung des Eigentümers oder Halters;
 - b) die dem Behälter vom Eigentümer oder Halter gegebenen Erkennungszeichen und Erkennungsnummern;
 - c) das Eigengewicht des Behälters einschließlich der fest angebrachten Ausrüstung.
- (2) Das Land, in dem der Behälter beheimatet ist, kann ausgeschrieben oder mit dem Ländercode ISO Alpha-2 nach der Internationalen Norm ISO 3166 oder mit dem im internationalen Kraftfahrzeugverkehr verwendeten Nationalitätszeichen angegeben werden. Jedes Land kann die Verwendung seines Namens oder seines Zeichens auf dem Behälter von der Beachtung seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften abhängig machen. Der Eigentümer oder Halter kann entweder mit seinem vollen Namen oder mit einer feststehenden Kennzeichnung ausgewiesen werden, wobei aber Sinnbilder wie Embleme oder Flaggen ausgeschlossen sind.
- (3) Damit die Erkennungszeichen und Erkennungsnummern auf den Behältern bei Verwendung von Kunststoffolien als dauerhaft gelten können, müssen die folgenden Voraussetzungen erfüllt sein:
 - a) es ist ein Hochleistungsklebemittel zu verwenden. Nach dem Auftragen muß die Zerreißfestigkeit der Folie geringer sein als die endgültige Haftfähigkeit, so daß die Folie beim Entfernen zerstört wird. Eine nach der Gußmethode hergestellte Folie erfüllt diese Voraussetzungen. Eine nach der Kalandermethode hergestellte Folie darf nicht verwendet werden;
 - b) sind Erkennungszeichen und Erkennungsnummern zu ändern, so ist die zu ersetzende Folie zunächst vollständig zu entfernen, bevor die neue Folie aufgetragen wird; das Aufbringen einer neuen Folie über einer bestehenden Folie ist nicht gestattet.
- (4) Die in Absatz 3 festgelegten Voraussetzungen für die Verwendung von Kunststoffolie bei der Kennzeichnung von Behältern schließen die Möglichkeit der Anwendung anderer Methoden zur dauerhaften Kennzeichnung nicht aus.

Anlage B.4
Anlage über Waren,
die für ein Herstellungsverfahren eingeführt werden

Annex B.4
Annex concerning goods imported
in connection with a manufacturing operation

Annexe B.4
Annexe relative aux marchandises importées
dans le cadre d'une opération de production

Chapter I Definition	Chapitre premier Définition	Kapitel I Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
<p>For the purposes of this Annex goods imported in connection with a manufacturing operation means:</p> <p>1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles;</p> <p>(b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles;</p> <p>(c) special tools and instruments;</p> <p>imported for use during a manufacturing process; and</p> <p>2. replacement means of production means:</p> <p>instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.</p>	<p>Pour l'application de la présente annexe, on entend par «marchandises importées dans le cadre d'une opération de production»:</p> <p>1) a) les matrices, clichés, moules, dessins, projets, modèles et autres objets similaires;</p> <p>b) les instruments de mesure, de contrôle, de vérification et autres objets similaires;</p> <p>c) les outils et instruments spéciaux;</p> <p>qui sont importés pour être utilisés pendant un procédé de fabrication de marchandises</p> <p>et</p> <p>2) les «moyens de production de remplacement»:</p> <p>les instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises similaires, sont mis à la disposition d'un client par le fournisseur ou le réparateur, selon les cas.</p>	<p>Im Sinne dieser Anlage bedeutet</p> <p>1. Waren, die für ein Herstellungsverfahren eingeführt werden:</p> <p>a) Matrizen, Klischees, Platten, Formen, Zeichnungen, Pläne, Modelle und ähnliche Gegenstände,</p> <p>b) Geräte zum Messen, Überprüfen oder Überwachen und ähnliche Gegenstände,</p> <p>c) Spezialwerkzeuge und Spezialinstrumente,</p> <p>die zur Verwendung in einem Herstellungsverfahren eingeführt werden, und</p> <p>2. Austauschproduktionsmittel:</p> <p>Instrumente, Apparate und Maschinen, die einem Kunden vom Lieferanten oder Instandsetzenden bis zur Lieferung oder Instandsetzung ähnlicher Waren zur Verfügung gestellt werden.</p>
Chapter II Scope	Chapitre II Champ d'application	Kapitel II Geltungsbereich
Article 2	Article 2	Artikel 2
<p>Goods imported in connection with a manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.</p>	<p>Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production.</p>	<p>Für ein Herstellungsverfahren eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.</p>
Chapter III Miscellaneous provisions	Chapitre III Dispositions diverses	Kapitel III Verschiedene Bestimmungen
Article 3	Article 3	Artikel 3
<p>For the facilities granted by this Annex to apply:</p>	<p>Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe:</p>	<p>Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,</p>

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;</p> | <p>a) les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être destinées à une personne établie dans ce territoire;</p> | <p>a) müssen die für ein Herstellungsverfahren eingeführten Waren im Eigentum einer Person stehen, die ihren Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat, und müssen für eine Person mit Sitz in diesem Gebiet bestimmt sein;</p> |
| <p>(b) all or part, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1(1) of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;</p> | <p>b) tout ou partie (selon les dispositions de la législation nationale) de la production résultant de l'utilisation des marchandises importées dans le cadre d'une opération de production visée à l'article 1^{er} paragraphe 1 de la présente annexe doit être exportée du territoire d'admission temporaire;</p> | <p>b) müssen die Erzeugnisse, die sich aus der Verwendung der für ein Herstellungsverfahren gemäß Artikel 1 Absatz 1 eingeführten Waren ergeben, ganz oder teilweise – je nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften – aus dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung ausgeführt werden;</p> |
| <p>(c) replacement means of production must be made available, temporarily and free of charge, to the person established in the territory of temporary admission by or through the supplier of the means of production the delivery of which is delayed or which must be repaired.</p> | <p>c) les moyens de production de remplacement doivent être mis provisoirement et gratuitement à la disposition d'une personne établie dans le territoire d'admission temporaire pour ou à l'initiative du fournisseur des moyens de production dont la livraison est retardée ou qui doivent être réparés.</p> | <p>c) müssen der Person mit Sitz in dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung vom oder durch den Lieferanten der Produktionsmittel, deren Lieferung sich verzögert oder die instand zu setzen sind, vorübergehend und unentgeltlich Austauschproduktionsmittel zur Verfügung gestellt werden.</p> |

Article 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1(1) of this Annex shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises visées à l'article 1^{er} paragraphe 1 de la présente annexe est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Le délai de réexportation des moyens de production de remplacement est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Artikel 4

(1) Die Wiederausfuhrfrist für die in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für die Austauschproduktionsmittel beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

Anlage B.5

Anlage über Waren,
die für den Unterricht, für wissenschaftliche
oder kulturelle Zwecke eingeführt werden

Annex B.5

Annex concerning goods imported
for educational, scientific or cultural purposes

Annexe B.5

Annexe relative aux marchandises importées
dans un but éducatif, scientifique ou culturel

Chapter I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes means:

scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or

Chapitre premier

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente annexe, on entend par:

- a) marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel:

le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une

Kapitel I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden:

wissenschaftliches Gerät und Lehrmaterial, Betreuungsgut für Seeleute sowie alle sonstigen Sachen, die im Rahmen einer unterrichtenden, wissenschaftli-

<p>cultural activities;</p> <p>(b) in paragraph (a):</p> <p>(i) scientific equipment and pedagogic material means:</p> <p>any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;</p> <p>(ii) welfare material for seafarers means:</p> <p>material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.</p>	<p>activité éducative, scientifique ou culturelle.</p> <p>b) Dans le point a) ci-dessus:</p> <p>i) matériel scientifique et pédagogique:</p> <p>tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;</p> <p>ii) matériel de bien-être destiné aux gens de mer:</p> <p>le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.</p>	<p>chen oder kulturellen Betätigung eingeführt werden;</p> <p>b) in Buchstabe a)</p> <p>i) wissenschaftliches Gerät und Lehrmaterial:</p> <p>alle Modelle, Instrumente, Apparate, Maschinen und Zubehör, die zur wissenschaftlichen Forschung, zum Unterricht oder für die Berufsausbildung verwendet werden;</p> <p>ii) Betreuungsgut für Seeleute:</p> <p>die Sachen, die der kulturellen oder unterrichtenden Betätigung, der Freizeitgestaltung sowie der religiösen und sportlichen Betätigung der Personen dienen, die Aufgaben wahrnehmen, die im Fall eines ausländischen, im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffes mit dem Schiffsbetrieb oder Schiffsdienst auf See zusammenhängen.</p>
--	---	---

Illustrative lists of "pedagogic material", "welfare material for seafarers" and "any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities" are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

Des listes illustratives du «matériel pédagogique», du «matériel de bien-être destiné aux gens de mer» et de «toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle» figurent respectivement aux appendices I, II et III de la présente annexe.

Erläuternde Listen des „Lehrmaterials“, des „Betreuungsguts für Seeleute“ und „aller sonstigen Waren, die im Rahmen einer unterrichtenden, wissenschaftlichen oder kulturellen Betätigung eingeführt werden“ sind in den Anhängen I, II und III enthalten.

Chapter II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

Chapter III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;

Chapitre II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention:

- a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;
- b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique placé en admission temporaire en vertu du point a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

Chapitre III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par cette annexe:

- a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;

Kapitel II

Geltungsbereich

Artikel 2

Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen:

- a) Waren, die ausschließlich für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden;
- b) Ersatzteile für das nach Buchstabe a) in die vorübergehende Verwendung übergeführte wissenschaftliche Gerät und Lehrmaterial sowie Werkzeuge, die eigens zur Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung dieses Geräts oder Materials hergestellt worden sind.

Kapitel III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 3

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden, einer Person mit Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und von zugelassenen Einrichtungen in Mengen eingeführt werden, die ihrer Zweckbestimmung angemessen sind. Sie dürfen nicht für gewerbliche Zwecke verwendet werden;

(b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organizations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, in so far as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 7

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisations religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

Article 4

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Chaque partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard des dispositions de l'article 4 de la présente annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Article 7

Les appendices de la présente annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 8

À son entrée en vigueur, la présente annexe, conformément à l'article 27 de la présente convention, abrogera et remplacera la convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, la convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté la présente annexe et qui sont parties contractantes auxdites conventions.

b) das Betreuungsgut für Seeleute muß an Bord von ausländischen, im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen verwendet oder aus einem Schiff zum vorübergehenden Gebrauch durch die Schiffsbesatzung an Land ausgeladen werden, oder es muß eingeführt werden, um in Heimen, Klubs und Erholungsstätten für Seeleute verwendet zu werden, die von amtlichen Stellen oder von kirchlichen oder anderen nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisationen verwaltet werden sowie in Gotteshäusern, in denen regelmäßig Gottesdienste für Seeleute abgehalten werden.

Artikel 4

Für die vorübergehende Verwendung von wissenschaftlichem Gerät und Lehrmaterial sowie von an Bord eines Schiffes verwendetem Betreuungsgut für Seeleute wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt. Gegebenenfalls kann für das wissenschaftliche Gerät und das Lehrmaterial ein Verzeichnis und eine schriftliche Wiederausfuhrverpflichtung verlangt werden.

Artikel 5

Die Wiederausfuhrfrist für die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführten Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

Artikel 6

Jede Vertragspartei kann für das wissenschaftliche Gerät und das Lehrmaterial einen Vorbehalt nach Artikel 29 des Übereinkommens in bezug auf die Bestimmungen des Artikels 4 dieser Anlage einlegen.

Artikel 7

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Artikel 8

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollübereinkommen über Betreuungsgut für Seeleute, Brüssel, 1. Dezember 1964, das Zollübereinkommen über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät, Brüssel, 11. Juni 1968, und das Zollübereinkommen über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial, Brüssel, 8. Juni 1970, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der genannten Zollübereinkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

Appendix I

Illustrative list

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as:
- slide and filmstrip projectors,
 - cinematographic projectors,
 - back-projectors and episcopes,
 - magnetophones, magnetoscopes and video equipment,
 - closed circuit television equipment.
- (b) Sound and image media, such as:
- slides, filmstrips and microfilms,
 - cinematographic films,
 - sound recordings (magnetic tapes, discs)
 - videotapes.
- (c) Specialized material, such as:
- bibliographic equipment and audio-visual material for libraries,
 - mobile libraries,
 - language laboratories,
 - simultaneous interpretation equipment,
 - programmed teaching machines, mechanical or electronic,
 - material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.
- (d) Other material, such as:
- wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings, instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes,
 - collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits),
 - instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft,
 - equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

Appendix II

Illustrative list

- (a) Reading material, such as:
- books,
 - correspondence courses,
 - newspapers, journals and periodicals,
 - pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as:
- sound and image reproducing instruments,
 - tape-recorders,
 - radio sets, television sets,
 - cinematographic and other projectors,
 - recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment),
 - films, exposed and developed,
 - film slides,
 - videotapes.
- (c) Sports gear, such as:
- sports wear,
 - balls,
 - rackets and nets,
 - deck games,
 - athletic equipment,
 - gymnastic equipment.

- (d) Hobby material, such as:
- indoor games,
 - musical instruments,
 - material for amateur dramatics,
 - materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.
- (e) Equipment for religious activities.
- (f) Parts and accessories for welfare material.

Appendix III
Illustrative list

Goods, such as:

1. costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres;
2. music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

Appendice I

Liste illustrative

- a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que:
- projecteurs de diapositives ou de films fixes,
 - projecteurs de cinéma,
 - rétroprojecteurs et épiscopes,
 - magnétophones, magnétoscopes et kinescopes,
 - circuits fermés de télévision.
- b) Supports de son et d'images, tels que:
- diapositives, films fixes et microfilms,
 - films cinématographiques,
 - enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques),
 - bandes vidéo.
- c) Matériel spécialisé, tel que:
- matériel bibliographique et audiovisuel pour bibliothèques,
 - bibliothèques roulantes,
 - laboratoire de langues,
 - matériel d'interprétation simultanée,
 - machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques,
 - objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.
- d) Autre matériel, tel que:
- tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins,
 - instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration,
 - collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique),
 - instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers,
 - matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours.

Appendice II

Liste illustrative

- a) Livres et imprimés, tels que:
- livres de tous genres,
 - cours par correspondance,

- journaux et publications périodiques,
 - brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.
- b) Matériel audiovisuel, tel que:
- appareils de reproduction du son et de l'image,
 - enregistreurs à bandes magnétiques,
 - postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs de télévision,
 - appareils de projection,
 - enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements)
 - films impressionnés et développés,
 - diapositives,
 - bandes vidéo.
- c) Articles de sport, tels que:
- vêtements de sport,
 - ballons et balles,
 - raquettes et filets,
 - jeux de pont,
 - matériel d'athlétisme,
 - matériel de gymnastique.
- d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que:
- jeux de société,
 - instruments de musique,
 - matériel et accessoires de théâtre d'amateurs,
 - matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc.
- e) Objets de culte.
- f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être.

Appendice III

Liste illustrative

Marchandises telles que:

- 1) costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres;
- 2) partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

Anhang I

Erläuternde Liste

- a) Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild, wie
- Projektionsapparate für Diapositive und Bildstreifen;
 - kinematographische Projektionsapparate;
 - Rückprojektoren und Episkope;
 - Tonbandgeräte, Videogeräte und Videoausrüstung;
 - Ausrüstung für Ringleitungs-(Kabel-)Fernsehen.
- b) Ton- und Bildträger, wie
- Diapositive, Bildstreifen und Mikrofilme;
 - kinematographische Filme;
 - Tonaufnahmen (Magnetbänder, Schallplatten);
 - Videobänder.

- c) Spezialmaterial, wie
 - bibliographisches und audiovisuelles Material für Bibliotheken;
 - fahrbare Bibliotheken;
 - Sprachlabore;
 - Simultandolmetsch-Anlagen;
 - mechanische oder elektronische Geräte für den programmierten Unterricht;
 - eigens für den Unterricht oder die Berufsausbildung von Behinderten gestaltete Gegenstände.
- d) Anderes Material, wie
 - Wandbilder, Modelle, Schaubilder, Landkarten, Pläne, Photographien und Zeichnungen;
 - Instrumente, Apparate und Modelle für den Anschauungsunterricht;
 - Sammlungen von Gegenständen mit optischer oder akustischer didaktischer Information zur Aneignung eines Unterrichtsstoffs (Lehrmittelsätze);
 - Instrumente, Apparate, Werkzeuge und Werkzeugmaschinen zum Erlernen eines praktischen Berufs;
 - Ausrüstung, einschließlich für Rettungseinsätze gebauter oder besonders hergerichteter Fahrzeuge, die für die Ausbildung der bei Rettungseinsätzen eingesetzten Personen eingeführt wird.

Anhang II

Erläuternde Liste

- a) Druckschriften, wie
 - Bücher aller Art;
 - Fernlehrgänge;
 - Zeitungen und Zeitschriften;
 - Broschüren mit Angaben über die in den Häfen vorhandenen Betreuungsdienste.
- b) Bild- und Tonmaterial, wie
 - Apparate zur Wiedergabe von Ton und Bild;
 - Tonbandgeräte;
 - Rundfunk-, Fernsehempfangsgeräte;
 - Projektoren;
 - Aufnahmen auf Schallplatten oder Tonbändern (Sprachkurse, Rundfunksendungen, Glückwünsche, Musik und Unterhaltung);
 - belichtete und entwickelte Filme;
 - Diapositive;
 - Videobänder.
- c) Sportartikel, wie
 - Sportkleidung;
 - Bälle;
 - Schläger und Netze;
 - Deckspiele;
 - Geräte für Leicht- und Schwerathletik;
 - Gymnastikgeräte.
- d) Gegenstände zum Zeitvertreib, wie
 - Gesellschaftsspiele;
 - Musikinstrumente;
 - Geräte und Zubehör für Laienspiele;
 - Malgeräte, Schnitzwerkzeug, Werkzeug für Holz und Metallarbeiten, Teppichknüpfgeräte usw.
- e) Kultgegenstände.
- f) Teile, Ersatzteile und Zubehör von Betreuungsgut.

Anhang III

Erläuternde Liste

Waren, wie

1. Kostüme und Bühnenausstattungen, die an Schauspielgesellschaften oder Theater unentgeltlich verliehen werden;
2. Partituren, die an Konzerthäuser oder Orchester unentgeltlich verliehen werden.

Anlage B.6

Anlage über persönliche Gebrauchsgegenstände
der Reisenden und zu Sportzwecken eingeführte Waren

Annex B.6

Annex concerning travellers' personal effects
and goods imported for sports purposes

Annexe B.6

Annexe relative aux effets personnels des voyageurs
et aux marchandises importées dans un but sportifChapter I
DefinitionsChapitre premier
DéfinitionsKapitel I
Begriffsbestimmungen

Article 1

Article premier

Artikel 1

For the purposes of this Annex:

Pour l'application de la présente annexe, on entend par:

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

(a) traveller means:

any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

a) voyageur:

toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'une partie contractante où elle n'a pas sa résidence normale, à des fins telles que tourisme, sport, affaires, réunions professionnelles, santé, études, etc.;

a) Reisender:

jede Person, die das Gebiet einer Vertragspartei, in dem sie nicht ihren gewöhnlichen Wohnsitz hat, als Tourist, zu sportlichen oder geschäftlichen Zwecken, zum Besuch von Fachtagungen, aus gesundheitlichen Gründen, zu Studienzwecken usw. vorübergehend aufsucht;

(b) personal effects means:

all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

b) effets personnels:

tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales. Une liste illustrative des effets personnels figure à l'appendice I de la présente annexe;

b) persönliche Gebrauchsgegenstände:

alle neuen oder gebrauchten Gegenstände, die ein Reisender unter Berücksichtigung aller Umstände seiner Reise in angemessenem Umfang zum persönlichen Gebrauch benötigt, jedoch ohne die zu Handelszwecken eingeführten Waren. Eine erläuternde Liste der persönlichen Gebrauchsgegenstände ist im Anhang I dieser Anlage enthalten;

(c) goods imported for sports purposes means:

sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

c) marchandises importées dans un but sportif:

articles de sport et autres matériels destinés à être utilisés par des voyageurs lors de compétitions ou de démonstrations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire d'admission temporaire. Une liste illustrative de ces marchandises figure à l'appendice II de la présente annexe.

c) zu Sportzwecken eingeführte Waren:

Sportartikel und andere Artikel, die Reisenden bei sportlichen Wettkämpfen oder Darbietungen sowie zum Training im Gebiet der vorübergehenden Verwendung benötigen. Eine erläuternde Liste dieser Waren ist im Anhang II dieser Anlage enthalten.

Chapter II
ScopeChapitre II
Champ d'applicationKapitel II
Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention les effets personnels et les marchandises importées dans un but sportif.

Persönliche Gebrauchsgegenstände und zu Sportzwecken eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.

Chapter III
Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;
- (b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a customs document and security.

Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

Article 6

The appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

Chapitre III
Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe:

- a) les effets personnels doivent être importés par le voyageur sur lui-même ou dans ses bagages (accompagnés ou non);
- b) les marchandises importées dans un but sportif doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées en nombre raisonnable compte tenu de leur destination.

Article 4

1. L'admission temporaire des effets personnels est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie, sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taux à l'importation.

2. Un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peuvent, dans la mesure du possible, être acceptés pour les marchandises importées dans un but sportif en lieu et place d'un document douanier et de la constitution d'une garantie.

Article 5

1. La réexportation des effets personnels a lieu au plus tard lorsque la personne les ayant importés quitte le territoire d'admission temporaire.

2. Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but sportif est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 6

Les appendices de la présente annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 7

À son entrée en vigueur, la présente annexe abrogera et remplacera, conformément à l'article 27 de la présente convention, les dispositions des articles 2 et 5 de la convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté la présente annexe et qui sont parties contractantes à ladite convention.

Kapitel III
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 3

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die persönlichen Gebrauchsgegenstände vom Reisenden persönlich oder in seinem (mitgeführten oder nicht mitgeführten) Gepäck eingeführt werden;
- b) müssen die zu Sportzwecken eingeführten Waren einer Person mit Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und in Mengen eingeführt werden, die der beabsichtigten Verwendung angemessen sind.

Artikel 4

(1) Persönliche Gebrauchsgegenstände werden zur vorübergehenden Verwendung zugelassen, ohne daß die Vorlage eines Zollpapiers oder die Leistung einer Sicherheit verlangt wird. Jedoch können für Gegenstände, die hohen Eingangsabgaben unterliegen, ein Zollpapier und eine Sicherheitsleistung verlangt werden.

(2) Für Waren, die zu Sportzwecken eingeführt werden, können nach Möglichkeit ein Verzeichnis sowie eine schriftliche Wiederausfuhrverpflichtung anstelle eines Zollpapiers und einer Sicherheitsleistung anerkannt werden.

Artikel 5

(1) Persönliche Gebrauchsgegenstände sind spätestens dann wiederauszuführen, wenn die Person, die sie eingeführt hat, das Gebiet der vorübergehenden Verwendung verläßt.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für die zu Sportzwecken eingeführten Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

Artikel 6

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Artikel 7

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten nach Artikel 27 des Übereinkommens die Artikel 2 und 5 des Abkommens über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr, New York, 4. Juni 1954, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien des genannten Abkommens sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

Appendix I
Illustrative list

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.
9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Portable radio receivers.
11. Portable television sets.
12. Portable typewriters.
13. Portable calculators.
14. Portable personal computers.
15. Binoculars.
16. Perambulators.
17. Wheel-chairs for invalids.
18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorized bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hang-gliders and delta wings, golfing equipment.
19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.
20. Other articles clearly of a personal nature.

Appendix II
Illustrative list

- A. Track and field equipment, such as:
 - hurdles,
 - javelins, discuses, poles, shots, hammers.
- B. Ball game equipment, such as:
 - balls of any kind,
 - rackets, mallets, clubs, sticks and the like,
 - nets of any kind,
 - goalposts.
- C. Winter sports equipment, such as:
 - skis and sticks,
 - skates,
 - bobsleighs,
 - curling equipment.
- D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc., of any kind.
- E. Water sports equipment, such as:
 - canoes and kayaks,
 - sail and row boats, sails, oars and paddles,
 - surf boards and sails.
- F. Motor vehicles and craft, such as:
 - cars,
 - motor bicycles,
 - motor boats.
- G. Equipment for miscellaneous events, such as:
 - sports arms and ammunition,
 - non-motorised bicycles,

- archers' bows and arrows,
 - fencing equipment,
 - gymnastics equipment,
 - compasses,
 - wrestling mats and tatamis,
 - weight-lifting equipment,
 - riding equipment, sulkies,
 - hang-gliders, delta wings, windsurfers,
 - climbing equipment,
 - music cassettes to accompany the performance.
- H. Auxiliary equipment, such as:
- measuring and score display equipment,
 - blood and urine test apparatus.

Appendice I

Liste illustrative

1. Vêtements.
2. Articles de toilette.
3. Bijoux personnels.
4. Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vue accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires.
5. Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films.
6. Caméras vidéo et appareils portatifs d'enregistrement vidéo accompagnés d'une quantité raisonnable de bandes.
7. Instruments de musique portatifs.
8. Phonographes portatifs, avec disques.
9. Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes.
10. Appareils récepteurs de radio portatifs.
11. Appareils récepteurs de télévision portatifs.
12. Machines à écrire portatives.
13. Machines à calculer portatives.
14. Ordinateurs personnels portatifs.
15. Jumelles.
16. Voitures d'enfant.
17. Fauteuils roulants pour invalides.
18. Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, matériel de plongée, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis, planches de surf, planches à voile, équipement de golf, ailes delta, parapentes.
19. Appareils de dialyse portatifs et matériel médical similaire ainsi que les articles à jeter importés pour être utilisés avec ce matériel.
20. Autres articles ayant manifestement un caractère personnel.

Appendice II

Liste illustrative

- A. Matériel d'athlétisme, tel que:
- haies de saut,
 - javelots, disques, perches, poids, marteaux.
- B. Matériel pour jeux de balle, tel que:
- balles de toute nature,
 - raquettes, maillets, clubs, crosses, battes et similaire,

- filets de toute nature,
- montants de but.
- C. Matériel de sports d'hiver, tel que:
 - skis et bâtons,
 - patins,
 - luges et luges de vitesse («bobsleighs»),
 - matériel pour le jeu de palets («curling»).
- D. Vêtements, chaussures et gants de sport, coiffures pour la pratique des sports, etc., de toute nature.
- E. Matériel pour la pratique des sports nautiques, tel que:
 - canoës et kayaks,
 - bateaux à voile et à rames, voiles, avirons et pagaies,
 - aquaplanes et voiles.
- F. Véhicules tels que:
 - voitures,
 - motocyclettes,
 - bateaux.
- G. Matériel destiné à diverses manifestations, tel que:
 - armes de tir sportif et munitions,
 - cycles sans moteur,
 - arcs et flèches,
 - matériel d'escrime,
 - matériel de gymnastique,
 - boussoles,
 - tapis pour les sports de lutte et tatamis,
 - matériel d'haltérophilie,
 - matériel d'équitation, sulkies,
 - parapente, aile delta, planches à voile,
 - matériel pour l'escalade,
 - cassettes musicales destinées à accompagner les démonstrations.
- H. Matériel auxiliaire, tel que:
 - matériel de mesure et d'affichage des résultats,
 - appareils pour analyses de sang et d'urine.

Anhang I

Erläuternde Liste

1. Kleidung.
2. Toilettenartikel.
3. Persönlicher Schmuck.
4. Photoapparate und Filmkameras mit einer angemessenen Anzahl von Filmen und Zubehör.
5. Tragbare Vorführgeräte für Diapositive und Filme und deren Zubehör sowie eine angemessene Anzahl von Diapositiven oder Filmen.
6. Videokameras und tragbare Videoaufnahmegeräte mit einer angemessenen Anzahl von Bändern.
7. Tragbare Musikinstrumente.
8. Tragbare Plattenspieler mit Schallplatten.
9. Tragbare Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte (einschließlich Diktiergeräte) mit Bändern.
10. Tragbare Rundfunkempfangsgeräte.
11. Tragbare Fernsehgeräte.
12. Tragbare Schreibmaschinen.
13. Tragbare Rechenmaschinen.

14. Tragbare Personalcomputer.
15. Ferngläser.
16. Kinderwagen.
17. Rollstühle für Behinderte.
18. Sportausrüstung wie Zelte und andere Campingausrüstung, Angelgerät, Bergsteigerausrüstung, Taucherausrüstung, Sportfeuerwaffen mit Munition, Fahrräder ohne Motor, Kanus oder Kajaks von weniger als 5,5 m Länge, Skier, Tennisschläger, Surfbretter, Windsurfer, Golfausrüstung, Flugdrachen, Paragleiter.
19. Tragbare Dialysegeräte und ähnliche medizinische Apparate sowie Einwegzubehör.
20. Andere offensichtlich persönliche Gegenstände.

Anhang II

Erläuternde Liste

- A. Ausrüstungsgegenstände für Leichtathletik, wie
 - Hürden;
 - Speere, Diskusse, Stäbe, Gewichte, Hämmer.
- B. Ausrüstungsgegenstände für Ballspiele, wie
 - Bälle aller Art;
 - Tennisschläger, Schlaghölzer, Keulen, Stöcke und ähnliches;
 - Netze aller Art;
 - Torpfosten.
- C. Ausrüstungsgegenstände für Wintersport, wie
 - Skier und Stöcke;
 - Schiittschuhe;
 - Rodelschlitten und Rennschlitten;
 - Eisstockausrüstung („Curling“).
- D. Sportkleidung, Sportschuhe, Sporthandschuhe, Kopfbedeckungen für den Sport usw. aller Art.
- E. Ausrüstungsgegenstände für Wassersport, wie
 - Kanus und Kajaks;
 - Segel- und Ruderboote, Segel, Ruder, Paddel;
 - Surfbretter und Segel.
- F. Motorfahrzeuge, wie
 - Kraftfahrzeuge;
 - Motorräder;
 - Motorboote.
- G. Ausrüstungsgegenstände für verschiedene Veranstaltungen, wie
 - Sportwaffen und Munition;
 - Fahrräder ohne Motor;
 - Pfeile und Bogen;
 - Fechtausrüstung;
 - Gymnastikausrüstung;
 - Kompassse;
 - Sportmatten und Tatami-Matten;
 - Ausrüstung für Gewichtheben;
 - Reitausrüstung und Sulkies;
 - Paragleiter, Flugdrachen, Windsurfer;
 - Bergsteigerausrüstung;
 - Musikkassetten für Veranstaltungen.
- H. Hilfsausrüstungsgegenstände, wie
 - Meß- und Anzeigergeräte;
 - Apparate für Blut- und Urinuntersuchungen.

Anlage B.7

Anlage über Werbematerial für den Fremdenverkehr

Annex B.7

Annex concerning tourist publicity material

Annexe B.7

Annexe relative au matériel de propagande touristique

Chapter I Definition	Chapitre premier Définition	Kapitel I Begriffsbestimmung
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>For the purposes of this Annex tourist publicity material means:</p> <p>goods imported for the purpose of encouraging the public to visit another foreign country, in particular in order to attend cultural, religious, touristic, sporting or professional meetings or demonstrations held there. An illustrative list of such material is reproduced at the appendix to this Annex.</p>	<p style="text-align: center;">Article premier</p> <p>Pour l'application de la présente annexe, on entend par «matériel de propagande touristique»:</p> <p>les marchandises ayant pour objet d'amener le public à visiter un pays étranger, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, religieux, touristique, sportif ou professionnel. Une liste illustrative de ce matériel figure à l'appendice de la présente annexe.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 1</p> <p>Im Sinne dieser Anlage bedeutet Werbematerial für den Fremdenverkehr:</p> <p>Waren, die eingeführt werden, um die Öffentlichkeit anzuregen, fremde Länder zu besuchen, insbesondere um dort an kulturellen, religiösen, touristischen, sportlichen oder beruflichen Treffen oder Veranstaltungen teilzunehmen. Eine erläuternde Liste ist im Anhang zu dieser Anlage enthalten.</p>
<p style="text-align: center;">Chapter II Scope</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Except for the material referred to in Article 5 of this Annex for which outright importation free of import duties and taxes shall be granted, tourist publicity material shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Chapitre II Champ d'application</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Le matériel de propagande touristique bénéficie de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention, à l'exception du matériel visé à l'article 5 de cette annexe pour lequel la franchise des droits et taxes à l'importation est accordée.</p>	<p style="text-align: center;">Kapitel II Geltungsbereich</p> <p style="text-align: center;">Artikel 2</p> <p>Werbematerial für den Fremdenverkehr wird nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen; ausgenommen hiervon ist jedoch das in Artikel 5 dieser Anlage bezeichnete Material, für das Befreiung von den Eingangsabgaben gewährt wird.</p>
<p style="text-align: center;">Chapter III Miscellaneous provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>For the facilities granted by this Annex to apply, tourist publicity material must be owned by a person established outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of its intended use.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The period for the re-exportation of tourist publicity material shall be at least 12 months from the date of temporary admission.</p>	<p style="text-align: center;">Chapitre III Dispositions diverses</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par cette annexe, le matériel de propagande touristique doit appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importé en quantité raisonnable compte tenu de sa destination.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Le délai de réexportation du matériel de propagande touristique est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.</p>	<p style="text-align: center;">Kapitel III Verschiedene Bestimmungen</p> <p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p>Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können, muß das Werbematerial für den Fremdenverkehr einer Person mit Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und in Mengen eingeführt werden, die seiner Zweckbestimmung angemessen sind.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p>Die Wiederausfuhrfrist für das Werbematerial für den Fremdenverkehr beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.</p>

Article 5

Outright importation free of import duties and taxes shall be granted for the following publicity material:

- (a) documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies), for free distribution, provided these documents do not contain more than 25% private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;
- (b) lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and timetables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25% private commercial advertising;
- (c) technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

Article 6

The appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Additional Protocol to the Convention concerning customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Protocol.

Article 5

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est accordée au matériel de propagande touristique ci-après:

- a) documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25% de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;
- b) listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et indicateurs d'horaires relatifs à des services de transport exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25% de publicité commerciale privée;
- c) matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

Article 6

L'appendice de la présente annexe fait partie intégrante de celle-ci.

Article 7

À son entrée en vigueur, la présente annexe abrogera et remplacera, conformément à l'article 27 de la présente convention, le protocole additionnel à la convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté la présente annexe et qui sont parties contractantes audit protocole.

Artikel 5

Für nachstehendes Werbematerial wird Befreiung von den Eingangsabgaben gewährt:

- a) Papiere (Faltblätter, Broschüren, Bücher, Zeitschriften, Reiseführer, Plakate mit oder ohne Rahmen, nicht eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Landkarten mit oder ohne Abbildungen, bedruckte Fenstertransparente), die zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind; Voraussetzung dafür ist, daß diese Papiere nicht mehr als 25 vom Hundert Geschäftsreklame enthalten und daß ihr allgemeiner Werbezweck offensichtlich ist;
- b) Listen und Jahrbücher ausländischer Hotels, die von den offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen oder auf ihre Veranlassung veröffentlicht werden, sowie Fahrpläne im Ausland tätiger Verkehrsunternehmen, wenn diese Papiere zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind und nicht mehr als 25 vom Hundert Geschäftsreklame enthalten;
- c) technisches Material, das den von den einzelstaatlichen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertretern oder bezeichneten Korrespondenten übersandt wird und das nicht zur Verteilung bestimmt ist, wie Jahrbücher, Telefonverzeichnisse, Hotellisten, Messekataloge, handwerkliche Muster von geringem Wert, Prospekte über Museen, Universitäten, Bäder und ähnliche Einrichtungen.

Artikel 6

Der Anhang dieser Anlage ist Bestandteil dieser Anlage.

Artikel 7

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zusatzprotokoll zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Touristenverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr, New York, 4. Juni 1954, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien des genannten Protokolls sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

Appendix

Illustrative list

1. Material intended for display in the office of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the customs authorities of the territory of temporary admission: pictures and drawings, framed photographs and photographic enlargements, art books, paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art.
2. Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display.
3. Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the territory of temporary admission.
4. A reasonable number of flags.
5. Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives.
6. Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

Appendice

Liste illustrative

1. Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire: tableaux et dessins, photographies et agrandissements photographiques encadrés, livres d'art, peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres objets d'art similaires.
2. Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement.
3. Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le territoire d'admission temporaire.
4. Drapeaux en nombre raisonnable.
5. Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques.
6. Spécimens en nombre raisonnable de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

Anhang

Erläuternde Liste

1. Gegenstände, die zur Ausstellung in den Geschäftsstellen der von den einzelstaatlichen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder bezeichneten Korrespondenten oder an anderen von den Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung zugelassenen Stellen bestimmt sind: Bilder und Zeichnungen, eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Kunstbücher, Malereien, Kunststiche und Lithographien, Bildhauer- und Tapisseriearbeiten und andere ähnliche künstlerische Erzeugnisse.
2. Gegenstände für Schaufenster (Schaukästen, Gestelle und dergleichen) einschließlich der zu ihrem Betrieb erforderlichen elektrischen und technischen Ausrüstung.
3. Dokumentarfilme, Schallplatten, bespielte Tonbänder und andere Tonaufnahmen zur unentgeltlichen Vorführung, mit Ausnahme solcher, die als Geschäftsreklame verwendet werden können, und solcher, die allgemein im Gebiet der vorübergehenden Verwendung verkauft werden.
4. Fahnen in angemessener Anzahl.
5. Dioramen, Modelle, Diapositive, Klischees und photographische Negative.
6. Muster von Gegenständen des einheimischen Handwerks, Volkstrachten und ähnlichen Gegenständen der Volkskunst in angemessener Anzahl.

Anlage B.8

Anlage über Waren, die im Grenzverkehr eingeführt werden

Annex B.8

Annex concerning goods imported as frontier traffic

Annexe B.8

Annexe relative aux marchandises importées en trafic frontalier

Chapter I
Definitions

Chapitre premier
Définitions

Kapitel I
Begriffsbestimmungen

Article 1

For the purposes of this Annex:

(a) goods imported as frontier traffic means:

- those carried by frontier zone inhabitants in the performance of their profession or trade (doctors, craftsmen, etc.),
- personal or household effects of frontier zone inhabitants imported by them for repair, manufacture or processing,
- equipment intended for working on land located within the frontier zone of the territory of temporary admission,
- equipment owned by an official body, imported in connection with a relief operation (fire, floods, etc.);

(b) frontier zone means:

an area of the customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;

(c) frontier zone inhabitants means:

persons established or resident in a frontier zone;

(d) frontier traffic means:

importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

Article premier

Pour l'application de la présente annexe, on entend par:

a) marchandises importées en trafic frontalier:

- celles qu'emportent avec eux les frontaliers dans l'exercice de leur métier ou de leur profession (artisans, médecins, etc.),
- les effets personnels ou les articles ménagers des frontaliers qu'ils importent à des fins de réparation, d'ouvrage ou de transformation,
- le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds situés à l'intérieur de la zone frontalière du territoire d'admission temporaire,
- le matériel appartenant à un organisme officiel importé dans le cadre d'une action de secours (incendie, inondation, etc.);

b) zone frontalière:

la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics;

c) frontaliers:

les personnes établies ou résidant dans une zone frontalière;

d) trafic frontalier:

les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontalières adjacentes.

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

a) Waren, die im Grenzverkehr eingeführt werden:

- Waren, die die Grenzbewohner in Ausübung ihres Handwerks oder ihres Berufes (Handwerker, Ärzte usw.) mit sich führen;
- persönliche Habe oder Haushaltsartikel, die von Grenzbewohnern zur Instandsetzung, Be- oder Verarbeitung eingeführt werden;
- Geräte zur Nutzung von Grundstücken in der Grenzzone des Gebietes der vorübergehenden Verwendung;
- im Zusammenhang mit einem Rettungseinsatz (Feuer, Überschwemmungen usw.) eingeführtes Gerät, das einer amtlichen Einrichtung gehört;

b) Grenzzone:

den Teil des Zollgebiets entlang der Landesgrenze, dessen Ausdehnung von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmt wird und dessen Abgrenzung zur Unterscheidung des Grenzverkehrs von anderen Verkehrsformen dient;

c) Grenzbewohner:

Personen, die ihren Sitz oder Wohnsitz in einer Grenzzone haben;

d) Grenzverkehr:

Einfuhren der Grenzbewohner zwischen zwei gegenüberliegenden Grenzonen.

Chapter II
Scope

Chapitre II
Champ d'application

Kapitel II
Geltungsbereich

Article 2

Goods imported as frontier traffic shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention les marchandises importées en trafic frontalier.

Artikel 2

Im Grenzverkehr eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.

Chapter III
Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported as frontier traffic must be owned by a frontier zone inhabitant of the frontier zone adjacent to that of temporary admission;
- (b) equipment for working on land must be used by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission who work on land located in the latter frontier zone. This equipment must be used for the performance of agricultural work or forestry work such as the onloading or transport of timber, or for pisciculture;
- (c) frontier traffic for repair, manufacture or processing must be of a strictly non-criminal nature.

Article 4

1. Temporary admission of goods imported as frontier traffic shall be granted without a customs document or security being required.

2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of goods imported as frontier traffic subject to the production of an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

3. Temporary admission may also be granted on the basis of a simple entry in a register held by the customs office.

Article 5

1. The period for the re-exportation of goods imported as frontier traffic shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

2. Equipment intended for working on land shall, however, be re-exported once the work has been carried out.

Chapitre III
Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe:

- a) les marchandises importées en trafic frontalier doivent appartenir à un frontalière de la zone frontalière adjacente à celle d'admission temporaire;
- b) le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds doit être utilisé par des frontaliers de la zone frontalière adjacente à celle d'admission temporaire qui exploitent des terres situées dans cette dernière zone frontalière. Ce matériel doit être utilisé pour l'exécution de travaux agricoles ou de travaux forestiers tels que débardage ou transport de bois, ou la pisciculture;
- c) le trafic frontalier de réparation, d'ouvrage ou de transformation doit être dépourvu de tout caractère commercial.

Article 4

1. L'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Chacune des parties contractantes peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier au dépôt d'un inventaire relatif aux dites marchandises ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.

3. Le bénéfice de l'admission temporaire peut également être accordé sur la base d'une simple inscription dans un registre déposé au bureau de douane.

Article 5

1. Le délai de réexportation des marchandises importées en trafic frontalier est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Toutefois, le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds est réexporté une fois le travail effectué.

Kapitel III
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 3

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen im Grenzverkehr eingeführte Waren einem Bewohner der Grenzzone gehören, die der Grenzzone gegenüberliegt, in der die Waren vorübergehend verwendet werden;
- b) müssen Geräte zur Nutzung von Grundstücken von Bewohnern der Grenzzone, die der Grenzzone gegenüberliegt, in der die Geräte vorübergehend verwendet werden, für Arbeiten auf Grundstücken benutzt werden, die in der letztgenannten Grenzzone liegen. Die Geräte müssen für landwirtschaftliche oder forstwirtschaftliche Arbeiten wie das Abladen oder die Beförderung von Holz oder für die Fischzucht benutzt werden;
- c) darf der Grenzverkehr zur Instandsetzung, Be- oder Verarbeitung keinesfalls gewerblicher Natur sein.

Artikel 4

(1) Für die vorübergehende Verwendung von im Grenzverkehr eingeführten Waren wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

(2) Jede Vertragspartei kann die vorübergehende Verwendung der im Grenzverkehr eingeführten Waren von der Hinterlegung eines Verzeichnisses und einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung abhängig machen.

(3) Die vorübergehende Verwendung kann auch lediglich aufgrund einer Eintragung in ein von der Zollstelle geführtes Register gestattet werden.

Artikel 5

(1) Die Wiederausfuhrfrist für im Grenzverkehr eingeführte Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

(2) Jedoch sind die zur Nutzung von Grundstücken eingeführten Geräte wiederauszuführen, sobald die Arbeiten beendet sind.

Anlage B.9

Anlage über Waren, die für humanitäre Zwecke eingeführt werden

Annex B.9

Annex concerning goods imported for humanitarian purposes

Annexe B.9

Annexe relative aux marchandises importées
dans un but humanitaire

Chapter I Definitions	Chapitre premier Définitions	Kapitel I Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
For the purposes of this Annex:	Pour l'application de la présente annexe, on entend par:	Im Sinne dieser Anlage bedeutet
(a) goods imported for humanitarian purposes means: medical, surgical and laboratory equipment and relief consignments;	a) marchandises importées dans un but humanitaire: le matériel médico-chirurgical et de laboratoire et les envois de secours;	a) Waren, die für humanitäre Zwecke eingeführt werden: medizinisch-chirurgisches Material und Labormaterial und Hilfssendungen;
(b) relief consignments means: all goods, such as vehicles and other means of transport, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes.	b) envois de secours: toutes marchandises, telles que véhicules ou autres moyens de transport, couvertures, tentes, maisons préfabriquées ou autres marchandises de première nécessité, expédiées pour aider les victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.	b) Hilfssendungen: alle Waren, wie Fahrzeuge und andere Beförderungsmittel, Decken, Zelte, Häuser in Fertigbauweise oder andere dringend notwendige Waren, die befördert werden, um den Opfern von Naturkatastrophen oder ähnlichen Unglücken zu helfen.
Chapter II Scope	Chapitre II Champ d'application	Kapitel II Geltungsbereich
Article 2	Article 2	Artikel 2
Goods imported for humanitarian purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.	Bénéficient de l'admission temporaire, conformément à l'article 2 de la présente convention, les marchandises importées dans un but humanitaire.	Für humanitäre Zwecke eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.
Chapter III Miscellaneous provisions	Chapitre III Dispositions diverses	Kapitel III Verschiedene Bestimmungen
Article 3	Article 3	Artikel 3
For the facilities granted by this Annex to apply:	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par cette annexe:	Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,
(a) goods imported for humanitarian purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be loaned free of charge;	a) les marchandises importées dans un but humanitaire doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être envoyées à titre de prêt gratuit;	a) müssen die für humanitäre Zwecke eingeführten Waren einer Person gehören, die ihren Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat und unentgeltlich ausgeliehen werden;
(b) medical, surgical and laboratory equipment must be intended for use by hospitals and other medical institutions which, finding themselves in exceptional circumstances, have urgent need of	b) le matériel médico-chirurgical et de laboratoire doit être destiné à des hôpitaux ou à d'autres établissements sanitaires qui, se trouvant dans des circonstances exceptionnelles, en ont un be-	b) muß das medizinisch-chirurgische Material und Labormaterial für Krankenhäuser und andere medizinische Einrichtungen bestimmt sein, die es in Notfällen dringend benötigen, vorausge-

it, provided this equipment is not available in sufficient quantity in the territory of temporary admission;

- (c) relief consignments must be dispatched to persons approved by the competent authorities in the territory of temporary admission.

Article 4

1. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for medical, surgical and laboratory equipment, in lieu of a customs document and security.

2. Temporary admission of relief consignments shall be granted without a customs document or security being required. However, the customs authorities may require an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. The period for the re-exportation of medical, surgical and laboratory equipment shall be determined in accordance with the needs.

2. The period for the re-exportation of relief consignments shall be at least 12 months from the date of temporary admission.

soin urgent, pour autant que ce matériel ne soit pas disponible en quantité suffisante dans le territoire d'admission temporaire;

- c) les envois de secours doivent être destinés à des personnes agréées par les autorités compétentes du territoire d'admission temporaire.

Article 4

1. Dans la mesure du possible, un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation doivent pouvoir être acceptés pour le matériel médico-chirurgical et de laboratoire en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie.

2. L'admission temporaire des envois de secours est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Toutefois, les autorités douanières peuvent exiger le dépôt d'un inventaire relatif auxdites marchandises, ainsi qu'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Le délai de réexportation du matériel médico-chirurgical et de laboratoire est fixé en tenant compte des besoins.

2. Le délai de réexportation des envois de secours est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

setzt, daß dieses Material im Gebiet der vorübergehenden Verwendung nicht in ausreichender Menge vorhanden ist;

- c) müssen Hilfssendungen für von den zuständigen Behörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung zugelassene Personen bestimmt sein.

Artikel 4

(1) Statt Vorlage eines Zollpapiers und anstelle einer Sicherheitsleistung kann für das medizinisch-chirurgische Material und Labormaterial so weit wie möglich ein Warenverzeichnis zusammen mit einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung anerkannt werden.

(2) Für die vorübergehende Verwendung von Hilfssendungen wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt. Die Zollbehörden können jedoch die Vorlage eines Warenverzeichnisses zusammen mit einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung verlangen.

Artikel 5

(1) Die Wiederausfuhrfrist für medizinisch-chirurgisches Material und Labormaterial richtet sich nach dem Bedarf.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für Hilfssendungen beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.

Anlage C

Anlage über Beförderungsmittel

Annexe C

Annexe concernant les moyens de transport

Annex C

Annex concerning means of transport

Chapter I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) means of transport means:

any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, motor road vehicles (including cycles with engines, trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) and railway

Chapitre premier

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente annexe, on entend par:

- a) moyens de transport:

tout navire (y compris les allèges, barges et péniches, même transportées à bord d'un navire et les hydroglisseurs), aéroglisseur, aéronef, véhicule routier à moteur (y compris les cycles à moteur, les remorques, les semi-remorques et

Kapitel I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) Beförderungsmittel:

alle Schiffe (einschließlich Leichter, kleine Binnenfrachtschiffe – auch an Bord eines Schiffes beförderte – und Tragflügelboote), Luftkissenboote, Flugzeuge, Straßenkraftfahrzeuge (einschließlich Fahrräder mit Motor, Anhänger, Sat-

rolling stock; together with their normal spare parts, accessories and equipment carried on board means of transport (including special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo);

- (b) commercial use means:
the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;
- (c) private use means:
the transport exclusively for personal use by the person concerned excluding commercial use;
- (d) internal traffic means:
the carriage of persons or goods picked up or loaded in the territory of temporary admission for setting down or unloading at a place within the same territory;
- (e) normal tanks means:
the tanks designed by the manufacturer for all means of transport of the same type as the means of transport in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to means of transport designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the means of transport may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

les combinaisons de véhicules), et matériel ferroviaire roulant, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux se trouvant à bord du moyen de transport y inclus le matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises;

- b) usage commercial:
l'acheminement des personnes à titre onéreux ou le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux;
- c) usage privé:
utilisation par l'intéressé exclusivement pour son usage personnel, à l'exclusion de tout usage commercial;
- d) trafic interne:
le transport de personnes embarquées ou de marchandises chargées dans le territoire d'admission temporaire pour être débarquées ou déchargées à l'intérieur de ce même territoire;
- e) réservoirs normaux:
les réservoirs prévus par le constructeur sur tous les moyens de transport du même type que le moyen concerné et dont l'agencement permanent permet l'utilisation directe d'un type de carburant, tant pour la traction des moyens de transport que, le cas échéant, pour le fonctionnement, au cours du transport, des systèmes de réfrigération et autres systèmes. Sont également considérés comme réservoirs normaux, les réservoirs adaptés sur des moyens de transport qui permettent l'utilisation directe d'autres types de carburant, ainsi que les réservoirs adaptés aux autres systèmes dont peuvent être équipés les moyens de transport.

telanhänger und Lastzüge) sowie rollendes Eisenbahnmateriel – auch im Beförderungsmittel befindliche gewöhnliche Ersatzteile, Zubehör und Ausrüstung (einschließlich Spezialausrüstung für das Beladen, Entladen, das Umschlagen und die Sicherung der Waren);

- b) gewerbliche Verwendung:
die Beförderung von Personen gegen Entgelt oder die gewerbliche Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;
- c) eigener Gebrauch:
die Beförderung durch den Beteiligten ausschließlich zum persönlichen Gebrauch mit Ausnahme der gewerblichen Verwendung;
- d) Binnenverkehr:
die Beförderung von Personen oder Waren, die im Gebiet der vorübergehenden Verwendung aufgenommen oder eingeladen und auch innerhalb dieses Gebietes wieder abgesetzt oder ausgeladen werden;
- e) gewöhnliche Kraftstoffbehälter:
die vom Hersteller vorgesehenen Behälter für alle Beförderungsmittel der gleichen Art wie die in Frage stehenden, deren dauerhafte Anbringung die unmittelbare Verwendung eines bestimmten Kraftstoffs für den Antrieb und gegebenenfalls für den Betrieb von Kühl- und anderen Systemen während der Beförderung ermöglicht. An Beförderungsmitteln angebrachte Behälter, die für die unmittelbare Verwendung von Kraftstoff anderer Art vorgesehen sind, und Behälter, die an den anderen Systemen angebracht sind, mit denen das Beförderungsmittel gegebenenfalls ausgestattet ist, gelten ebenfalls als gewöhnliche Kraftstoffbehälter.

Chapter II
Scope

Article 2

The following shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) means of transport for commercial use or for private use;
- (b) spare parts and equipment imported for the repair of a means of transport already temporarily admitted. Replaced parts and equipment which are not re-exported shall be liable to import duties and taxes except where they are disposed of as provided for in Article 14 of this Convention.

Article 3

Routine maintenance operations and repairs to the means of transport which have

Chapitre II
Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention:

- a) les moyens de transport à usage commercial ou à usage privé;
- b) les pièces de rechange et équipements importés pour servir à la réparation d'un moyen de transport déjà importé temporairement. Les pièces et équipements remplacés non réexportés seront passibles des droits et taxes à l'importation à moins qu'ils ne reçoivent une des destinations prévues à l'article 14 de la présente convention.

Article 3

Les opérations régulières d'entretien et les réparations des moyens de transport

Kapitel II
Geltungsbereich

Artikel 2

Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen:

- a) Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung oder zum eigenen Gebrauch;
- b) Ersatzteile und Ausrüstung, die zur Instandsetzung bereits vorübergehend eingeführter Beförderungsmittel dienen sollen. Für die ersetzten, nicht wieder ausgeführten Teile und Ausrüstungen sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht gemäß Artikel 14 des Übereinkommens behandelt werden.

Artikel 3

Regelmäßige Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, die während der Fahrt in

become necessary during the journey to or within the territory of temporary admission and which are carried out during the period of temporary admission, shall not be deemed to involve a change within the meaning of Article 1(a) of this Convention.

Article 4

1. The fuel contained in the normal tanks of the means of transport temporarily admitted as well as lubrication oils for the normal use of such means of transport shall be admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions.

2. In the case of motor vehicles for commercial use, each Contracting Party shall have the right, however, to fix maximum quantities for the fuel which can be admitted into its territory free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in the normal tanks of such temporarily admitted motor road vehicles.

Chapter III

Miscellaneous provisions

Article 5

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) means of transport for commercial use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons operating from such a territory;
- (b) means of transport for private use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons resident in such a territory.

Article 6

Temporary admission of means of transport shall be granted without a customs document or security being required.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 5 of this Annex,

devenues nécessaires au cours du voyage à destination ou à l'intérieur du territoire d'admission temporaire, et qui sont effectuées pendant le séjour en admission temporaire, ne constituent pas une modification au sens de l'article 1^{er} point a) de la présente convention.

Article 4

1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des moyens de transport importés temporairement ainsi que les huiles lubrifiantes destinées aux besoins normaux desdits moyens de transport seront admis en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation.

2. En ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial, chaque partie contractante a toutefois le droit de fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être admises en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions de restrictions d'importation, sur son territoire dans les réservoirs normaux du véhicule routier à moteur importé temporairement.

Chapitre III

Dispositions diverses

Article 5

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par cette annexe:

- a) les moyens de transport à usage commercial doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant hors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes exerçant leur activité à partir d'un tel territoire;
- b) les moyens de transport à usage privé doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes résidant dans un tel territoire.

Article 6

L'admission temporaire des moyens de transport est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 5 de la présente annexe:

das Gebiet der vorübergehenden Verwendung oder innerhalb dieses Gebietes erforderlich sind und die während der Dauer der vorübergehenden Verwendung vorgenommen werden, lassen die Bestimmungen des Artikels 1 Buchstabe a) des Übereinkommens unberührt.

Artikel 4

(1) Der Kraftstoff, der sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Beförderungsmittel befindet, und die Schmieröle für den normalen Gebrauch dieser Beförderungsmittel werden von Eingangsabgaben und von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen befreit.

(2) Bei Straßenkraftfahrzeugen zur gewerblichen Verwendung ist jedoch jede Vertragspartei berechtigt, Höchstgrenzen für die in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge enthaltenen Kraftstoffmengen festzusetzen, die von Eingangsabgaben und von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen für ihr Gebiet befreit werden.

Kapitel III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 5

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung in einem anderen als dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung auf den Namen einer Person zum Verkehr zugelassen sein, die ihren Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat, und von Personen eingeführt und verwendet werden, die von diesem Gebiet aus ihre Geschäftstätigkeit ausüben;
- b) müssen die Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch in einem anderen als dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung auf den Namen einer Person zum Verkehr zugelassen sein, die ihren Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat, und von Personen mit Wohnsitz in diesem Gebiet eingeführt und verwendet werden.

Artikel 6

Für die vorübergehende Verwendung von Beförderungsmitteln wird weder die Vorlage eines Zolldokuments noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

Artikel 7

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 5 dieser Anlage

- (a) means of transport for commercial use may be used by third persons, even if established or resident in the territory of temporary admission, who are duly authorized by the persons granted temporary admission and who operate on their behalf;
- (b) means of transport for private use may be used by third persons who are duly authorized by the persons granted temporary admission. Each Contracting Party may permit the use by a person resident in its territory, in particular, where the means of transport is used on behalf and on the instructions of the person granted temporary admission.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary admission to, or to withdraw that benefit from:

- (a) means of transport for commercial use which are used in internal traffic;
- (b) means of transport for private use which are used for commercial use in internal traffic;
- (c) means of transport which are hired after importation or, if imported on hire, are re-hired or sublet for a purpose other than immediate re-exportation.

Article 9

1. Means of transport for commercial use shall be re-exported once the transport operations for which they were imported have been completed.

2. Means of transport for private use may remain in the territory of temporary admission for a period, continuous or not, of six months in every period of 12 months.

Article 10

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention in respect of:

- (a) Article 2(a), in so far as it relates to temporary admission of motor road vehicles and railway rolling stock;
- (b) Article 6, in so far as it relates to motor road vehicles for commercial use and to means of transport for private use;

- a) les moyens de transport à usage commercial peuvent être utilisés par des tiers, qui sont dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire, et qui exercent leur activité pour le compte de celui-ci, même s'ils sont établis ou résident dans le territoire;
- b) les moyens de transport à usage privé peuvent être utilisés par des tiers dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Chaque partie contractante peut accepter qu'une personne résidant dans son territoire utilise un moyen de transport à usage privé notamment lorsqu'elle l'utilise pour le compte et sur les instructions du bénéficiaire de l'admission temporaire.

Article 8

Chaque partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire:

- a) aux moyens de transport à usage commercial qui seraient utilisés en trafic interne;
- b) aux moyens de transport à usage privé qui seraient utilisés pour un usage commercial en trafic interne;
- c) aux moyens de transport qui seraient donnés en location après leur importation, ou, s'ils étaient en location au moment de leur importation, à ceux qui seraient reloués ou sous-loués dans un but autre que la réexportation immédiate.

Article 9

1. La réexportation des moyens de transport à usage commercial a lieu une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles ils avaient été importés.

2. Les moyens de transport à usage privé peuvent séjourner dans le territoire d'admission temporaire pendant un délai d'une durée continue ou non, de six mois par période de douze mois.

Article 10

Chaque partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard:

- a) de l'article 2 point a) en ce qui concerne l'admission temporaire, à usage commercial, des véhicules routiers à moteur et du matériel ferroviaire roulant;
- b) de l'article 6 en ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial et les moyens de transport à usage privé;

- a) können die Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung von dritten Personen benutzt werden, wenn diese von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, gehörig dazu ermächtigt sind und ihre Geschäftstätigkeit in deren Namen ausüben, auch wenn sie ihren Sitz oder Wohnsitz im Gebiet der vorübergehenden Verwendung haben;
- b) können die Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch von dritten Personen benutzt werden, wenn diese von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, gehörig dazu ermächtigt sind. Jede Vertragspartei kann die Benutzung durch eine Person mit Wohnsitz in ihrem Gebiet gestatten, insbesondere dann, wenn das Beförderungsmittel für Rechnung und nach den Weisungen der Person benutzt wird, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist.

Artikel 8

Jede Vertragspartei ist berechtigt, in den folgenden Fällen die vorübergehende Verwendung zu versagen oder die Bewilligung zu widerrufen:

- a) für Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung, die im Binnenverkehr benutzt werden;
- b) für Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch, die für eine gewerbliche Verwendung im Binnenverkehr benutzt werden;
- c) für Beförderungsmittel, die nach der Einfuhr vermietet werden oder die, wenn sie als Mietfahrzeuge eingeführt wurden, zu einem anderen Zweck als zur unmittelbaren Wiederausfuhr neu vermietet oder untervermietet werden.

Artikel 9

(1) Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung sind wiederauszuführen, sobald die Beförderung beendet ist, für die sie eingeführt worden sind.

(2) Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch dürfen innerhalb eines Zeitraums von jeweils zwölf Monaten – für die Dauer von sechs Monaten auch mit Unterbrechungen – im Gebiet der vorübergehenden Verwendung verbleiben.

Artikel 10

Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt zu

- a) Artikel 2 Buchstabe a) dieser Anlage in bezug auf die vorübergehende Verwendung von Straßenkraftfahrzeugen und rollendem Eisenbahnmaterial,
- b) Artikel 6 dieser Anlage in bezug auf Straßenkraftfahrzeuge zur gewerblichen Verwendung und Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch,

(c) Article 9 paragraph 2,
of this Annex.

c) de l'article 9 paragraphe 2;
de la présente annexe.

c) Artikel 9 Absatz 2 dieser Anlage
einlegen.

Article 11

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, New York, 4 Juni 1954, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles, Geneva, 18 May 1956, and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats, Geneva, 18 May 1956, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

Article 11

À son entrée en vigueur, cette annexe, conformément à l'article 27 de la présente convention, abrogera et remplacera la convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, New York, 4 juin 1954, la convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, Genève, 18 mai 1956, et la convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, Genève, 18 mai 1956, dans les relations entre les parties contractantes ayant accepté cette annexe et qui sont parties contractantes auxdites conventions.

Artikel 11

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, New York, 4. Juni 1954, das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge, Genf, 18. Mai 1956, und das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch, Genf, 18. Mai 1956, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der genannten Zollabkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

Anlage D

Anlage über Tiere

Annex D

Annex concerning animals

Annexe D

Annexe relative aux animaux

Chapter I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) animals means:
live animals of any species;
- (b) frontier zone means:
an area of the customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;
- (c) frontier zone inhabitants means:
persons established or resident in a frontier zone;
- (d) frontier traffic means:
importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

Chapitre premier

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente annexe, on entend par:

- a) animaux:
les animaux vivants de toute espèce;
- b) zone frontière:
la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics;
- c) frontaliers:
les personnes établies ou résidant dans une zone frontière;
- d) trafic frontalier:
les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontières adjacentes.

Kapitel I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) Tiere:
lebende Tiere aller Art;
- b) Grenzzone:
den Teil des Zollgebiets entlang der Landesgrenze, dessen Ausdehnung von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmt wird und dessen Abgrenzung zur Unterscheidung des Grenzverkehrs von anderen Verkehrsformen dient;
- c) Grenzbewohner:
Personen, die ihren Sitz oder Wohnsitz in einer Grenzzone haben;
- d) Grenzverkehr:
Einfuhren der Grenzbewohner zwischen zwei gegenüberliegenden Grenzonen.

Chapter II Scope	Chapitre II Champ d'application	Kapitel II Geltungsbereich
Article 2	Article 2	Artikel 2
Animals imported for the purposes specified in the appendix to this Annex shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.	Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'article 2 de la présente convention les animaux importés aux fins énumérées dans l'appendice de la présente annexe.	Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens Tiere zugelassen, die für die im Anhang zu dieser Anlage genannten Zwecke eingeführt werden.
Chapter III Miscellaneous provisions	Chapitre III Dispositions diverses	Kapitel III Verschiedene Bestimmungen
Article 3	Article 3	Artikel 3
For the facilities granted by this Annex to apply:	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par cette annexe:	Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,
(a) animals must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;	a) les animaux doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;	a) müssen die Tiere einer Person gehören, die ihren Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat;
(b) draught animals which are to be used for working on land situated in the frontier zone of the territory of temporary admission, must be imported by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission.	b) les animaux de trait importés en vue de l'exploitation de terres situées dans la zone frontrière d'admission temporaire doivent l'être par des frontaliers de la zone frontrière adjacente à celle d'admission temporaire.	b) müssen Zugtiere, die zur Nutzung von Grundstücken in der Grenzzone der vorübergehenden Verwendung eingesetzt werden, von Bewohnern der gegenüberliegenden Grenzzone eingeführt werden.
Article 4	Article 4	Artikel 4
1. Temporary admission of the draught animals referred to in Article 3(b) of this Annex and of animals imported for transhumance or grazing on land situated in the frontier zone shall be granted without a customs document or security being required.	1. L'admission temporaire des animaux de trait visés à l'article 3 point b) de la présente annexe ou des animaux importés pour la transhumance ou pâturage sur des terres situées dans la zone frontrière est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.	(1) Für die vorübergehende Verwendung der in Artikel 3 Buchstabe b) dieser Anlage genannten Zugtiere und der als Wanderherde oder zum Weiden auf Grundstücken in der Grenzzone eingeführten Tiere wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt.
2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of the animals referred to in paragraph 1 of this Article subject to the production of an inventory, together with a written undertaking to re-export.	2. Chaque partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des animaux visés au paragraphe 1 du présent article, au dépôt d'un inventaire ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.	(2) Jede Vertragspartei kann die vorübergehende Verwendung der in Absatz 1 genannten Tiere von der Hinterlegung eines Verzeichnisses und einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung abhängig machen.
Article 5	Article 5	Artikel 5
1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 4(1) of this Annex.	1. Chaque partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard de l'article 4 paragraphe 1 de la présente annexe.	(1) Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt zu Artikel 4 Absatz 1 dieser Anlage einlegen.
2. Each Contracting Party shall also have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29, of this Convention, in respect of items 12 and 13 in the appendix to this Annex.	2. Chaque partie contractante a également le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard des points 12 et 13 de l'appendice de la présente annexe.	(2) Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt auch zu den Nummern 12 und 13 des Anhangs dieser Anlage einlegen.
Article 6	Article 6	Artikel 6
The period for the re-exportation of animals shall be at least 12 months from the date of temporary admission.	Le délai de réexportation des animaux est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.	Die Wiederausfuhrfrist für die Tiere beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Überführung in die vorübergehende Verwendung.
Article 7	Article 7	Artikel 7
The appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.	L'appendice de la présente annexe fait partie intégrante de celle-ci.	Der Anhang dieser Anlage ist Bestandteil dieser Anlage.

Appendix

List as per Article 2

1. Dressage.
2. Training.
3. Breeding.
4. Shoeing or weighing.
5. Veterinary treatment.
6. Testing (for example, with a view to purchase).
7. Participation in shows, exhibitions, contests, competitions or demonstrations.
8. Entertainment (circus animals, etc.).
9. Touring (including pet animals of travellers).
10. Exercise of function (police dogs or horses, detector dogs, dogs for the blind, etc.).
11. Rescue operations.
12. Transhumance or grazing.
13. Performance of work or transport.
14. Medical purposes (delivery of snake poison, etc.).

Appendice

Liste visée à l'article 2

1. Dressage.
2. Entraînement.
3. Reproduction.
4. Ferrage ou pesage.
5. Traitement vétérinaire.
6. Essais (en vue d'un achat par exemple).
7. Participation à des manifestations publiques, des expositions, des concours, des compétitions ou des démonstrations.
8. Spectacles (animaux de cirque, etc.).
9. Déplacements touristiques (y compris les animaux de compagnie des voyageurs).
10. Exercice d'une activité (chiens ou chevaux de police, chiens de détection, chiens pour aveugles, etc.).
11. Opérations de sauvetage.
12. Transhumance ou pâturage.
13. Exécution d'un travail ou transport.
14. Usage médical (production de venin, etc.).

Anhang

Liste nach Artikel 2

1. Dressur.
2. Training.
3. Zucht.
4. Beschlagen oder Wiegen.
5. Tierärztliche Behandlung.
6. Prüfen (z. B. im Hinblick auf einen Kauf).
7. Teilnahme an öffentlichen Veranstaltungen, Ausstellungen, Wettkämpfen, Wettbewerben oder Vorführungen.
8. Vorstellungen (Zirkustiere usw.).
9. Reisen (Haustiere von Reisenden).
10. Ausübung einer Funktion (Polizeihunde oder Polizeipferde, Spürhunde, Blindenhunde usw.).
11. Rettungseinsätze.
12. Weiden, auch als Wanderherde.
13. Arbeitsleistung einschließlich Beförderung.
14. Medizinische Zwecke (Lieferung von Schlangengift usw.).

Anlage E
Anlage über Waren,
die unter teilweiser Befreiung von den Eingangsabgaben eingeführt werden

Annex E
Annex concerning goods imported
with partial relief from import duties and taxes

Annexe E
Annexe relative aux marchandises importées
en suspension partielle des droits et taxes à l'importation

Chapter I Definitions	Chapitre premier Définitions	Kapitel I Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
For the purposes of this Annex:	Pour l'application de la présente annexe, on entend par:	Im Sinne dieser Anlage bedeutet
(a) goods imported with partial relief means: goods which are mentioned in the other Annexes to this Convention but which do not fulfil all the conditions stipulated therein for the granting of temporary admission with total relief from import duties and taxes, and goods which are not mentioned in such other Annexes and which are imported to be temporarily used for, for example, production or work projects;	a) marchandises importées en suspension partielle: les marchandises qui sont mentionnées dans les autres annexes de la présente convention mais qui ne remplissent pas toutes les conditions qui sont prévues pour bénéficier du régime de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation, ainsi que les marchandises qui ne sont pas mentionnées dans les autres annexes de la présente convention et qui sont destinées à être utilisées temporairement à des fins telles que la production ou l'exécution de travaux;	a) Waren, die unter teilweiser Befreiung eingeführt werden: Waren, die in den anderen Anlagen genannt sind, die aber nicht alle dort vorgesehenen Voraussetzungen für die vorübergehende Verwendung unter völliger Befreiung von den Eingangsabgaben erfüllen, sowie Waren, die in den anderen Anlagen nicht genannt sind und die eingeführt werden, um zum Beispiel für Produktionszwecke oder die Ausführung von Arbeiten vorübergehend verwendet zu werden;
(b) partial relief means: relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.	b) suspension partielle: la suspension d'une partie du montant des droits et taxes à l'importation qui auraient été perçus si les marchandises avaient été mises à la consommation à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.	b) teilweise Befreiung: die Befreiung von der Entrichtung eines Teils der Eingangsabgaben, die erhoben worden wären, wenn die Waren an dem Tag, an dem sie in die vorübergehende Verwendung übergeführt wurden, in den freien Verkehr übergeführt worden wären.
Chapter II Scope	Chapitre II Champ d'application	Kapitel II Geltungsbereich
Article 2	Article 2	Artikel 2
The goods referred to in Article 1(a) of this Annex shall be granted temporary admission with partial relief in accordance with Article 2 of this Convention.	Bénéficient de l'admission temporaire en suspension partielle conformément à l'article 2 de la présente convention les marchandises visées au point a) de l'article 1 ^{er} de la présente annexe.	Die in Artikel 1 Buchstabe a) dieser Anlage genannten Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung unter teilweiser Befreiung zugelassen.
Chapter III Miscellaneous provisions	Chapitre III Dispositions diverses	Kapitel III Verschiedene Bestimmungen
Article 3	Article 3	Artikel 3
For the facilities granted by this Annex to apply, goods imported with partial relief	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente annexe, les mar-	Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu

must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission.

Article 4

Each Contracting Party may draw up a list of goods which are entitled to, or excluded from, the benefit of temporary admission with partial relief. The depositary of this Convention shall be notified of the content of this list.

Article 5

The amount of import duties and taxes chargeable under this procedure may not exceed 5%, for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the procedure of temporary admission with partial relief, of the amount of import duties and taxes which would have been chargeable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Article 6

The amount of import duties and taxes to be charged shall in no case exceed that which would have been charged if the goods concerned had been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Article 7

1. The amount of import duties and taxes due under this Annex shall be levied by the competent authorities when the procedure is discharged.

2. Where, in accordance with Article 13 of this Convention, the temporary admission procedure is terminated by clearance for home use, the amount of any import duties and taxes already charged on partial relief shall be deducted from the amount of import duties and taxes to be paid as a result of clearance for home use.

Article 8

The period for the re-exportation of goods imported with partial relief shall be determined taking into account the provisions of Articles 5 and 6 of this Annex.

Article 9

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 2 of this Annex, in so far as it relates to partial relief from import taxes.

chandises importées en suspension partielle doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire.

Article 4

Chaque partie contractante peut établir une liste des marchandises admises ou exclues du bénéfice de l'admission temporaire en suspension partielle. Le contenu de cette liste est notifié au dépositaire de la présente convention.

Article 5

Le montant des droits et taxes à l'importation exigibles au titre de la présente annexe ne doit pas dépasser 5%, par mois ou fraction de mois pendant lequel les marchandises ont été placées sous le régime de l'admission temporaire en suspension partielle, du montant des droits et taxes qui aurait été perçu pour lesdites marchandises si celles-ci avaient été mises à la consommation à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

Article 6

Le montant des droits et taxes à l'importation à percevoir ne doit, en aucun cas, être supérieur à celui qui aurait été perçu en cas de mise à la consommation des marchandises concernées à la date à laquelle elles ont été placées sous le régime de l'admission temporaire.

Article 7

1. La perception du montant des droits et taxes à l'importation dû au titre de la présente annexe est effectuée par les autorités compétentes lorsque le régime est apuré.

2. Lorsque, conformément à l'article 13 de la présente convention, l'apurement de l'admission temporaire est obtenu par la mise à la consommation, le montant des droits et taxes à l'importation éventuellement déjà perçu au titre de la suspension partielle est à déduire du montant des droits et taxes à l'importation à payer au titre de la mise à la consommation.

Article 8

Le délai de réexportation des marchandises importées en suspension partielle est fixé compte tenu des dispositions des articles 5 et 6 de la présente annexe.

Article 9

Chaque partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'article 29 de la présente convention, à l'égard de l'article 2 de la présente annexe, en ce qui concerne la suspension partielle des taxes à l'importation.

können, müssen die unter teilweiser Befreiung eingeführten Waren einer Person gehören, die ihren Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat.

Artikel 4

Jede Vertragspartei kann eine Liste der Waren erstellen, die für die vorübergehende Verwendung unter teilweiser Befreiung in Frage kommen oder davon ausgenommen sind. Der Inhalt dieser Liste wird dem Verwahrer des Übereinkommens mitgeteilt.

Artikel 5

Die nach dieser Anlage zu erhebenden Eingangsabgaben dürfen je Monat oder angefangenen Monat, während dessen die Waren dem Verfahren der vorübergehenden Verwendung unter teilweiser Befreiung unterliegen, 5 vom Hundert der Eingangsabgaben nicht übersteigen, die für diese Waren erhoben worden wären, wenn sie an dem Tag, an dem sie in die vorübergehende Verwendung übergeführt wurden, in den freien Verkehr übergeführt worden wären.

Artikel 6

Die zu erhebenden Eingangsabgaben dürfen auf keinen Fall den Betrag übersteigen, der erhoben worden wäre, wenn die Waren an dem Tag, an dem sie in die vorübergehende Verwendung übergeführt wurden, in den freien Verkehr übergeführt worden wären.

Artikel 7

(1) Die nach dieser Anlage geschuldeten Eingangsabgaben werden von den zuständigen Behörden bei Beendigung des Verfahrens erhoben.

(2) Wenn das Verfahren der vorübergehenden Verwendung nach Artikel 13 des Übereinkommens durch die Überführung in den freien Verkehr beendet wird, sind die im Rahmen der teilweisen Befreiung gegebenenfalls erhobenen Eingangsabgaben von den für die Überführung in den freien Verkehr zu entrichtenden Eingangsabgaben abzuziehen.

Artikel 8

Die Wiederausfuhrfrist für die unter teilweiser Befreiung eingeführten Waren richtet sich nach den Bestimmungen der Artikel 5 und 6 dieser Anlage.

Artikel 9

Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt zu Artikel 2 dieser Anlage in bezug auf die teilweise Befreiung von den Eingangsabgaben einlegen.

**Fünfte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
(5. SOLAS-ÄndV)**

Vom 14. Dezember 1993

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2, 4, 5 und 6 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 21. Januar 1987 (BGBl. I S. 541), geändert durch Artikel 8 des Gesetzes vom 26. August 1992 (BGBl. I S. 1564), verordnet das Bundesministerium für Verkehr:

§ 1

Die in London vom Schiffssicherheitsausschuß der Internationalen Seeschiff-fahrtsorganisation angenommene EntschlieÙung MSC. 22 (59) vom 23. Mai 1991 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141), zuletzt geändert durch die EntschlieÙung MSC. 19 (58) vom 25. Mai 1990 (BGBl. 1992 II S. 58), wird hiermit in Kraft gesetzt. Die EntschlieÙung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1994 in Kraft.

Bonn, den 14. Dezember 1993

Der Bundesminister für Verkehr
Matthias Wissmann

Anlage

EntschlieÙung MSC. 22 (59)
(angenommen am 23. Mai 1991)

Annahme von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Resolution MSC. 22 (59)
(adopted on 23 May 1991)

Adoption of amendments
to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Resolution MSC. 22 (59)
(adoptée le 23 mai 1991)

Adoption d'amendements
à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

Le Comité de la sécurité maritime,

Der SchiffssicherheitsausschuÙ –

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,

noting article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, hereinafter referred to as "the Convention" concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I,

notant l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, ci-après dénommée «la Convention», concernant les procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion des dispositions du chapitre I,

in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, betreffend die Verfahren zur Änderung der Anlage zu dem Übereinkommen mit Ausnahme des Kapitels I,

having considered, at its fifty-ninth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

ayant examiné, à sa cinquante-neuvième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de ladite Convention,

nach der auf seiner neunundfünfzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach seinem Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet wurden –

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, the amendments to the Convention, the texts of which are set out in the Annex to the present resolution;

1. Adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;

2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1993 unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 % of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

2. Decide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 1993 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Buchstabe bb des Übereinkommens, daß die Änderungen als am 1. Juli 1993 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 v. H. des Bruttoreumgehalts der Welt-handelsflotte ausmachen, Einsprüche gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. invites Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 1994 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

3. Invite les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1994 après leur acceptation conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

3. fordert die Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß die Änderungen nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 1994 in Kraft treten;

4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all

4. Prie le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements reproduit en an-

4. ersucht den Generalsekretär nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens, allen Vertragsregierungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf

Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974;

5. further requests the Secretary-General to transmit copies of the resolution to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

nexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer;

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

See beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung sowie des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der EntschlieÙung zu übermitteln.

Annex

**Amendments
to the International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1974,
as amended**

Chapter II-2

**Construction –
fire protection, fire detection
and fire extinction**

Regulation 20

Fire control plans

The existing heading is replaced by the following:

“Fire control plans
and fire drills”.

The following text is inserted after the heading:

“(This regulation applies to all ships)”.

The following new paragraph 3 is added after paragraph 2:

“3 Fire drills shall be conducted in accordance with the provisions of regulation III/18”.

Regulation 21

**Ready availability
of fire-extinguishing appliances**

The following text is added after the heading:

“(This regulation applies to all ships)”.

The existing text of this regulation is replaced by the following:

“Fire-extinguishing appliances shall be kept in good order and be available for immediate use at all times”.

Regulation 28

Means of escape

The following text is inserted after the heading:

“(Paragraph 1.8 of this regulation applies to ships constructed on or after 1 January 1994)”.

Annexe

**Amendements
à la Convention
internationale de 1974
pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer,
telle que modifiée**

Chapitre II-2

**Construction –
prévention, détection
et extinction de l'incendie**

Règle 20

**Plans concernant
la lutte contre l'incendie**

Le titre actuel est remplacé par le titre ci-après:

»Plans de lutte contre l'incendie
et exercices d'incendie».

Le texte ci-après est inséré après le titre:

»(La présente règle s'applique à tous les navires)».

Le nouveau paragraphe 3 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 2:

«3 Des exercices d'incendie doivent être effectués conformément aux dispositions de la règle III/18.».

Règle 21

**Possibilité d'utilisation rapide
des dispositifs d'extinction
de l'incendie**

Le texte ci-après est ajouté après le titre:

«(La présente règle s'applique à tous les navires)».

Le texte actuel de cette règle est remplacé par ce qui suit :

«Les dispositifs d'extinction de l'incendie doivent être maintenus en bon état de fonctionnement et prêts à être immédiatement utilisés à tout moment.».

Règle 28

Moyens d'évacuation

Le texte ci-après est inséré après le titre:

«(Le paragraphe 1.8 de la présente règle s'applique aux navires construits le 1^{er} janvier 1994 ou après cette date.)».

Anlage

**Änderungen
des Internationalen
Übereinkommens von 1974
zum Schutz
des menschlichen Lebens auf See
in seiner geänderten Fassung**

Kapitel II-2

**Bauart der Schiffe –
Brandschutz, Feueranzeige
und Feuerlöschung**

Regel 20

Brandschutzpläne

Die bisherige Überschrift wird durch folgende Überschrift ersetzt:

„Brandschutzpläne
und Brandabwehrübungen“

Nach der Überschrift wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(Diese Regel findet auf alle Schiffe Anwendung.)“

Nach Absatz 2 wird folgender neuer Absatz 3 angefügt:

„3 Brandabwehrübungen sind nach Regel III/18 abzuhalten.“

Regel 21

**Sofortige Verwendungsbereitschaft
der Feuerlöscheinrichtungen**

Nach der Überschrift wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(Diese Regel findet auf alle Schiffe Anwendung.)“

Der bisherige Wortlaut dieser Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Feuerlöscheinrichtungen sind in gutem Betriebszustand und jederzeit zum sofortigen Einsatz bereit zu halten.“

Regel 28

Fluchtwege

Nach der Überschrift wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(Absatz 1.8 dieser Regel findet auf Schiffe Anwendung, die an oder nach dem 1. Januar 1994 gebaut werden.)“

The following new subparagraph 1.8 is added after existing subparagraph 1.7:

„8 Where public spaces span three or more decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, each level within the space shall have two means of escape, one of which shall give direct access to an enclosed vertical means of escape meeting the requirements of paragraph 5“.

Regulation 32

Ventilation systems

The following text is inserted after the heading:

“(Paragraph 1.7 of this regulation applies to ships constructed on or after 1 January 1994)“.

The following new paragraph 1.7 is inserted between existing paragraphs 1.6 and 2:

“1.7 Where public spaces span three or more open decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, the space shall be equipped with a smoke extraction system. The smoke extraction system shall be activated by the required smoke detection system and be capable of manual control. The fans shall be sized such that the entire volume within the space can be exhausted in 10 min or less“.

Regulation 36

Fixed fire detection and fire alarm systems

Automatic sprinkler, fire detection and fire alarm systems

The following text is inserted after the heading:

“(Paragraph 2 applies to ships constructed on or after 1 January 1994)“.

The existing paragraph is numbered as paragraph 1, and the following new paragraph 2 is added after new paragraph 1:

“2 Where public spaces span three or more open decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, the entire main vertical zone containing the space shall be protected throughout with an automatic sprinkler system in compliance with regulation 12“.

Le nouveau paragraphe 1.8 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 1.7 actuel:

«8 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, chacun des étages de l'espace doit être pourvu de deux moyens d'évacuation, dont un donnant directement accès à une issue verticale munie d'un entourage et conforme aux prescriptions du paragraphe 5.».

Règle 32

Systèmes de ventilation

Le texte ci-après est inséré après le titre:

«(Le paragraphe 1.7 de la présente règle s'applique aux navires construits le 1^{er} janvier 1994 ou après cette date.)».

Le nouveau paragraphe 1.7 ci-après est inséré entre les paragraphes 1.6 et 2 actuels:

«1.7 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts découverts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, l'espace doit être équipé d'un dispositif d'extraction de la fumée. Ce dispositif d'extraction de la fumée doit être actionné par le détecteur de fumée prescrit et doit pouvoir être commandé manuellement. Les ventilateurs doivent être de dimensions telles que le volume d'air de l'espace tout entier puisse être aspiré en 10 minutes ou moins.».

Règle 36

Dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie

Dispositif automatique d'extinction par eau diffusée, de détection et d'alarme d'incendie

Le texte ci-après est inséré après le titre:

«(Le paragraphe 2 s'applique aux navires construits le 1^{er} janvier 1994 ou après cette date.)».

Le paragraphe actuel devient le paragraphe 1, et le nouveau paragraphe 2 ci-après est ajouté à la suite du nouveau paragraphe 1:

«2 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts découverts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, la tranche verticale principale contenant l'espace doit être entièrement protégée par un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée conforme à la règle 12.».

Nach dem bisherigen Absatz 1.7 wird folgender neuer Absatz 1.8 angefügt:

„8 Erstrecken sich Gesellschaftsräume über drei oder mehr Decks und enthalten sie brennbare Gegenstände wie Möbel und geschlossene Räume wie Läden, Büros und Restaurants, so muß jede Ebene innerhalb des Raumes zwei Fluchtwege haben, von denen einer unmittelbar zu einem geschlossenen senkrechten Fluchtweg führen muß, der den Anforderungen des Absatzes 5 entspricht.“

Regel 32

Lüftungssysteme

Nach der Überschrift wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(Absatz 1.7 findet auf Schiffe Anwendung, die an oder nach dem 1. Januar 1994 gebaut werden.)“

Zwischen den bisherigen Absätzen 1.6 und 2 wird folgender neuer Absatz 1.7 eingefügt:

„1.7 Erstrecken sich Gesellschaftsräume über drei oder mehr offene Decks und enthalten sie brennbare Gegenstände wie Möbel und geschlossene Räume wie Läden, Büros und Restaurants, so muß in dem Raum ein Rauchabzugssystem vorhanden sein. Das Rauchabzugssystem muß durch das vorgeschriebene Rauchmeldesystem eingeschaltet werden und muß durch Handsteuerung bedient werden können. Die Größe der Lüfter muß so bemessen sein, daß die gesamte Raumluft innerhalb von 10 Minuten oder weniger abgesaugt werden kann.“

Regel 36

Fest eingebaute Feuermelde- und Feueranzeigesysteme

Selbsttätige Berieselungs-, Feuermelde- und Feueranzeigesysteme

Nach der Überschrift wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(Absatz 2 findet auf Schiffe Anwendung, die an oder nach dem 1. Januar 1994 gebaut werden.)“

Der bisherige Absatz wird Absatz 1; nach diesem Absatz wird folgender neuer Absatz 2 angefügt:

„2 Erstrecken sich Gesellschaftsräume über drei oder mehr offene Decks und enthalten sie brennbare Gegenstände wie Möbel und geschlossene Räume wie Läden, Büros und Restaurants, so muß der gesamte senkrechte Hauptbrandabschnitt, der den Raum enthält, durch ein selbsttätiges Berieselungssystem geschützt sein, das Regel 12 entspricht.“

Regulation 40
**Fire patrols,
detection, alarms and
public address systems**

The following text is inserted after the heading:

“(Paragraph 7 applies to ships constructed on or after 1 January 1994)”.

The following new paragraph 7 is added after existing paragraph 6:

“7 Where public spaces span three or more open decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, the entire main vertical zone containing the space shall be protected throughout with a smoke detection system complying with regulation 13, with the exception of paragraph 1.9”.

Chapter III
**Life-saving appliances
and arrangements**

Regulation 18
**Abandon ship
training and drills**

The existing heading and text of this regulation are replaced by the following:

**“Emergency
training and drills**

1 This regulation applies to all ships.

2 Manuals

A training manual complying with the requirements of regulation 51 shall be provided in each crew messroom and recreation room or in each crew cabin.

3 Practice musters and drills

3.1 Each member of the crew shall participate in at least one abandon ship drill and one fire drill every month. The drills of the crew shall take place within 24 h of the ship leaving a port if more than 25 % of the crew have not participated in abandon ship and fire drills on board that particular ship in the previous month. The Administration may accept other arrangements that are at least equivalent for those classes of ship for which this is impracticable.

3.2 On a ship engaged on an international voyage which is not a short international voyage, musters of the passengers shall take place within 24 h after their em-

Règle 40
**Service de ronde,
dispositifs de détection
de l'incendie,
systèmes avertisseurs
et systèmes de haut-parleurs**

Le texte ci-près est inséré après le titre:

«(Le paragraphe 7 s'applique aux navires construits le 1^{er} janvier 1994 ou après cette date.)».

Le nouveau paragraphe 7 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 6 actuel:

«7 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts découverts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, la tranche verticale principale contenant l'espace doit être entièrement protégée par un dispositif de détection de la fumée conforme aux dispositions de la règle 13, à l'exception de celles du paragraphe 1.9.».

Chapitre III
**Engins et dispositifs
de sauvetage**

Règle 18
**Formation et exercices
en vue de l'abandon
du navire**

Le titre et le texte actuels de cette règle sont remplacés par ce qui suit:

**«Formation et exercices
en vue d'une situation critique**

1 La présente règle s'applique à tous les navires.

2 Manuels

Un manuel de formation satisfaisant aux prescriptions de la règle 51 doit être disponible dans tous les réfectoires et salles de loisirs de l'équipage ou dans chacune des cabines de l'équipage.

3 Appels et exercices

3.1 Tout membre de l'équipage doit participer à un exercice d'abandon du navire et un exercice d'incendie par mois au moins. L'équipage doit effectuer ces exercices dans les 24 heures qui suivent le départ d'un port si plus de 25% des membres de l'équipage n'ont pas participé, dans le mois qui précède, à un exercice d'abandon du navire et un exercice d'incendie à bord du navire en question. L'Administration peut admettre d'autres dispositions qui soient au moins équivalentes pour les catégories de navires à bord desquels cela n'est pas possible.

3.2 A bord d'un navire effectuant un voyage international qui n'est pas un voyage international court, l'appel des passagers doit avoir lieu dans les 24 heures qui suivent

Regel 40
**Feuerronden, Feuermelde-,
Feueranzeige- und
Rundspruchsysteme**

Nach der Überschrift wird folgender Wortlaut eingefügt:

„(Absatz 7 findet auf Schiffe Anwendung, die an oder nach dem 1. Januar 1994 gebaut werden.)“

Nach dem bisherigen Absatz 6 wird folgender neuer Absatz 7 angefügt:

„7 Erstrecken sich Gesellschaftsräume über drei oder mehr offene Decks und enthalten sie brennbare Gegenstände wie Möbel und geschlossene Räume wie Läden, Büros und Restaurants, so muß der gesamte senkrechte Hauptbrandabschnitt, der den Raum enthält, durch ein Rauchmeldesystem geschützt sein, das Regel 13 mit Ausnahme des Absatzes 1.9 entspricht.“

Kapitel III
**Rettungsmittel
und -Vorrichtungen**

Regel 18
**Ausbildung und Übungen
für das Verlassen
des Schiffes**

Die bisherige Überschrift und der bisherige Wortlaut dieser Regel werden durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„Ausbildung und Übungen
für den Notfall**

1 Diese Regel findet auf alle Schiffe Anwendung.

2 Handbücher

In jeder Schiffsmesse und in jedem Aufenthaltsraum für die Besatzung oder in jedem Mannschaftswohnraum muß ein den Anforderungen der Regel 51 entsprechendes Ausbildungshandbuch vorhanden sein.

3 Musterungen und Übungen

3.1 Jedes Besatzungsmitglied muß an mindestens einer Übung zum Verlassen des Schiffes und einer Brandabwehrübung im Monat teilnehmen. Die Übungen der Schiffsbesatzung sind innerhalb von 24 Stunden nach Auslaufen aus einem Hafen abzuhalten, wenn mehr als 25 v. H. der Besatzung im vorausgegangenen Monat nicht an Übungen zum Verlassen des Schiffes und Brandabwehrübungen auf dem betreffenden Schiff teilgenommen haben. Die Verwaltung kann für Schiffsklassen, bei denen dies undurchführbar ist, andere Möglichkeiten zulassen, die mindestens ebenso wirksam sind.

3.2 Auf einem Fahrgastschiff in der Auslandsfahrt, die keine beschränkte Auslandsfahrt ist, muß eine Musterung der Fahrgäste innerhalb von 24 Stunden nach ihrer Ein-

barkation. Passengers shall be instructed in the use of the lifejackets and the action to take in an emergency. If only a small number of passengers embark at a port after the muster has been held it shall be sufficient, instead of holding another muster, to draw the attention of these passengers to the emergency instructions required by regulations 8.2 and 8.4.

3.3 On a ship engaged on a short international voyage, if a muster of the passengers is not held on departure, the attention of the passengers shall be drawn to the emergency instructions required by regulations 8.2 and 8.4.

3.4 Each abandon ship drill shall include:

- .1 summoning of passengers and crew to muster stations with the alarm required by regulation 6.4.2 and ensuring that they are made aware of the order to abandon ship specified in the muster list;
- .2 reporting to stations and preparing for the duties described in the muster list;
- .3 checking that passengers and crew are suitably dressed;
- .4 checking that lifejackets are correctly donned;
- .5 lowering of at least one lifeboat after any necessary preparation for launching;
- .6 starting and operating the lifeboat engine;
- .7 operation of davits used for launching liferafts.

3.5 Different lifeboats shall, as far as practicable, be lowered in compliance with the requirements of paragraph 3.4.5 at successive drills.

3.6 Each lifeboat shall be launched with its assigned operating crew aboard and manoeuvred in the water at least once every 3 months during an abandon ship drill. The Administration may allow ships operating on short international voyages not to launch the lifeboats on one side if their berthing arrangements in port and their trading patterns do not permit launching of lifeboats on that side. However, all such lifeboats shall be lowered at least once every 3 months and launched at least annually.

leur embarquement. Les passagers doivent être mis au courant de l'emploi des brassières de sauvetage et des mesures à prendre en cas de situation critique. Lorsque, dans un port, un petit nombre seulement de passagers embarque après que l'appel des passagers a eu lieu, il suffit, au lieu de procéder à un nouvel appel, de porter à l'attention de nouveaux passagers les consignes en cas de situation critique prescrites aux règles 8.2 et 8.4.

3.3 A bord d'un navire effectuant un voyage international court, il convient, s'il n'est pas procédé à un appel des passagers au départ, d'attirer l'attention des passagers sur les consignes en cas de situation critique prescrites aux règles 8.2 et 8.4.

3.4 Lors de chaque exercice d'abandon du navire, il faut

- .1 appeler les passagers et l'équipage aux postes de rassemblement au moyen du signal d'alarme prescrit à la règle 6.4.2 et s'assurer qu'ils ont pris connaissance de l'ordre d'abandonner le navire indiqué dans le rôle d'appel;
- .2 rallier le poste de rassemblement et faire les préparatifs en vue de l'accomplissement des tâches spécifiées sur le rôle d'appel;
- .3 s'assurer que les passagers et l'équipage portent les vêtements appropriés;
- .4 s'assurer que les brassières de sauvetage sont correctement endossées;
- .5 amener au moins une embarcation de sauvetage après avoir fait tous les préparatifs nécessaires en vue de la mise à l'eau;
- .6 mettre en marche le moteur de l'embarcation de sauvetage et le faire fonctionner;
- .7 faire fonctionner les bossoirs utilisés pour la mise à l'eau des radeaux de sauvetage.

3.5 Dans la mesure du possible, des embarcations de sauvetage différentes doivent être amenées conformément aux prescriptions du paragraphe 3.4.5 lors d'exercices successifs.

3.6 Chaque embarcation de sauvetage doit être mise à l'eau avec, à son bord, l'équipage chargé de la faire fonctionner et elle doit être manoeuvrée dans l'eau au moins une fois tous les trois mois au cours d'un exercice d'abandon du navire. L'Administration peut autoriser les navires qui effectuent des voyages internationaux courts à ne pas procéder à la mise à l'eau des embarcations de sauvetage sur un côté si leur amarrage à quai et leur type d'exploitation interdisent la mise à l'eau des embarcations de sauvetage de ce côté. Néanmoins, toutes les embarcations de sauvetage doi-

schiffung abgehalten werden. Die Fahrgäste sind über die Handhabung der Rettungswesten und die in einem Notfall zu treffenden Maßnahmen zu unterweisen. Kommt nur eine kleine Anzahl von Fahrgästen in einem Hafen an Bord, nachdem die Musterung abgehalten worden ist, so genügt es, anstatt eine neue Musterung abzuhalten, diese Fahrgäste auf die in den Regeln 8.2 und 8.4 vorgeschriebenen Anweisungen für den Notfall aufmerksam zu machen.

3.3 Auf einem Fahrgastschiff in der beschränkten Auslandfahrt müssen die Fahrgäste, sofern nicht eine Musterung der Fahrgäste unmittelbar nach dem Auslaufen abgehalten wird, auf die in den Regeln 8.2 und 8.4 vorgeschriebenen Anweisungen für den Notfall aufmerksam gemacht werden.

3.4 Zu jeder Übung zum Verlassen des Schiffes gehört es,

- .1 Fahrgäste und Besatzung mit Hilfe der in Regel 6.4.2 vorgeschriebenen Alarmanlage auf die Sammelplätze zu rufen und sicherzustellen, daß sie die in der Sicherheitsrolle bezeichnete Anordnung, das Schiff zu verlassen, verstanden haben;
- .2 sich auf den Sammelplätzen zu melden und auf die in der Sicherheitsrolle beschriebenen Aufgaben vorzubereiten;
- .3 die Zweckmäßigkeit der Kleidung von Fahrgästen und Besatzung zu überprüfen;
- .4 zu überprüfen, ob die Rettungswesten richtig angelegt sind;
- .5 nach der notwendigen Vorbereitung zum Aussetzen mindestens ein Rettungsboot herabzulassen;
- .6 den Motor des Rettungsboots anzulassen und zu betreiben;
- .7 die zum Aussetzen der Rettungsflöße verwendeten Davits in Betrieb zu nehmen.

3.5 Soweit durchführbar sind bei aufeinanderfolgenden Übungen entsprechend den Anforderungen des Absatzes 3.4.5 verschiedene Rettungsboote herabzulassen.

3.6 Während einer Übung zum Verlassen des Schiffes muß jedes Rettungsboot mindestens einmal in drei Monaten mit der ihm zugeteilten Besatzung ausgesetzt und im Wasser manövriert werden. Die Verwaltung kann zulassen, daß Schiffe, die in der beschränkten Auslandfahrt eingesetzt sind, die Rettungsboote auf der einen Seite nicht auszusetzen brauchen, wenn ihr Liegeplatz im Hafen und die Art ihres Einsatzes das Aussetzen von Rettungsbooten auf der betreffenden Seite nicht gestatten. Sämtliche Rettungsboote müssen jedoch mindestens einmal in drei Monaten herabgelassen und

- vent être amenées au moins une fois tous les trois mois et mises à l'eau au moins une fois par an.
- 3.7 As far as is reasonable and practicable, rescue boats other than lifeboats which are also rescue boats, shall be launched each month with their assigned crew aboard and manoeuvred in the water. In all cases this requirement shall be complied with at least once every 3 months.
- 3.7 Dans la mesure où cela est raisonnable et possible, les canots de secours, autres que les embarcations de sauvetage qui servent aussi de canots de secours, doivent être mis à l'eau chaque mois avec, à leur bord, l'équipage qui leur est affecté, et ils doivent être manœuvrés dans l'eau. Dans tous les cas, il doit être satisfait à cette prescription au moins une fois tous les trois mois.
- 3.7 Soweit zweckmäßig und durchführbar müssen die Bereitschaftsboote mit Ausnahme der Rettungsboote, die ebenfalls Bereitschaftsboote sind, jeden Monat mit der ihnen zugeteilten Besatzung ausgesetzt und im Wasser manövriert werden. Dieser Vorschrift muß auf jeden Fall mindestens einmal alle drei Monate entsprochen werden.
- 3.8 If lifeboat and rescue boat launching drills are carried out with the ship making headway, such drills shall, because of the dangers involved, be practised in sheltered waters only and under the supervision of an officer experienced in such drills.
- 3.8 Si les exercices de mise à l'eau des embarcations de sauvetage et des canots de secours sont effectués alors que le navire fait route, ces exercices doivent, en raison des risques que cela présente, être effectués dans des eaux abritées uniquement et sous la surveillance d'un officier ayant l'expérience de ces exercices.
- 3.8 Werden Übungen zum Aussetzen der Rettungsboote und Bereitschaftsboote bei Vorfahrt des Schiffes abgehalten, so müssen sie wegen der damit verbundenen Gefahren in geschütztem Gewässer und unter Aufsicht eines in diesen Übungen erfahrenen Offiziers durchgeführt werden.
- 3.9 Emergency lighting for mustering and abandonment shall be tested at each abandonment ship drill.
- 3.9 L'éclairage de secours pour le rassemblement et l'abandon doit être mis à l'essai lors de chaque exercice d'abandon du navire.
- 3.9 Bei jeder Übung zum Verlassen des Schiffes ist die Notbeleuchtung für die Musterung und das Verlassen des Schiffes zu prüfen.
- 3.10 Each fire drill shall include:
- 3.10 Lors de chaque exercice d'incendie, il faut:
- 3.10 Zu jeder Brandabwehrübung gehört es,
- .1 reporting to stations and preparing for the duties described in the muster list required by regulation 8.3;
 - .1 se rendre à son poste et faire les préparatifs en vue de l'accomplissement des tâches spécifiées sur le rôle d'appel prescrit par la règle 8.3;
 - .1 sich auf den Sammelplätzen zu melden und auf die in der in Regel 8.3 vorgeschriebenen Sicherheitsrolle beschriebenen Aufgaben vorzubereiten;
 - .2 starting a fire pump using at least the two required jets of water to show that the system is in proper working order;
 - .2 mettre en marche une pompe d'incendie en utilisant au moins les deux jets d'eau requis pour prouver que le système fonctionne de manière appropriée;
 - .2 eine Feuerlöschpumpe mit mindestens den zwei geforderten Wasserstrahlen anzulassen, um zu zeigen, daß das System in einwandfreiem Betriebszustand ist;
 - .3 checking fireman's outfits and other personal rescue equipment;
 - .3 vérifier les équipements de pompier et autre matériel de sauvetage individuel;
 - .3 die Brandschutzausrüstung und die sonstige persönliche Rettungsausrüstung zu überprüfen;
 - .4 checking the relevant communication equipment;
 - .4 vérifier le matériel de radiocommunications approprié;
 - .4 die entsprechende Ausrüstung zur Nachrichtenübermittlung zu überprüfen;
 - .5 checking the operation of watertight doors, fire doors, and fire dampers;
 - .5 vérifier le fonctionnement des portes étanches à l'eau, des portes d'incendie et des volets d'incendie;
 - .5 die Funktionsfähigkeit der wasserdichten Türen, Feuertüren und Feuerklappen zu überprüfen;
 - .6 checking the necessary arrangements for subsequent abandonment of the ship.
 - .6 contrôler les dispositions nécessaires en vue d'un abandon ultérieur du navire.
 - .6 die erforderlichen Einrichtungen für das anschließende Verlassen des Schiffes zu überprüfen.
- 3.11 Fire drills should be planned in such a way that due consideration is given to regular practice in the various emergencies that may occur depending on the type of ship and its cargo.
- 3.11 Les exercices d'incendie devraient être prévus de telle manière qu'il soit dûment tenu compte des pratiques habituellement suivies lors des diverses situations critiques susceptibles de se produire en fonction du type de navire et de cargaison.
- 3.11 Die Brandabwehrübungen sollen so geplant werden, daß das regelmäßige Üben der verschiedenen Notfälle, die je nach Schiffstyp und Ladung eintreten können, gebührend berücksichtigt wird.
- 3.12 The equipment used during drills shall immediately be brought back to its fully operational condition, and any faults and defects discovered during the drills shall be remedied as soon as possible.
- 3.12 Le matériel utilisé au cours des exercices doit immédiatement être remis en état de fonctionner de manière satisfaisante et il doit être remédié aussitôt que possible à toute défaillance et à tout défaut constatés au cours des exercices.
- 3.12 Die während der Übungen verwendete Ausrüstung ist unmittelbar danach wieder voll einsatzbereit zu machen; alle im Verlauf der Übungen festgestellten Mängel und Schäden sind so bald wie möglich zu beheben.
- 3.13 Drills shall, as far as practicable, be conducted as if there were an actual emergency.
- 3.13 Les exercices d'incendie doivent, dans la mesure du possible, se dérouler comme s'il s'agissait réellement d'une situation critique.
- 3.13 Soweit durchführbar sind die Übungen so abzuhalten, als handele es sich tatsächlich um einen Notfall.

4 On-board training and instructions

4.1 On-board training and instructions in the use of the ship's life-saving appliances, including survival craft equipment, and in the use of the ship's fire-extinguishing appliances shall be given as soon as possible but not later than 2 weeks after a crew member joins the ship. However, if the crew member is on a regularly scheduled rotating assignment to the ship, such training shall be given not later than 2 weeks after the time of first joining the ship. Individual instruction may cover different parts of the ship's life-saving and fire-extinguishing appliances, but all the ship's life-saving and fire-extinguishing appliances shall be covered within any period of 2 months.

4.2 Each member of the crew shall be given instructions which shall include but not necessarily be limited to:

- .1 operation and use of the ship's inflatable liferafts;
- .2 problems of hypothermia, first-aid treatment of hypothermia and other appropriate first-aid procedures;
- .3 special instructions necessary for use of the ship's life-saving appliances in severe weather and severe sea conditions;
- .4 operation and use of fire-extinguishing appliances.

4.3 On-board training in the use of davit-launched liferafts shall take place at intervals of not more than 4 months on every ship fitted with such appliances. Whenever practicable this shall include the inflation and lowering of a liferaft. This liferaft may be a special liferaft intended for training purposes only, which is not part of the ship's life-saving equipment: such a special liferaft shall be conspicuously marked.

5 Records

The date when musters are held, details of abandon ship drills and fire drills, drills of other life-saving appliances and on-board training shall be recorded in such log-book as may be prescribed by the Administration. If a full muster, drill or training session is not held at the appointed time, an entry shall be made in the log-book stating the circumstances and the extent of the muster, drill or training session held."

4 Formation et consignes données à bord

4.1 Une formation à bord et des consignes concernant l'utilisation des engins de sauvetage du navire, y compris de l'armement des embarcations et radeaux de sauvetage, et l'utilisation des dispositifs d'extinction de l'incendie du navire, doivent être données à tout nouveau membre de l'équipage aussi rapidement que possible et, en tout cas, dans les 2 semaines qui suivent son embarquement à bord du navire. Toutefois, si le membre de l'équipage est affecté au navire par roulement à intervalles réguliers, cette formation doit lui être donnée dans les 2 semaines qui suivent son premier embarquement. Des consignes peuvent être données séparément sur les différents éléments des engins de sauvetage et des dispositifs d'extinction de l'incendie du navire, mais tous ces éléments doivent être couverts en 2 mois.

4.2 Chaque membre de l'équipage doit recevoir des consignes qui doivent porter sur les points suivants, sans que cette liste ne soit nécessairement exhaustive:

- .1 fonctionnement et utilisation des radeaux de sauvetage gonflables du navire;
- .2 problèmes propres à l'hypothermie, soins de première urgence à donner en cas d'hypothermie et dans d'autres cas appropriés;
- .3 connaissances spéciales nécessaires pour utiliser les engins de sauvetage du navire par gros temps et mer forte;
- .4 fonctionnement et utilisation des dispositifs d'extinction de l'incendie.

4.3 Une formation à l'utilisation des radeaux de sauvetage sous bossoirs doit être dispensée à bord de chaque navire muni de telles installations, au moins tous les quatre mois. Chaque fois que cela est possible, celle-ci doit comprendre le gonflage et la mise à l'eau d'un radeau de sauvetage. Ce radeau peut être un radeau spécial affecté uniquement à la formation, qui ne fait pas partie du matériel de sauvetage du navire. Le radeau spécial réservé à cet usage doit porter une marque très visible.

5 Mentions dans un journal de bord

Les dates auxquelles les appels ont lieu et le compte rendu des exercices d'abandon du navire, des exercices d'incendie, des exercices visant l'utilisation d'autres engins de sauvetage et des séances de formation à bord doivent être consignés par écrit dans le journal de bord prescrit par l'Administration. Si l'appel, l'exercice ou la séance de formation n'ont pas intégralement lieu à la date prescrite, il est fait mention dans le journal de bord des conditions et de l'ampleur de l'appel, de l'exercice ou de la séance de formation qui a eu lieu."

4 Ausbildung und Unterweisung an Bord

4.1 Die Ausbildung und Unterweisung an Bord in der Verwendung der Rettungsmittel des Schiffes, einschließlich der Ausrüstung der Überlebensfahrzeuge, sowie in der Verwendung der Feuerlöscheinrichtungen des Schiffes hat so bald wie möglich zu erfolgen, spätestens jedoch zwei Wochen nachdem ein Besatzungsmitglied auf dem Schiff angemustert hat. Wird jedoch das Besatzungsmitglied dem Schiff turnusmäßig in gleichmäßigen Zeitabständen zugewiesen, so muß die Ausbildung spätestens zwei Wochen nach seinem ersten Anmustern auf dem Schiff erfolgen. Einzelunterweisungen können sich auf verschiedene Teile der Rettungsmittel und Feuerlöscheinrichtungen des Schiffes erstrecken; über die Gesamtheit der Rettungsmittel und Feuerlöscheinrichtungen müssen jedoch alle zwei Monate Unterweisungen erteilt werden.

4.2 Die Unterweisungen für jedes einzelne Besatzungsmitglied müssen insbesondere, jedoch nicht ausschließlich, folgendes umfassen:

- .1 Bedienung und Verwendung der aufblasbaren Rettungsflöße des Schiffes;
- .2 Probleme der Unterkühlung, Erste Hilfe bei Unterkühlung und andere geeignete Erste-Hilfe-Maßnahmen;
- .3 besondere Anweisungen, die für die Verwendung der Rettungsmittel des Schiffes bei Schlechtwetter und schwerem Seegang notwendig sind;
- .4 Bedienung und Verwendung der Feuerlöschschrüstung.

4.3 Die Bordausbildung in der Handhabung der mit Davits auszusetzenden Rettungsflöße ist auf jedem Schiff, das mit solchen Vorrichtungen ausgerüstet ist, in Abständen von höchstens vier Monaten durchzuführen. Soweit durchführbar muß dazu das Aufblasen und Zuwasserlassen eines Rettungsflößes gehören. Das Rettungsfloß kann ein nur zu Ausbildungszwecken vorgesehenes besonderes Rettungsfloß sein, das nicht zur Rettungsmittelausrüstung des Schiffes gehört; ein derartiges besonderes Rettungsfloß muß deutlich sichtbar gekennzeichnet sein.

5 Aufzeichnungen

Der Tag, an dem die Übungen stattfinden, die Einzelheiten der Übungen zum Verlassen des Schiffes und der Brandabwehrübungen; der Übungen mit anderen Rettungsmitteln und der Ausbildung an Bord sind in dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Schiffstagebuch aufzuzeichnen. Wird zur vorgeschriebenen Zeit keine vollständige Musterung, Übung oder Ausbildung abgehalten, so ist eine Eintragung im Schiffstagebuch über die näheren Umstände und den Umfang der durchgeführten Musterung, Übung oder Ausbildung vorzunehmen."

Chapter V
Safety of navigation

Regulation 17

**Pilot ladders
and mechanical pilot hoists**

The existing heading and text of this regulation are replaced by the following:

**"Pilot transfer
arrangements**

(a) Application

- (i) Ships engaged on voyages in the course of which pilots are likely to be employed shall be provided with pilot transfer arrangements.
- (ii) Equipment and arrangements for pilot transfer which are installed on or after 1 January 1994 shall comply with the requirements of this regulation and due regard shall be paid to the standards adopted by the Organization.
- (iii) Equipment and arrangements for pilot transfer which are provided on ships before 1 January 1994 shall at least comply with the requirements of regulation 17 in force prior to that date and due regard shall be paid to the standards adopted by the Organization prior to that date.
- (iv) Equipment and arrangements which are replaced after 1 January 1994 shall, in so far as is reasonable and practicable, comply with the requirements of this regulation.

(b) General

- (i) All arrangements used for pilot transfer shall efficiently fulfil their purpose of enabling pilots to embark and disembark safely. The appliances shall be kept clean, properly maintained and stowed and shall be regularly inspected to ensure that they are safe to use. They shall be used solely for the embarkation and disembarkation of personnel.
- (ii) The rigging of the pilot transfer arrangements and the embarkation and disembarkation of a pilot shall be supervised by a responsible officer having means of communication with the navigating bridge who shall also arrange for the escort of the pilot by a safe route to and from the navigating bridge. Personnel engaged in rigging and operating any mechanical equipment shall be instructed in the safe procedures to

Chapitre V
Sécurité de la navigation

Règle 17

**Echelles de pilote
et appareils de hissage du pilote**

Le titre et le texte actuels de cette règle sont remplacés par ce qui suit:

**«Dispositifs
de transfert du pilote**

a) Application

- i) Les navires effectuant des voyages au cours desquels il est probable qu'ils auront à employer des pilotes doivent être munis de dispositifs de transfert du pilote.
- ii) Le matériel et les dispositifs de transfert du pilote qui sont installés le 1^{er} janvier 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux prescriptions de la présente règle et il doit être dûment tenu compte des normes adoptées par l'Organisation.
- iii) Le matériel et les dispositifs de transfert du pilote qui sont installés à bord des navires avant le 1^{er} janvier 1994 doivent au moins satisfaire aux prescriptions de la règle 17 applicables avant cette date et il doit être dûment tenu compte des normes adoptées par l'Organisation avant cette date.
- iv) Le matériel et les dispositifs qui sont remplacés après le 1^{er} janvier 1994 doivent satisfaire aux prescriptions de la présente règle dans la mesure où cela est raisonnable et possible dans la pratique.

b) Généralités

- i) Tous les dispositifs utilisés pour le transfert du pilote doivent remplir efficacement leur rôle, qui est de permettre au pilote d'embarquer et de débarquer en toute sécurité. Ces dispositifs doivent être tenus propres, être convenablement entretenus et arrimés, et être contrôlés régulièrement de façon à garantir qu'ils peuvent être utilisés en toute sécurité. Ils ne doivent être utilisés que pour l'embarquement ou le débarquement du personnel.
- ii) La mise en place des dispositifs de transfert du pilote ainsi que l'embarquement et le débarquement du pilote doivent être surveillés par un officier responsable disposant de moyens de communication avec la passerelle de navigation, qui doit aussi veiller à ce que le pilote soit escorté par un passage sûr jusqu'à la passerelle de navigation et inversement. Le personnel qui s'occupe de la mise

Kapitel V
Sicherung der Seefahrt

Regel 17

**Lotsenleitern
und mechanische Lotsenaufzüge**

Die bisherige Überschrift und der bisherige Wortlaut dieser Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„Einrichtungen
für das Versetzen von Lotsen**

a) Anwendung

- i) Schiffe, die auf ihren Reisen voraussichtlich einen Lotsen benötigen, müssen mit Einrichtungen für das Versetzen von Lotsen ausgerüstet sein.
- ii) Ausrüstungen und Einrichtungen für das Versetzen von Lotsen, die an oder nach dem 1. Januar 1994 eingebaut werden, müssen den Anforderungen dieser Regel entsprechen; die von der Organisation angenommenen Normen sind gebührend zu beachten.
- iii) Ausrüstungen und Einrichtungen für das Versetzen von Lotsen, die vor dem 1. Januar 1994 auf Schiffen vorhanden sind, müssen mindestens den vor diesem Zeitpunkt in Kraft befindlichen Anforderungen der Regel 17 entsprechen; die von der Organisation vor diesem Zeitpunkt angenommenen Normen sind gebührend zu beachten.
- iv) Ausrüstungen und Einrichtungen, die nach dem 1. Januar 1994 ersetzt werden, müssen soweit angemessen und durchführbar den Anforderungen dieser Regel entsprechen.

b) Allgemeines

- i) Alle Einrichtungen für das Versetzen von Lotsen müssen ihren Zweck, das gefahrlose An- und Vonbordgehen von Lotsen zu ermöglichen, wirksam erfüllen. Die Einrichtungen müssen sauber gehalten, ordnungsgemäß gewartet und gestaut werden; sie müssen regelmäßig auf ihre gefahrlose Benutzbarkeit hin besichtigt werden. Sie dürfen nur für das An- und Vonbordgehen von Personen benutzt werden.
- ii) Das Ausbringen der Einrichtungen für das Versetzen von Lotsen und das An- und Vonbordgehen eines Lotsen müssen von einem verantwortlichen Offizier überwacht werden, der über eine Nachrichtenverbindung zur Kommandobrücke verfügt und der außerdem dafür zu sorgen hat, daß der Lotse auf einem sicheren Weg zur Kommandobrücke und zurück begleitet wird. Personen, die zum Ausbringen und

be adopted and the equipment shall be tested prior to use.

en place et de l'utilisation d'un dispositif mécanique quelconque doit être mis au courant des consignes de sécurité à suivre et le matériel doit être essayé avant d'être utilisé.

zur Bedienung mechanischer Ausrüstung eingesetzt werden, müssen in den dafür erforderlichen sicheren Verfahren unterwiesen werden; die Ausrüstung muß vor der Benutzung erprobt werden.

(c) Transfer arrangements

- (i) Arrangements shall be provided to enable the pilot to embark and disembark safely on either side of the ship.
- (ii) In all ships where the distance from sea level to the point of access to, or egress from, the ship exceeds 9 m, and when it is intended to embark and disembark pilots by means of the accommodation ladder, or by means of mechanical pilot hoists or other equally safe and convenient means in conjunction with a pilot ladder, the ship shall carry such equipment on each side, unless the equipment is capable of being transferred for use on either side.
- (iii) Safe and convenient access to, and egress from, the ship shall be provided by either:
 - (1) a pilot ladder requiring a climb of not less than 1.5 m and not more than 9 m above the surface of the water so positioned and secured that:
 - (aa) it is clear of any possible discharges from the ship;
 - (bb) it is within the parallel body length of the ship and, as far as is practicable, within the mid-ship half length of the ship;
 - (cc) each step rests firmly against the ship's side; where constructional features, such as rubbing bands, would prevent the implementation of this provision, special arrangements shall, to the satisfaction of the Administration, be made to ensure that persons are able to embark and disembark safely;
 - (dd) the single length of pilot ladder is capable of reaching the water from the point of access to, or egress from, the ship and due allowance is made for all conditions of loading

c) Dispositifs de transfert

- i) Des dispositifs doivent être prévus pour que le pilote puisse embarquer et débarquer en toute sécurité de chaque bord du navire.
- ii) Lorsque, à bord d'un navire, le point d'entrée ou de sortie se trouve à plus de 9 mètres du niveau de la mer et qu'il est prévu d'embarquer et de débarquer les pilotes à l'aide d'une échelle de coupée, d'appareils de hissage ou de tout autre moyen également sûr et commode utilisé conjointement avec une échelle de pilote, le navire doit être équipé de ce matériel de chaque bord, à moins que le matériel en question puisse être déplacé pour être utilisé d'un bord ou de l'autre du navire.
- iii) Il doit être possible d'accéder au navire et d'en débarquer avec sécurité et commodité par:
 - 1) une échelle de pilote, sans monter moins de 1,5 mètre ni plus de 9 mètres au-dessus de la surface de l'eau; cette échelle doit être installée et assujettie de manière:
 - aa) qu'elle ne risque pas de recevoir d'éventuels rejets provenant du navire;
 - bb) qu'elle soit située sur la partie rectiligne du navire et, si possible, entre le quart avant et le quart arrière; et
 - cc) que chaque échelon soit solidement appuyé contre le bordé du navire. Si des caractéristiques de construction, telles que des bandes de ragage, empêchent l'application de la présente disposition, des mesures spéciales doivent être prises, à la satisfaction de l'Administration, pour que les personnes puissent embarquer et débarquer en toute sécurité;
 - dd) qu'elle puisse, tout en étant d'une seule pièce, atteindre l'eau depuis l'accès au navire ou le point de sortie et qu'il soit dûment tenu compte de toutes les conditions de

c) Versetzeinrichtungen

- i) Es müssen Einrichtungen vorhanden sein, damit der Lotse an jeder Seite des Schiffes sicher an Bord und von Bord gehen kann.
- ii) Auf allen Schiffen, bei denen der Abstand von der Wasseroberfläche zu der Stelle, an der der Lotse das Schiff betritt oder verläßt, mehr als 9 m beträgt und wenn beabsichtigt ist, daß Lotsen über die Fallreepstreppe oder durch mechanische Lotsenaufzüge oder sonstige ebenso sichere und bequeme Mittel in Verbindung mit einer Lotsenleiter an Bord und von Bord gelangen, müssen diese Einrichtungen auf beiden Seiten des Schiffes vorhanden sein, es sei denn, die Einrichtungen können von einer Seite zur anderen verbracht und auf jeder Seite verwendet werden.
- iii) Für das sichere und bequeme Betreten und Verlassen des Schiffes muß folgendes vorhanden sein:
 - 1. Eine Lotsenleiter, die der Lotse mindestens 1,5 m und höchstens 9 m oberhalb der Wasseroberfläche hinaufsteigen muß und die so angebracht und gesichert wird,
 - aa) daß sie frei von möglichen Abflußöffnungen des Schiffes ist;
 - bb) daß sie sich innerhalb der Länge des Schiffskörpers, deren Seiten parallel verlaufen, und soweit durchführbar innerhalb der halben Länge des Schiffes im Mittschiffsbereich befindet;
 - cc) daß jede Stufe fest an der Bordwand ruht; weist ein Schiff bauliche Besonderheiten wie Scheuerleisten auf, welche die Durchführung dieser Bestimmung verhindern, so müssen den Anforderungen der Verwaltung entsprechende besondere Vorkehrungen getroffen werden, um sicherzustellen, daß Personen sicher an Bord und von Bord gehen können;
 - dd) daß die aus einer einzigen Länge bestehende Lotsenleiter es ermöglicht, von der Stelle aus, an der der Lotse das Schiff betritt oder verläßt, die Wasseroberfläche zu erreichen,

and trim of the ship, and for an adverse list of 15°; the securing strongpoints, shackles and securing ropes shall be at least as strong as the side ropes;

chargement et d'assiette du navire ainsi que d'une contre-gîte de 15°. Les points d'assujettissement, manilles et cordages de fixation doivent être au moins aussi résistants que les cordages latéraux;

und daß alle Beladungszustände und Trimmlagen des Schiffes sowie eine negative Schlagseite von 15° gebührend berücksichtigt werden; die Sicherungshalterungen, Schäkkel und Sicherungsseile müssen mindestens so stark sein wie die Seitenseile;

(2) an accommodation ladder in conjunction with the pilot ladder, or other equally safe and convenient means, whenever the distance from the surface of the water to the point of access to the ship is more than 9 m. The accommodation ladder shall be sited leading aft. When in use, the lower end of the accommodation ladder shall rest firmly against the ship's side within the parallel body length of the ship and, as far as is practicable, within the mid-ship half length and clear of all discharges; or

2) une échelle de coupée conjointement avec l'échelle de pilote, ou autre dispositif présentant des conditions de sécurité et de commodité équivalentes, lorsque la distance entre le niveau de la mer et le point d'accès au navire est supérieure à 9 mètres. L'échelle de coupée doit être disposée en direction de l'arrière. Lorsqu'elle est utilisée, son extrémité inférieure doit être solidement appuyée sur la partie rectiligne du bordé et, dans la mesure du possible, entre le quart avant et le quart arrière du navire et à l'écart de tout rejet; ou

2. eine Fallreepstreppe in Verbindung mit der Lotsenleiter oder eine sonstige ebenso sichere und bequeme Einrichtung, sobald der Abstand von der Wasseroberfläche bis zu der Stelle, an der der Lotse das Schiff betritt, mehr als 9 m beträgt. Die Fallreepstreppe muß so angebracht sein, daß sie nach achtern führt. Bei Benutzung muß das untere Ende der Fallreepstreppe fest an der Bordwand ruhen und sich innerhalb der Länge des Schiffskörpers, deren Seiten parallel verlaufen, und soweit durchführbar innerhalb der halben Länge des Schiffes im Mittschiffsbereich und frei von allen Abflußöffnungen des Schiffes befinden, oder

(3) a mechanical pilot hoist so located that it is within the parallel body length of the ship and, as far as is practicable, within the mid-ship half length of the ship and clear of all discharges.

3) un appareil de hissage du pilote situé de manière qu'il se trouve dans la partie rectiligne du navire et, si possible, entre le quart avant et le quart arrière, et qu'il soit à l'écart de tout rejet.

3. ein mechanischer Lotsenaufzug, der so angeordnet ist, daß er sich innerhalb der Länge des Schiffskörpers, deren Seiten parallel verlaufen, und soweit durchführbar innerhalb der halben Länge des Schiffes im Mittschiffsbereich und frei von allen Abflußöffnungen des Schiffes befindet.

(d) Access to the ship's deck

Means shall be provided to ensure safe, convenient and unobstructed passage for any person embarking on, or disembarking from, the ship between the head of the pilot ladder, or of any accommodation ladder or other appliance, and the ship's deck. Where such passage is by means of:

d) Accès au pont du navire

Des dispositifs doivent être prévus pour permettre à toute personne embarquant ou débarquant de passer de manière sûre et commode et sans entrave du sommet de l'échelle de pilote, ou de toute échelle de coupée ou autre dispositif, au pont du navire.

d) Zugang zum Schiffsdeck

Es sind Vorkehrungen zu treffen, um für alle Personen, die an Bord oder von Bord gehen, einen sicheren, bequemen und ungehinderten Übergang von dem oberen Ende der Lotsenleiter oder der Fallreepstreppe oder der sonstigen Vorrichtung und dem Schiffsdeck sicherzustellen. Erfolgt dieser Übergang

(i) a gateway in the rails or bulwark, adequate handholds shall be provided;

i) Lorsqu'on utilise à cet effet une ouverture dans les lisses ou le pavois, il doit être prévu des poignées appropriées.

i) durch eine Pforte in der Reling oder im Schanzkleid, so müssen geeignete Handgriffe vorhanden sein;

(ii) a bulwark ladder, two handhold stanchions rigidly secured to the ship's structure at or near their bases and at higher points shall be fitted. The bulwark ladder shall be securely attached to the ship to prevent overturning.

ii) Lorsque ce passage s'effectue au moyen d'une échelle de pavois, deux batayoies fixées de manière rigide à la structure du navire, à leur base ou non loin de celle-ci, ainsi qu'à des points situés plus haut, doivent être installées. L'échelle de pavois doit être solidement fixée au navire pour ne pas risquer de se retourner.

ii) mittels einer Relingstreppe, so müssen zwei Handstützen vorhanden sein, die an oder nahe ihrem unteren Ende sowie an höher gelegenen Punkten starr am Schiffskörper befestigt sind. Die Relingstreppe muß sicher am Schiff befestigt sein, damit sie nicht kippen kann.

(e) Shipside doors

Shipside doors used for pilot transfer shall not open outwards.

e) Portes latérales

Les portes latérales utilisées pour le transfert du pilote ne devraient pas s'ouvrir vers l'extérieur.

e) Seitenpforten

Seitenpforten, die für das Versetzen von Lotsen benutzt werden, dürfen sich nicht nach außen öffnen.

(f) Mechanical pilot hoists

- (i) The mechanical pilot hoist and its ancillary equipment shall be of a type approved by the Administration. The pilot hoist shall be designed to operate as a moving ladder to lift and lower one person on the side of the ship, or as a platform to lift and lower one or more persons on the side of the ship. It shall be of such design and construction as to ensure that the pilot can be embarked and disembarked in a safe manner, including a safe access from the hoist to the deck and vice versa. Such access shall be gained directly by a platform securely guarded by handrails.
- (ii) Efficient hand gear shall be provided to lower or recover the person or persons carried, and kept ready for use in the event of power failure.
- (iii) The hoist shall be securely attached to the structure of the ship. Attachment shall not be solely by means of the ship's side rails. Proper and strong attachment points shall be provided for hoists of the portable type on each side of the ship.
- (iv) If belting is fitted in the way of the hoist position, such belting shall be cut back sufficiently to allow the hoist to operate against the ship's side.
- (v) A pilot ladder shall be rigged adjacent to the hoist and available for immediate use so that access to it is available from the hoist at any point of its travel. The pilot ladder shall be capable of reaching the sea level from its own point of access to the ship.
- (vi) The position on the ship's side where the hoist will be lowered shall be indicated.
- (vii) An adequate protected stowage position shall be provided for the portable hoist. In very cold weather, to avoid the danger of ice formation, the portable hoist shall not be rigged until its use is imminent.

(g) Associated equipment

- (i) The following associated equipment shall be kept at hand ready for immediate use when persons are being transferred:

f) Appareils de hissage du pilote

- i) L'appareil de hissage du pilote et ses accessoires doivent être d'un type approuvé par l'Administration. L'appareil de hissage du pilote doit être conçu soit sous la forme d'une échelle mobile permettant d'élever et d'abaisser une seule personne le long du bordé du navire, soit sous la forme d'une plate-forme permettant d'élever et d'abaisser une ou plusieurs personnes le long du bordé du navire. Il doit être conçu et construit de manière que le pilote puisse embarquer et débarquer en toute sécurité, et notamment bénéficier d'un accès sûr du dispositif de hissage au pont et inversement. Cet accès doit se faire par une plate-forme solidement protégée par une main courante.
- ii) Un dispositif manuel efficace doit permettre de descendre ou de remonter la ou les personnes portées et doit rester prêt à être utilisé en cas de défaillance de la source d'énergie.
- iii) L'appareil de hissage du pilote doit être fixé solidement à la structure du navire. Il ne doit pas être assujéti uniquement à la rambarde du navire. Des points d'attache adéquats et solides doivent être prévus de chaque bord du navire pour les appareils de type portatif.
- iv) Si le navire est muni de défenses au droit de l'emplacement de l'appareil de hissage, une échancrure suffisante doit être pratiquée dans celles-ci pour permettre de faire fonctionner l'appareil de hissage contre le bordé du navire.
- v) Une échelle de pilote doit être installée à côté de l'appareil de hissage et pouvoir être utilisée immédiatement, sa position étant telle qu'elle puisse être accessible depuis n'importe quel point du trajet de l'appareil de hissage. L'échelle de pilote doit pouvoir atteindre le niveau de la mer à partir de son propre point d'accès au navire.
- vi) Le parcours de l'appareil de hissage sur le bordé du navire doit être indiqué.
- vii) Un endroit abrité et adéquat doit être prévu pour l'arrimage de l'appareil de hissage portatif. Par temps très froid, l'appareil portatif ne doit être installé qu'immédiatement avant son utilisation pour éviter le givrage.

g) Accessoires

- i) Les accessoires ci-après doivent se trouver prêts à être utilisés immédiatement lors d'un transfert de personnes:

f) Mechanische Lotsenaufzüge

- i) Der mechanische Lotsenaufzug und das Zubehör müssen von einem von der Verwaltung zugelassenen Typ sein. Der Lotsenaufzug muß so konstruiert sein, daß er entweder nach Art einer beweglichen Leiter eine Person oder nach Art einer Plattform eine oder mehrere Personen an der Schiffswand hinaufziehen oder hinablassen kann. Er muß nach Konstruktion und Bauart gewährleisten, daß der Lotse sicher an Bord und von Bord kommen kann, wozu auch der sichere Übergang vom Aufzug zum Deck und umgekehrt gehört. Dieser Übergang muß unmittelbar über eine Plattform erfolgen, die durch Handläufe gesichert ist.
- ii) Es muß ein wirksamer Handantrieb vorhanden sein, mit dessen Hilfe die beförderten Personen heruntergelassen oder heraufgezogen werden können; er muß für den Einsatz bei Ausfall des Kraftantriebs betriebsbereit gehalten werden.
- iii) Der Aufzug muß sicher am Schiffskörper befestigt sein. Die Befestigung darf nicht allein an die Relling erfolgen. Für Aufzüge des tragbaren Typs müssen an jeder Seite des Schiffes geeignete und starke Befestigungspunkte vorhanden sein.
- iv) Sind im Bereich des Aufzugs Scheuerleisten angebracht, so müssen diese so weit zurückgenommen werden, daß der Aufzug an der Bordwand entlang bewegt werden kann.
- v) Eine Lotsenleiter muß neben dem Aufzug angebracht und für die sofortige Benutzung bereitgehalten werden, so daß es möglich ist, bei jeder Stellung des Aufzugs von diesem auf die Leiter umzusteigen. Die Länge der Lotsenleiter muß so bemessen sein, daß sie von ihrer eigenen Zugangsstelle zum Schiff bis zur Wasseroberfläche reicht.
- vi) Die Stelle an der Bordwand, an der der Aufzug heruntergelassen wird, muß entsprechend gekennzeichnet sein.
- vii) Für tragbare Aufzüge muß ein ausreichender geschützter Stauplatz vorgesehen sein. Zur Vermeidung der Gefahr von Eisbildung dürfen tragbare Aufzüge bei sehr kalter Witterung erst unmittelbar vor ihrer Benutzung ausgebracht werden.

g) Zubehör

- i) Bei der Beförderung von Personen muß folgendes Zubehör zur unmittelbaren Benutzung bereitgehalten werden:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) two man-ropes of not less than 28 mm in diameter properly secured to the ship if required by the pilot;</p> <p>(2) a lifebuoy equipped with a self-igniting light;</p> <p>(3) a heaving line.</p> <p>(ii) When required by paragraph (d), stanchions and bulwark ladders shall be provided.</p> | <p>1) deux tire-veilles d'au moins 28 millimètres de diamètre, solidement amarrés au navire, si le pilote le demande;</p> <p>2) une bouée de sauvetage munie d'un feu à allumage automatique;</p> <p>3) un halin.</p> <p>ii) Dans les cas spécifiés au paragraphe d), les navires doivent être munis de batayoles et d'échelles de pavois.</p> | <p>1. wenn vom Lotsen gefordert, zwei ordnungsgemäß am Schiff befestigte Manntaue mit einem Durchmesser von mindestens 28 mm;</p> <p>2. ein Rettungsring mit selbstzündendem Licht;</p> <p>3. eine Wurfleine.</p> <p>ii) Sofern dies nach Buchstabe d erforderlich ist, müssen Stützen und Relingstrecken vorhanden sein.</p> |
|--|--|---|

(h) Lighting

Adequate lighting shall be provided to illuminate the transfer arrangements overside, the position on deck where a person embarks or disembarks and the controls of the mechanical pilot hoist."

h) Eclairage

Un éclairage adéquat doit être prévu pour éclairer les dispositifs de transfert du pilote sur le bordé, l'endroit du pont où se font l'embarquement et le débarquement et les commandes de l'appareil de hissage du pilote.»

h) Beleuchtung

Für die Ausleuchtung der Versetzeinrichtungen außenbords, der Stelle, an der eine Person das Deck betritt oder verläßt, und der Bedienungsvorrichtungen für den mechanischen Lotsenaufzug muß eine ausreichende Beleuchtung vorhanden sein."

Chapter VI

The title and text of chapter VI are replaced by the following:

„Carriage of cargoes

Part A

General provisions

Regulation 1

Application

1 This chapter applies to the carriage of cargoes (except liquids in bulk, gases in bulk and those aspects of carriage covered by other chapters) which, owing to their particular hazards to ships or persons on board, may require special precautions in all ships to which the present regulations apply and in cargo ships of less than 500 tons gross tonnage. However, for cargo ships of less than 500 tons gross tonnage, the Administration, if it considers that the sheltered nature and conditions of voyage are such as to render the application of any specific requirements of part A or B of this chapter unreasonable or unnecessary, may take other effective measures to ensure the required safety for these ships.

2 To supplement the provisions of parts A and B of this chapter, each Contracting Government shall ensure that appropriate information on cargo and its stowage and securing is provided, specifying, in particular, precautions necessary for the safe carriage of such cargoes.

Regulation 2

Cargo information

1 The shipper shall provide the master or his representative with appropriate infor-

Chapitre VI

Le titre et le texte du chapitre VI sont remplacés par ce qui suit:

«Transport de cargaisons

Partie A

Dispositions générales

Règle 1

Application

1 Le présent chapitre s'applique au transport de cargaisons (à l'exclusion des liquides en vrac, des gaz en vrac et des aspects du transport visés par d'autres chapitres) qui, en raison des risques particuliers qu'elles présentent pour les navires ou les personnes à bord, peuvent exiger des précautions spéciales à bord de tous les navires soumis à l'application des présentes règles et à bord des navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500 tonneaux. Toutefois, pour les navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500 tonneaux, si l'Administration estime que la nature abritée et les conditions du voyage sont telles que l'application de prescriptions particulières des parties A ou B du présent chapitre ne serait ni raisonnable, ni nécessaire, elle peut prendre d'autres mesures efficaces pour garantir la sécurité voulue de ces navires.

2 Pour compléter les dispositions des parties A et B du présent chapitre, chaque Gouvernement contractant doit veiller à ce que des renseignements pertinents soient fournis sur les cargaisons ainsi que sur leur arrimage et leur assujettissement, spécifiant notamment les précautions nécessaires à la sécurité du transport de telles cargaisons.

Règle 2

Renseignements sur la cargaison

1 Le chargeur doit fournir au capitaine ou à son représentant les renseignements

Kapitel VI

Überschrift und Wortlaut des Kapitels VI werden durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Beförderung von Ladung

Teil A

Allgemeine Bestimmungen

Regel 1

Anwendung

1 Dieses Kapitel findet auf die Beförderung von Ladung (ausgenommen als Massengut beförderte Flüssigkeiten und Gase sowie diejenigen Beförderungsfälle, die durch andere Kapitel erfaßt sind) Anwendung, die aufgrund der von ihnen ausgehenden besonderen Gefahren für Schiffe oder Personen an Bord besondere Sicherheitsmaßnahmen auf allen Schiffen, auf die diese Regeln Anwendung finden, sowie auf Frachtschiffen mit einem Bruttoreaumgehalt von weniger als 500 RT erfordern. Bei Frachtschiffen mit einem Bruttoreaumgehalt von weniger als 500 RT kann die Verwaltung jedoch andere wirksame Maßnahmen zur Gewährleistung der erforderlichen Sicherheit für diese Schiffe treffen, sofern sie in Anbetracht der geringen Gefahr und der besonderen Bedingungen der Reise die Anwendung bestimmter Anforderungen des Teiles A oder B für unzweckmäßig oder unnötig erachtet.

2 Zur Ergänzung der Bestimmungen der Teile A und B stellt jede Vertragsregierung sicher, daß sachdienliche Angaben zur Ladung sowie zu deren Stauung und Sicherung zur Verfügung gestellt werden, in denen insbesondere die Maßnahmen aufgeführt werden, die für die sichere Beförderung solcher Ladung erforderlich sind.

Regel 2

Angaben zur Ladung

1 Der Verloader muß rechtzeitig vor dem Laden dem Kapitän oder dessen Vertreter

mation on the cargo sufficiently in advance of loading to enable the precautions which may be necessary for proper stowage and safe carriage of the cargo to be put into effect. Such information shall be confirmed in writing and by appropriate shipping documents prior to loading the cargo on the ship.

2 The cargo information shall include:

.1 in the case of general cargo, and of cargo carried in cargo units, a general description of the cargo, the gross mass of the cargo or of the cargo units, and any relevant special properties of the cargo;

.2 in the case of a bulk cargo, information on the stowage factor of the cargo, the trimming procedures and, in the case of a concentrate or other cargo which may liquefy, additional information in the form of a certificate on the moisture content of the cargo and its transportable moisture limit;

.3 in the case of a bulk cargo not classified in accordance with the provisions of regulation VII/2, but which has chemical properties that may create a potential hazard, in addition to the information required by the preceding subparagraphs, information on its chemical properties.

3 Prior to loading cargo units on board ships, the shipper shall ensure that the gross mass of such units is in accordance with the gross mass declared on the shipping documents.

Regulation 3

Oxygen analysis
and gas detection equipment

1 When transporting a bulk cargo which is liable to emit a toxic or flammable gas, or cause oxygen depletion in the cargo space, an appropriate instrument for measuring the concentration of gas or oxygen in the air shall be provided together with detailed instructions for its use. Such an instrument shall be to the satisfaction of the Administration.

2 The Administration shall take steps to ensure that crews of ships are trained in the use of such instruments.

appropriés sur la cargaison suffisamment à l'avance pour que les précautions éventuellement nécessaires au bon arrimage et à la sécurité du transport de la cargaison puissent être prises. Ces renseignements doivent être confirmés par écrit et par les documents de transport appropriés avant le chargement de la cargaison à bord du navire.

2 Les renseignements sur la cargaison comprennent:

.1 dans le cas de marchandises diverses et de marchandises transportées dans des engins de transport, une description générale de la cargaison, la masse brute des marchandises ou des engins de transport et toutes propriétés spéciales pertinentes des marchandises;

.2 dans le cas d'une cargaison en vrac, des renseignements sur le coefficient d'arrimage de la cargaison, les méthodes d'arrimage et, dans le cas d'une cargaison de concentrés ou autre cargaison qui peut se liquéfier, des renseignements supplémentaires, sous forme de certificat, sur la teneur en humidité de la cargaison et sur sa teneur limite en humidité admissible aux fins du transport;

.3 dans le cas d'une cargaison en vrac qui n'est pas classée en conformité des dispositions de la règle VII/2 mais qui peut présenter un risque du fait de ses propriétés chimiques, des renseignements sur ses propriétés chimiques, en plus des renseignements prescrits aux alinéas ci-dessus.

3 Avant le chargement des engins de transport à bord des navires, le chargeur doit s'assurer que la masse brute de ces engins correspond à la masse brute déclarée sur les documents de transport.

Règle 3

Appareil de détection des gaz
et de mesure d'oxygène

1 Lors du transport d'une cargaison en vrac susceptible d'émettre des gaz toxiques ou inflammables ou d'entraîner une raréfaction de l'oxygène dans l'espace à cargaison, il faut prévoir un appareil approprié de mesure de la concentration de gaz ou d'oxygène dans l'air, accompagné d'un mode d'emploi détaillé. Cet appareil doit être à la satisfaction de l'Administration.

2 L'Administration doit prendre des mesures afin de veiller à ce que les équipages des navires soient formés à l'utilisation de ces appareils.

sachdienliche Angaben zur Ladung zur Verfügung stellen, damit die etwa für die ordnungsgemäße Stauung und sichere Beförderung der Ladung erforderlichen Vorkehrungen getroffen werden können. Diese Angaben sind schriftlich und durch entsprechende Beförderungspapiere zu bestätigen, bevor die Ladung an Bord genommen wird.

2 Die Angaben zur Ladung müssen folgendes enthalten:

.1 Im Fall von Stückgut und von Ladung, die in Ladungseinheiten befördert wird, eine allgemeine Beschreibung der Ladung, die Bruttomasse der Ladung oder der Ladungseinheiten und alle besonderen Eigenschaften der Ladung, die von Belang sind;

.2 im Fall von Massengut Angaben zum Staufaktor der Ladung, zu den Verfahren für das Trimmen der Ladung und im Fall eines Konzentrats oder sonstiger Ladung, die breiartig werden kann, zusätzliche Angaben in Form einer Bescheinigung über den Feuchtigkeitsgehalt der Ladung sowie über den Grenzwert für den Feuchtigkeitsgehalt, bis zu dem die Ladung noch befördert werden darf;

.3 im Fall von Massengut, das nicht einer der Klassen nach Regel VII/2 zuzuordnen ist, das aber chemische Eigenschaften aufweist, von denen möglicherweise eine Gefahr ausgeht, zusätzlich zu den unter den Nummern .1 und .2 geforderten Angaben auch noch Angaben zu den chemischen Eigenschaften der Ladung.

3 Bevor Ladungseinheiten an Bord genommen werden, hat der Verloader sicherzustellen, daß die Bruttomasse dieser Einheiten mit der in den Beförderungspapieren angegebenen Bruttomasse übereinstimmt.

Regel 3

Sauerstoffanalyse-
und Gasspürgeräte

1 Bei der Beförderung von Massengut, das toxische oder entzündbare Gase absondern oder eine Verminderung des Sauerstoffgehalts im Laderaum hervorrufen kann, ist ein geeignetes Gerät zum Messen der Gas- bzw. Sauerstoffkonzentration in der Luft zusammen mit einer ausführlichen Gebrauchsanweisung mitzuführen. Dieses Gerät muß den Anforderungen der Verwaltung entsprechen.

2 Die Verwaltung hat Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, daß die Schiffsbesatzungen in der Bedienung solcher Geräte ausgebildet werden.

Regulation 4

The use of pesticides in ships

Appropriate precautions shall be taken in the use of pesticides in ships, in particular for the purposes of fumigation.

Regulation 5

Stowage and securing

1 Cargo and cargo units carried on or under deck shall be so loaded, stowed and secured as to prevent as far as is practicable, throughout the voyage, damage or hazard to the ship and the persons on board, and loss of cargo overboard.

2 Cargo carried in a cargo unit shall be so packed and secured within the unit as to prevent, throughout the voyage, damage or hazard to the ship and the persons on board.

3 Appropriate precautions shall be taken during loading and transport of heavy cargoes or cargoes with abnormal physical dimensions to ensure that no structural damage to the ship occurs and to maintain adequate stability throughout the voyage.

4 Appropriate precautions shall be taken during loading and transport of cargo units on board ro-ro ships, especially with regard to the securing arrangements on board such ships and on the cargo units and with regard to the strength of the securing points and lashings.

5 Containers shall not be loaded to more than the maximum gross weight indicated on the Safety Approval Plate under the International Convention for Safe Containers (CSC).

Part B

Special provisions for bulk cargoes other than grain

Regulation 6

Acceptability for shipment

1 Prior to loading a bulk cargo, the master shall be in possession of comprehensive information on the ship's stability and on the distribution of cargo for the standard loading conditions. The method of providing such information shall be to the satisfaction of the Administration.

2 Concentrates or other cargoes which may liquefy shall only be accepted for loading when the actual moisture content of the

Règle 4

Utilisation de pesticides à bord des navires

Des précautions appropriées doivent être prises pour la sécurité de l'utilisation des pesticides à bord des navires, notamment aux fins de fumigation.

Règle 5

Arrimage et assujettissement

1 Il faut charger, arrimer et assujettir les cargaisons et les engins de transport qui sont transportés en pontée ou sous pont de manière à éviter, autant qu'il est possible dans la pratique, pendant toute la durée du voyage, les dommages ou dangers pour le navire et les personnes à bord, et les pertes de cargaison par-dessus bord.

2 Les cargaisons transportées dans des engins de transport doivent être chargées et assujetties à l'intérieur de ces engins de manière à éviter, pendant toute la durée du voyage, les dommages ou dangers pour le navire et les personnes à bord.

3 Des précautions appropriées doivent être prises lors du chargement et du transport de cargaisons lourdes et de cargaisons ayant des dimensions anormales afin d'éviter les avaries de structure du navire et de maintenir une stabilité suffisante pendant toute la durée du voyage.

4 Des précautions appropriées doivent être prises lors du chargement et du transport des engins de transport à bord des navires rouliers, notamment en ce qui concerne les dispositifs d'assujettissement à bord de tels navires et sur les engins de transport, et en ce qui concerne la résistance des points de fixation et des saisines.

5 Le chargement des conteneurs ne doit pas excéder la masse brute maximale indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité prévue par la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC).

Partie B

Dispositions spéciales applicables aux cargaisons en vrac autres que les grains

Règle 6

Conditions d'acceptation des cargaisons à expédier

1 Avant le chargement d'une cargaison en vrac, le capitaine doit disposer de renseignements complets concernant la stabilité du navire et la répartition de la cargaison pour les conditions normales de chargement. La méthode de présentation de ces renseignements doit être à la satisfaction de l'Administration.

2 Les cargaisons de concentrés ou autres cargaisons qui peuvent se liquéfier ne doivent être acceptées aux fins de charge-

Regel 4

Verwendung von Schädlingsbekämpfungsmitteln auf Schiffen

Bei der Verwendung von Schädlingsbekämpfungsmitteln auf Schiffen, insbesondere zu Zwecken der Begasung, sind geeignete Sicherheitsmaßnahmen zu treffen.

Regel 5

Stauung und Sicherung

1 Auf oder unter Deck beförderte Ladung oder Ladungseinheiten sind so zu laden, zu stauen und zu sichern, daß während der gesamten Reise Schäden oder Gefahren für das Schiff und die Personen an Bord sowie das Überbordgehen von Ladung soweit wie möglich verhindert werden.

2 In einer Ladungseinheit beförderte Ladung ist so zu packen und innerhalb der Ladungseinheit zu sichern, daß während der gesamten Reise Schäden oder Gefahren für das Schiff und die Personen an Bord verhindert werden.

3 Während des Ladens und der Beförderung von Schwergut oder von Ladung mit ungewöhnlich großen Abmessungen sind geeignete Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um zu gewährleisten, daß der Schiffsverband nicht beschädigt wird und daß während der gesamten Reise eine ausreichende Stabilität erhalten bleibt.

4 Während des Ladens und der Beförderung von Ladungseinheiten auf Ro/Ro-Schiffen sind geeignete Sicherungsmaßnahmen zu treffen, insbesondere in bezug auf die Sicherungsvorrichtungen an Bord dieser Schiffe und in den Ladungseinheiten sowie in bezug auf die Festigkeit der Anschlagpunkte und der Lashungen.

5 Beim Laden von Containern darf das höchste Bruttogewicht laut Sicherheits-Zulassungsschild aufgrund des Internationalen Übereinkommens über sichere Container (CSC) nicht überschritten werden.

Teil B

Besondere Bestimmungen für Massengüter außer Getreide

Regel 6

Annahmebedingungen für die Beförderung

1 Vor dem Laden von Massengut muß der Kapitän im Besitz umfassender Angaben über die Stabilität des Schiffes und die Verteilung der Ladung für die üblichen Beladungsfälle sein. Die Art und Weise, in der diese Angaben zur Verfügung gestellt werden, müssen den Anforderungen der Verwaltung entsprechen.

2 Konzentrate oder sonstige Ladungen, die breiartig werden können, dürfen nur dann zum Laden angenommen werden,

cargo is less than its transportable moisture limit. However, such concentrates and other cargoes may be accepted for loading even when their moisture content exceeds the above limit, provided that safety arrangements to the satisfaction of the Administration are made to ensure adequate stability in the case of cargo shifting and further provided that the ship has adequate structural integrity.

3 Prior to loading a bulk cargo which is not a cargo classified in accordance with the provisions of regulation VII/2 but which has chemical properties that may create a potential hazard, special precautions for its safe carriage shall be taken.

Regulation 7

Stowage of bulk cargo

1 Bulk cargoes shall be loaded and trimmed reasonably level, as necessary, to the boundaries of the cargo space so as to minimize the risk of shifting and to ensure that adequate stability will be maintained throughout the voyage.

2 When bulk cargoes are carried in 'tween-decks, the hatchways of such 'tween-decks shall be closed in those cases where the loading information indicates an unacceptable level of stress of the bottom structure if the hatchways are left open. The cargo shall be trimmed reasonably level and shall either extend from side to side or be secured by additional longitudinal divisions of sufficient strength. The safe load-carrying capacity of the 'tween-decks shall be observed to ensure that the deck-structure is not overloaded.

Part C

Carriage of grain

Regulation 8

Definitions

For the purposes of this part, unless expressly provided otherwise:

1 "International Grain Code" means the International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC. 23 (59) as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment pro-

ment que si la teneur en humidité effective de la cargaison est inférieure à la teneur limite en humidité admissible aux fins du transport. Elles peuvent toutefois être acceptées au chargement même si leur teneur en humidité dépasse la teneur limite susvisée, à condition que soient apportés des aménagements de sécurité à la satisfaction de l'Administration qui garantissent une stabilité suffisante en cas de ripage de la cargaison et que la structure du navire soit suffisamment résistante.

3 Dans le cas d'une cargaison en vrac qui n'est pas classée en conformité des dispositions de la règle VII/2 mais qui peut présenter un risque du fait de ses propriétés chimiques, des précautions spéciales pour la sécurité du transport doivent être prises avant le chargement.

Règle 7

Arrimage des cargaisons en vrac

1 Les cargaisons en vrac doivent être chargées et nivelées raisonnablement, suivant les besoins, jusqu'aux limites de l'espace à cargaison de manière à réduire au minimum les risques de ripage et à garantir une stabilité adéquate pendant toute la durée du voyage.

2 Lorsque des cargaisons en vrac sont transportées dans les entreponts, les écoutes d'entrepont doivent être fermées dans les cas où les renseignements sur le chargement indiquent qu'une contrainte d'une importance inacceptable s'exerce sur la structure du fond du navire si les écoutes restent ouvertes. La cargaison doit être suffisamment nivelée et doit, soit s'étendre d'un bord à l'autre du navire, soit être maintenue en place par des cloisonnements longitudinaux supplémentaires d'une résistance suffisante. Il convient d'observer la limite de charge de l'entrepont de façon à ne pas surcharger la structure du pont.

Partie C

Transport des grains

Règle 8

Définitions

Aux fins de la présente partie, sauf disposition expresse contraire:

1 «Recueil international de règles sur les grains» désigne le Recueil international de règles de sécurité pour le transport de grains en vrac que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation a adopté par la résolution MSC.23(59), tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation, à condition que les amendements soient adoptés, mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente

wenn der tatsächliche Feuchtigkeitsgehalt der Ladung unter dem Grenzwert für den Feuchtigkeitsgehalt liegt, bis zu dem die Ladung noch befördert werden darf. Diese Konzentrate und sonstigen Ladungen dürfen jedoch auch dann zum Laden angenommen werden, wenn ihr Feuchtigkeitsgehalt den genannten Grenzwert überschreitet, vorausgesetzt, daß Sicherheitsvorkehrungen entsprechend den Anforderungen der Verwaltung getroffen werden, durch die eine ausreichende Stabilität auch für den Fall sichergestellt ist, daß die Ladung übergeht, und vorausgesetzt ferner, daß das Schiff eine ausreichende bauliche Festigkeit aufweist.

3 Für die sichere Beförderung von Massengut, das nicht einer der Klassen nach Regel VII/2 zuzuordnen ist, das aber chemische Eigenschaften aufweist, von denen möglicherweise eine Gefahr ausgeht, sind vor dem Laden besondere Sicherheitsmaßnahmen zu treffen.

Regel 7

Stauen von Massengut

1 Massengüter sind, soweit erforderlich, weitgehend eben und bis an die Begrenzungen des Laderaums zu laden und zu trimmen, so daß die Gefahr des Übergehens der Ladung auf ein Mindestmaß verringert und sichergestellt wird, daß während der gesamten Reise eine ausreichende Stabilität erhalten bleibt.

2 Bei der Beförderung von Massengütern in Zwischendecks müssen die Luken dieser Zwischendecks in solchen Fällen geschlossen sein, in denen aus den Beladungsfällen hervorgeht, daß die Bodenkonstruktion unzulässig stark belastet würde, falls die Luken offen blieben. Die Ladung ist weitgehend eben zu trimmen und muß entweder von Bord zu Bord reichen oder durch zusätzliche Längsunterteilungen von ausreichender Festigkeit gesichert werden. Um sicherzustellen, daß die Deckskonstruktion nicht überlastet wird, ist die zulässige Tragfähigkeit der Zwischendecks zu beachten.

Teil C

Beförderung von Getreide

Regel 8

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Teiles haben, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1 „Internationaler Getreide-Code“ bezeichnet den vom Schiffssicherheitsausschuß der Organisation mit Entschlußung MSC.23(59) angenommenen Internationalen Code für die sichere Beförderung von Schüttgetreide in der jeweils von der Organisation geänderten Fassung, sofern diese Änderungen nach Maßgabe des Artikels VIII dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung der Anlage mit

cedures applicable to the Annex other than chapter I.

2 The term "grain" includes wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and processed forms thereof whose behaviour is similar to that of grain in its natural state.

Regulation 9

Requirements for cargo ships carrying grain

1 In addition to any other applicable requirements of the present regulations, a cargo ship carrying grain shall comply with the requirements of the International Grain Code, and hold a document of authorization as required by that Code. For the purpose of this regulation, the requirements of the Code shall be treated as mandatory.

2 A ship without such a document shall not load grain until the master satisfies the Administration, or the Contracting Government of the port of loading on behalf of the Administration, that the ship will comply with the requirements of the International Grain Code in its proposed loaded condition."

Chapter VII

Carriage of dangerous goods

Regulation 5

Documents

The existing text of paragraph 3 of this regulation is replaced by the following paragraphs 3, 4 and 5:

"3 The persons responsible for the packing of dangerous goods in a freight container or road vehicle shall provide a signed container packing certificate or vehicle packing declaration stating that the cargo in the unit has been properly packed and secured and that all applicable transport requirements have been met. Such a certificate or declaration may be combined with the document referred to in paragraph 2.

4 Where there is due cause to suspect that a freight container or road vehicle in which dangerous goods are packed is not in compliance with the requirements of paragraph 2 or 3, or where a container packing certificate or vehicle packing declaration is not available, the freight container or vehicle shall not be accepted for shipment.

5 Each ship carrying dangerous goods shall have a special list or manifest setting

Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 «Grains» désigne le blé, le maïs, l'avoine, le seigle, l'orge, le riz, les légumes secs et les graines à l'état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel.

Règle 9

Prescriptions applicables aux navires de charge transportant des grains

1 Un navire de charge transportant des grains doit satisfaire non seulement aux autres prescriptions applicables des présentes règles mais aussi aux prescriptions du Recueil international de règles sur les grains et être pourvu d'une autorisation comme l'exige ledit recueil. Aux fins de la présente règle, les prescriptions du Recueil sont considérées comme ayant force obligatoire.

2 Un navire qui n'est pas muni d'une telle autorisation ne peut charger des grains avant que le capitaine ait convaincu l'Administration, ou le Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le port de chargement au nom de l'Administration, que son navire satisfera aux prescriptions du Recueil international de règles sur les grains dans les conditions de chargement proposées.».

Chapitre VII

Transport de marchandises dangereuses

Règle 5

Documents

Le texte actuel du paragraphe 3 de la présente règle est remplacé par les paragraphes 3, 4 et 5 ci-après:

»3 La personne responsable de charger des marchandises dangereuses dans un conteneur ou dans un véhicule routier doit fournir un certificat d'emportage de conteneur ou une déclaration de chargement de véhicule signé, attestant que la marchandise se trouvant dans l'engin a été correctement chargée et assujettie et qu'il a été satisfait à toutes les prescriptions applicables en matière de transport. Ce certificat ou cette déclaration peut faire partie du document mentionné au paragraphe 2.

4 Lorsque l'on est en droit de supposer qu'un conteneur ou un véhicule routier dans lequel ont été chargées des marchandises dangereuses ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 2 ou 3, ou lorsqu'il n'existe pas de certificat d'emportage de conteneur ou de déclaration de chargement de véhicule, le conteneur ou le véhicule ne doit pas être accepté à l'expédition.

5 Tout navire qui transporte des marchandises dangereuses doit posséder une

Ausnahme ihres Kapitels I beschlossen, in Kraft gesetzt und wirksam werden.

2 „Getreide“ umfaßt Weizen, Mais, Hafer, Roggen, Gerste, Reis, Hülsenfrüchte und Saatgut einschließlich veredelter Formen mit einem Getreide in seinem natürlichen Zustand ähnlichen Verhalten.

Regel 9

Vorschriften für Frachtschiffe, die Getreide befördern

1 Zusätzlich zu allen sonstigen anzuwendenden Vorschriften dieser Regel muß ein Frachtschiff, das Getreide befördert, den Vorschriften des Internationalen Getreide-Code entsprechen und eine Genehmigung besitzen, wie sie der Code vorschreibt. Für die Zwecke dieser Regel sind die Vorschriften des Code als verbindlich anzusehen.

2 Ein Schiff ohne Genehmigung darf so lange kein Getreide laden, bis der Kapitän der Verwaltung oder der im Namen der Verwaltung handelnden Vertragsregierung des Verladehafens nachweist, daß das Schiff in vorgesehenerm Ladezustand den Vorschriften des Internationalen Getreide-Code entspricht.

Kapitel VII

Beförderung gefährlicher Güter

Regel 5

Beförderungspapiere

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 3 dieser Regel wird durch folgende Absätze 3, 4 und 5 ersetzt:

„3 Die für das Packen gefährlicher Güter in einen Container oder in ein Straßenfahrzeug verantwortlichen Personen müssen ein unterschriebenes Container-Packzertifikat oder eine unterschriebene Fahrzeugbeladeerklärung vorlegen, worin bestätigt wird, daß die Ladung in der Einheit ordnungsgemäß gepackt und gesichert ist und daß alle anwendbaren Beförderungsvorschriften eingehalten worden sind. Dieses Zertifikat beziehungsweise diese Erklärung kann mit den in Absatz 2 genannten Papieren zusammengefaßt werden.

4 Besteht hinreichender Verdacht, daß ein mit gefährlichen Gütern beladener Container oder ein mit gefährlichen Gütern beladenes Straßenfahrzeug den Vorschriften des Absatzes 2 oder 3 nicht entspricht, oder liegt kein Container-Packzertifikat beziehungsweise keine Fahrzeugbeladeerklärung vor, so darf der Container oder das Fahrzeug nicht zur Beförderung angenommen werden.

5 Jedes Schiff, das gefährliche Güter befördert, muß eine besondere Liste oder

forth, in accordance with the classification set out in regulation 2, the dangerous goods on board and the location thereof. A detailed stowage plan, which identifies by class and sets out the location of all dangerous goods on board, may be used in place of such a special list or manifest. A copy of one of these documents shall be made available before departure to the person or organization designated by the port State authority."

liste ou un manifeste spécial énumérant, conformément à la classification de la règle 2, les marchandises dangereuses embarquées et indiquant leur lieu d'arrimage à bord. Au lieu de cette liste ou de ce manifeste, on peut utiliser un plan de chargement détaillé indiquant par classe l'emplacement de toutes les marchandises dangereuses à bord. Avant l'appareillage, une copie de ces documents doit être mise à la disposition de la personne ou de l'organisation désignée par l'autorité de l'Etat du port.».

ein besonderes Verzeichnis mitführen, in der oder in dem die an Bord befindlichen gefährlichen Güter entsprechend der in Regel 2 angegebenen Klasseneinteilung aufgeführt sind und der Platz angegeben ist, an dem sie gestaut sind. Anstelle der Liste oder des Verzeichnisses kann ein ausführlicher Stauplan verwendet werden, in dem alle gefährlichen Güter an Bord nach Klassen bezeichnet sind und der Platz angegeben ist, an dem sie gestaut sind. Eine Ausfertigung eines dieser Papiere ist der von der Behörde des Hafenstaats bezeichneten Person oder Organisation vor dem Auslaufen zur Verfügung zu stellen."

The following new regulation 7-1 is inserted after regulation 7:

"Regulation 7-1

Reporting of incidents
involving
dangerous goods

1 When an incident takes place involving the loss or likely loss overboard of packaged dangerous goods into the sea, the master, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such an incident without delay and to the fullest extent possible to the nearest coastal State. The report shall be based on the guidelines and general principles adopted by the Organization.

2 In the event of the ship referred to in paragraph 1 being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the master by this regulation."

La nouvelle règle 7.1 ci-après est insérée à la suite de la règle 7:

«Règle 7.1

Notification des événements
mettant en cause
des marchandises dangereuses

1 En cas d'événement entraînant ou risquant d'entraîner la perte par-dessus bord en mer de marchandises dangereuses en colis, le capitaine du navire, ou toute autre personne ayant charge du navire, envoie sans retard à l'Etat côtier le plus proche un compte rendu aussi détaillé que possible sur les circonstances de l'événement. Ce compte rendu est établi conformément aux directives et principes généraux adoptés par l'Organisation.

2 En cas d'abandon du navire visé au paragraphe 1 ou lorsque le compte rendu envoyé par ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, le propriétaire, l'affrètement, l'armateur-gérant ou l'exploitant du navire, ou leur agent, doit, dans toute la mesure du possible, assumer les obligations qui incombent au capitaine aux termes de la présente règle.».

Nach Regel 7 wird die folgende neue Regel 7-1 eingefügt:

„Regel 7-1

Meldung von Ereignissen
mit gefährlichen Gütern

1 Tritt ein Ereignis ein, bei dem verpackte gefährliche Güter über Bord gehen oder über Bord gehen können, so muß der Kapitän oder eine andere für das Schiff verantwortliche Person dem nächstgelegenen Küstenstaat dieses Ereignis unter möglichst vollständiger Angabe von Einzelheiten unverzüglich melden. Die Meldung muß nach den von der Organisation angenommenen Richtlinien und allgemeinen Grundsätzen erfolgen.

2 Wird das in Absatz 1 genannte Schiff verlassen oder ist eine von diesem Schiff abgegebene Meldung unvollständig oder wird keine Meldung empfangen, so hat der Eigentümer, Charterer, Reeder oder Ausrüster des Schiffes oder ihr Beauftragter die dem Kapitän nach dieser Regel obliegenden Verpflichtungen in möglichst vollem Umfang zu übernehmen."

**Bekanntmachung
des deutsch-guatemaltekischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 18. Oktober 1993

Das in Guatemala-Stadt am 10. August 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala über Finanzielle Zusammenarbeit (Vorhaben „Tropenwaldprogramm“) ist nach seinem Artikel 6

am 10. August 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. Oktober 1993

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Guatemala
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Tropenwaldprogramm)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Guatemala

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guatemala,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Guatemala beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 25. bis 27. Oktober 1988 in Guatemala und auf die Regierungsgespräche vom 22./23. Oktober 1992 in Guatemala

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guatemala, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt/Main, für die Vorhaben

- a) „Programm zur Erhaltung des Tropenwaldes“ ein Darlehen bis zu 13 000 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark),
- b) „Programm zur Erhaltung des Tropenwaldes“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 800 000,- DM (in Worten: sieben Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) und
- c) „Gebietsentwicklungspläne Petén“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 200 000,- DM (in Worten: zwei Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Bei den in Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Vorhaben muß außerdem bestätigt worden sein, daß sie als Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder als eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen.

(3) Können die in Absatz 1 und in Absatz 2 genannten Bestätigungen nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundes-

republik Deutschland der Regierung Guatemala, von der KfW für diese beiden Vorhaben ein Darlehen bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Guatemala durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Werden die in Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder der selbsthilfeorientierten Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, andernfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guatemala stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und

der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Guatemala erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden, wenn die Angebote in etwa vergleichbar sind. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Guatemala-Stadt am 10. August 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Guatemala
Aitkenhead

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Henning Dodenberg

**Bekanntmachung
zu den Artikeln 25 und 46 der Konvention
zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten**

Vom 9. November 1993

Die Türkei hat dem Generalsekretariat des Europarats am 11. August 1993 folgende Erklärung nach Artikel 25 der Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1952 II S. 685, 953) notifiziert:

(Übersetzung)

„The Government of Turkey, acting pursuant to Article 25 (1) of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, hereby declares to accept the competence of the European Commission of Human Rights, to receive petitions which raise allegations concerning acts or omissions of public authorities in Turkey in as far as they have been performed within the boundaries of the national territory of the Republic of Turkey.

This declaration extends to allegations made in respect of facts, including judgments which are based on such facts which have occurred subsequent to 28 January 1987, date of the deposit of the first declaration made by Turkey under Article 25 of the Convention. This declaration is valid for three years from 28 January 1993.”

„Die Regierung der Türkei erklärt hiermit in Anwendung des Artikels 25 Absatz 1 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, daß sie die Zuständigkeit der Europäischen Kommission für Menschenrechte für die Entgegennahme von Gesuchen anerkennt, in denen Behauptungen in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen türkischer Behörden, soweit sie innerhalb der Grenzen des Staatsgebiets der Republik Türkei erfolgt sind, vorgebracht werden.

Diese Erklärung erstreckt sich auf Behauptungen in bezug auf Tatsachen – einschließlich der auf solche Tatsachen gegründeten Urteile –, die nach dem 28. Januar 1987, dem Tag der Hinterlegung der ersten Erklärung der Türkei nach Artikel 25 der Konvention, eingetreten sind. Diese Erklärung gilt mit Wirkung vom 28. Januar 1993 für die Dauer von drei Jahren.“

Ferner hat das Generalsekretariat des Europarats durch Note vom 13. Juli 1993 mitgeteilt, daß das Ministerkomitee des Europarats auf der 496. Tagung der Ministervertreter am 30. Juni 1993 beschlossen hat, daß die Slowakei und die Tschechische Republik mit Wirkung vom 1. Januar 1993 als Vertragsparteien der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und ihrer Protokolle zu betrachten sind, und daß beide Staaten die von der Tschechoslowakei am 13. März 1992 abgegebene Erklärung bezüglich der Artikel 25 und 46 der Konvention aufrechterhalten (vgl. hierzu die Bekanntmachung vom 16. September 1992, BGBl. II S. 1064).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Juni 1993 (BGBl. II S. 930).

Bonn, den 9. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung
personenbezogener Daten**

Vom 22. November 1993

Das Übereinkommen vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten (BGBl. 1985 II S. 538) wird nach seinem Artikel 22 Abs. 3 für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

Niederlande	am	1. Dezember 1993
Portugal	am	1. Januar 1994.

Bei Hinterlegung ihrer Annahmeerkunde am 24. August 1993 haben die Niederlande die folgenden Erklärungen abgegeben:

(Übersetzung)

"In accordance with Article 24, first paragraph, the Convention shall apply to the Kingdom in Europe.

„Im Einklang mit Artikel 24 Absatz 1 findet das Übereinkommen auf das Königreich in Europa Anwendung.

Pursuant to Article 3, second paragraph, under a. of the Convention, the Kingdom of the Netherlands (for the Kingdom in Europe) declares that:

Nach Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens erklärt das Königreich der Niederlande (für das Königreich in Europa) folgendes:

I. The Convention shall not apply to the following personal data files:

- personal data files which are by their nature intended for personal or domestic use;
- personal data files kept exclusively for public information purposes by the press, radio or television;
- books and other written publications, or index systems pertaining to them;
- personal data files kept in archive repositories designated for that purpose by law;
- personal data files which are established and to which public access is required by law;
- personal data files kept for the purpose of implementing the Elections Act; ("Kieswet");

I. Das Übereinkommen findet keine Anwendung auf folgende Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten:

- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die wegen ihrer Beschaffenheit für den persönlichen oder häuslichen Gebrauch bestimmt sind;
- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die ausschließlich zum Zweck der Information der Öffentlichkeit durch Presse, Rundfunk oder Fernsehen geführt werden;
- Bücher und andere schriftliche Veröffentlichungen oder dazugehörige Verzeichnisse;
- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die in Archiven geführt werden, die von Gesetzes wegen für diesen Zweck bestimmt sind;
- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die von Gesetzes wegen angelegt wurden und öffentlich zugänglich sein müssen;
- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die zum Zweck der Durchführung des Wahlgesetzes („Kieswet“) geführt werden.

II. The Convention shall as yet not apply to the following personal data files:

- personal data files established under or pursuant to the Criminal Records

II. Das Übereinkommen findet bisher keine Anwendung auf folgende Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten:

- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die aufgrund

and Certificates of Good Behaviour Act ("Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag");

- personal data files established pursuant to the Population and Residence Registers Act ("Wet bevolkings- en verblijfsregisters");
- the central register of students in higher education, established under the University Education Act, the Higher Vocational Education Act and the Open University Act ("Wet op het wetenschappelijk onderwijs, Wet op het hoger beroepsonderwijs, Wet op de open universiteit"); and
- files of registered vehicle registration marks and of issued driving licences, established pursuant to the Road Traffic Act ("Wegenverkeerswet").

In accordance with Article 13, second paragraph, under a. of the Convention, the authority designated by the Kingdom of the Netherlands (for the Kingdom in Europe) is:

Registratiekamer
Postbus 3011
NL-2280 GA Rijswijk
The Netherlands
Tel.: 19-31-70-3190190
Fax: 19-31-70-3940460."

oder infolge des Gesetzes über Strafregister und Führungszeugnisse („Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag“) angelegt worden sind;

- Dateien/Datensammlungen mit personenbezogenen Daten, die aufgrund des Gesetzes über Einwohner- und Aufenthaltsregister („Wet bevolkings- en verblijfsregisters“) angelegt worden sind;
- das Zentralregister der Studierenden an Einrichtungen der höheren Bildung, das aufgrund des Gesetzes über die Hochschulbildung, des Gesetzes über weiterführende Berufsbildung und des Gesetzes über die offene Universität („Wet op het wetenschappelijk onderwijs, Wet op het hoger beroepsonderwijs, Wet op de open universiteit“) angelegt worden ist, sowie
- Dateien/Datensammlungen über Registrierungsnummern zugelassener Fahrzeuge und über ausgestellte Führerscheine, die aufgrund des Straßenverkehrsgesetzes („Wegenverkeerswet“) angelegt worden sind.

Nach Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens ist die vom Königreich der Niederlande bezeichnete Behörde (für das Königreich in Europa) die

Registratiekamer
Postbus 3011
NL-2280 GA Rijswijk
Niederlande
Tel.: 19-31-70-3190190
Fax: 19-31-70-3940460."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. August 1993 (BGBl. II S. 1865).

Bonn, den 22. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 27,20 DM (24,80 DM zuzüglich 2,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 28,20 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Entgelt bezahlt

**Berichtigung
der Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen
sowie der Zusatzprotokolle hierzu**

Vom 26. November 1993

In der Bekanntmachung vom 30. Juni 1993 über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen sowie der Zusatzprotokolle hierzu (BGBl. II S. 1190) wird der letzte Absatz im Teil III wie folgt berichtigt:

„Gleichzeitig hat die Tschechische Republik die Übernahme der von der Tschechoslowakei bei Unterzeichnung der vier Abkommen vom 12. August 1949 angebrachten Vorbehalte notifiziert.“

Bonn, den 26. November 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel